



**UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE MÉXICO**



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

COLEGIO DE LETRAS CLÁSICAS

*Misticismo y ascetismo en la Historia
Lausiaca de Paladio*

T E S I S

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADA EN LETRAS CLÁSICAS

PRESENTA

ANA TORRES PLÁCIDO

ASESORADA POR

MTRO. JOSÉ DAVID BECERRA ISLAS

NOVIEMBRE, 2011



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

*A mis padres Antonio y Natividad,
a mis hermanos Teresa, Antonio, Francisco, Felipe y Gabriel,
a mis sobrinos Paola, Itzel y Antonio:*

Porque su cariño me da fuerzas para querer ser mejor cada día, porque su compañía suaviza los momentos más difíciles. Porque su apoyo me ha permitido lograr las metas que me he propuesto.

*A Noemí, Olivia, Teresa, Verónica y Julio:
Que siempre me dan ánimos para seguir, me ayudan a ser mejor y me dejan compartirles las cosas que me apasionan.*

A Lorenzo, Josefina y Teresa que me acompañan desde las estrellas.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco en primer lugar a Dios, a mis padres que me han educado en el amor, en el respeto y a mis hermanos, que me han acompañado toda la vida y que me ayudan a ser más fuerte y que cuando las fuerzas me han faltado las he encontrado en ellos.

A la Dra. Carolina Ponce que me ha enseñado muchísimas cosas y me estimula a continuar en el laborintus de los estudios clásicos. Le agradezco por su apoyo, lo que me enseña y por las oportunidades que me da todos los días.

A la Universidad Nacional Autónoma de México que me ha permitido tener una educación profesional. A la Facultad de Filosofía y Letras donde he abierto las puertas de mi espíritu al conocimiento de los antiguos.

A mi familia, en especial a mi abuelo Antonio Torres Quiroga que me facilitó en gran medida el camino abriéndome las puertas de su casa, y porque me acompañó todos los días y que tiene confianza en que seré mejor. También a mi tía Carmen que estuvo conmigo y me empujaba a seguir, por su invaluable ayuda y su compañía. A mi tía Teresa Trinidad, por su ayuda y porque siempre ha sido ejemplo del esfuerzo constante. A mis tios, tias, y primos paternos.

A mis amigos y amigas que comparten sus vidas conmigo y me enseñan muchas cosas de escuela y de la vida.

Gracias

Ana Torres Plácido

Esta investigación fue realizada con el apoyo de la Dirección General de Asuntos del Personal Académico en el marco del Proyecto PAPIME PE402410 “Investigaciones multidisciplinarias sobre el libro antiguo”

Prólogo

La traducción que realicé de los fragmentos es literal-literaria. He tratado, en la medida de lo posible, de respetar la gramática griega y de darle el sentido correcto al redactarla en español. Utilicé el texto de la *recensio* G de la *Historia lausiaca* que preparó Butler, pues las ediciones posteriores no presentan cambios significativos, (al menos en los fragmentos que he traducido). También preferí esta edición dado que las investigaciones más importantes sobre los diversos aspectos relacionados con la *Historia lausiaca*, y en especial sobre las cuestiones textuales, son las de Butler; yo misma he consultado sus trabajos y me han sido muy útiles a lo largo de la preparación de mi tesis. Otro factor que influyó para que decidiera emplear tal edición fue que al trabajar con ella pude entender de manera más clara cuestiones textuales y de la transmisión que incluye en *The Lausiaca History of Palladius: A Critical Discussion Together with Notes on Early Egyptian Monachism*.

A partir del estudio de las vidas de los monjes de Paladio he observado tanto los valores que eran admirados y esperados, como las conductas que eran repudiadas en el contexto cristiano de la época y que fueron muy influyentes en el desarrollo de la religión cristiana en los siglos siguientes, en especial en los ámbitos monásticos. Además, me ha sido posible consultar y conocer algunos de los autores más importantes que le han servido de fuente a Paladio y a otros que, a su vez, han seguido las mismas ideas que incluye entre las líneas de su obra.

He incluido un capítulo sobre la relevancia histórica de Paladio, para comprobar que la obra tiene vigencia y que es de utilidad para aquellos que en las disciplinas históricas deseen utilizarla como fuente. La obra contiene datos de diversa índole, pero principalmente relacionan con la vida en solitario y con la organización de las primeras comunidades monásticas.

Al estudiar el misticismo y el ascetismo me fue posible conocer las formas en que los monjes se esforzaban para acceder a Dios, finalidad de los cristianos de aquella época, según se ve reflejado en la obra de Paladio. Un punto en el que he puesto atención es el combate contra los λογισμοί, los malos pensamientos, que reconocemos como demonios, tentaciones o pecados, ya que la batalla contra los demonios ha trascendido hasta nuestros días. En época de Paladio y en las posteriores tal lucha se realizaba con el objetivo de llegar a la impassibilidad (ἀπάθεια), estado en que se puede dar la unión mística. En la *Historia lausiaca* se puede ver a los monjes que han ganado la batalla, pero también a aquellos que la han perdido.

Introducción

Paladio de Helenópolis

Aspectos biográficos

El año probable del nacimiento del autor de la *Historia lausiaca* fue el 363¹, en Galacia² según refiere él mismo.³ En opinión de investigadores modernos como Butler y Quasten la educación de Paladio se desarrolló dentro de los esquemas clásicos, lo que puede apreciarse por los rasgos de sus obras.

Sobre su formación clásica tenemos únicamente los datos que son proporcionados por el propio Paladio dentro de su obra; por ellos sabemos que fue discípulo de Evagrio Póntico, que tuvo una cercana relación con Juan Crisóstomo⁴ y que era un hombre de su época, enterado de las discusiones religiosas de ese tiempo. Incluso se sabe que era partidario del origenismo.⁵

¹ En las introducciones a sus trabajos sobre la *Historia lausiaca* los estudiosos presentan distintas fechas para el nacimiento del autor de dicha obra. Dom Cuthbert Butler señala la fecha del nacimiento de Paladio en el año 367, mientras que otros como Johannes Quasten, Robert Meyer, Lowther Clarke y Cristine Mohrmann, lo hacen alrededor de los años 363/364. Por su parte, los diccionarios se inclinan en su mayoría por el año 363. (Cfr. el apartado final de bibliografía, donde se dan las referencias bibliográficas a los autores citados en este trabajo.)

² Provincia del Asia Menor. Cfr. Mapa al final de este trabajo.

³ En lo que respecta a su lugar de nacimiento, Paladio dice en la *Historia Lausiaca*, XXXV, 5 «Ξένος ἐκ Γαλατίας ὠρημένος» <<soy un extranjero, partí de Galacia>>.

⁴ Cfr. *Dialogus de vita Iohannis Chrysostomi*, (en adelante Pall, *Dial.*) capítulos III, IV, XIV y XX, donde se narran las visitas a Efeso, Roma, Constantinopla en las que participó Paladio y su exilio en Siena, todos ellos realizados en el contexto de la persecución a Juan Crisóstomo.

⁵ El origenismo era una doctrina con fundamentos del platonismo se le atribuía a Orígenes Adamantio, pero él mismo desmentía algunas de esas ideas. Entre las ideas de los origenistas estaban la creencia en la preexistencia de las almas, es decir, que las almas existían sin haber sido creadas por Dios la *apokatastasis* o la vuelta de todas las almas a Dios, incluso aquellas del diablo y los demonios; y también creían que el Hijo estaba subordinado al Padre y el Espíritu Santo al Hijo. Esta doctrina fue condenada en el Segundo Concilio de Constantinopla (553) y desde entonces sus seguidores fueron perseguidos.

Es bastante probable que haya sido alrededor del año 387⁶ cuando se acercó a la práctica de la *ascesis virtuosa*, introducido por el padre Isidoro de Alejandría⁷ en el Monte de los Olivos,⁸ donde permaneció tres años. En el 390 se dirigió al desierto de Celia, en Nitria, lugar donde vivió durante nueve años; allí conoció a dos personajes que lo influyeron de manera muy importante: Macario de Alejandría⁹ y Evagrio Póntico.¹⁰ También conoció al presbítero Elpidio,¹¹ con quien convivió cerca de Jericó en las cuevas de los Amoritas.¹² Además de discípulo de Evagrio, Paladio fue partidario de Orígenes.¹³

⁶ Acerca de esta fecha también hay discusión. Clarke y Morhmann coinciden al señalar el año 386, Butler señala el 387, Quasten el 388 y Meyer el 386/387.

⁷ *Historia Lausiaca* (en adelante *H. L.*), I. A este personaje también se le conoce como Isidoro el Hospitalario.

⁸ Monte en las afueras de Jerusalén, también conocido como Getsemaní. Este monte fue en aquella época cuna de muchos monasterios; muchos de los monjes más conocidos e importantes de la época vivieron ahí. Es considerado como uno de los lugares más sagrados de Tierra Santa.

⁹ *H. L.*, XVIII, 1: Τῶ δὲ ἄλλῳ συντετύχηκα Μακαρίῳ τῷ Ἀλεξανδροεῖ, πρεσβυτέρῳ ὄντι τῶν λεγομένων Κελλίων. Εἰς ἃ Κελλία παρῴκησα ἐγὼ ἐνναετίαν. *Entonces conocí a otro Macario, el alejandrino, quien era presbítero de los celios, yo habité en Celia nueve años.* Macario era un monje del desierto nitrio, contemporáneo más joven de Macario de Egipto, famoso por su ascetismo extremo y por los numerosos milagros que se le atribuían. Visitó alguna vez el monasterio de Pacomio. Este personaje también era conocido como ὁ πολιτικός, aunque no se sabe si le llamaban de tal modo por provenir de una ciudad o por sus modales refinados.

¹⁰ Evagrio Póntico (345-399), monje y asceta cristiano, reconocido por sus escritos teológicos, fue ordenado diácono por Gregorio de Nisa, vivió en Jerusalén en la casa de Melania la anciana, después se dirigió a Nitria y finalmente se mantuvo en Celia hasta su muerte. Divulgó el hesicasmos, una práctica ascética en la que los principios fundamentales para alcanzar la unión con Dios son el silencio, la soledad y la quietud. Algunos de los textos que se le atribuyen se encuentran en la recopilación conocida como *Filocalia*. Paladio dedica el capítulo XXXVIII de la *Historia Lausiaca* a la vida de Evagrio.

¹¹ Obispo de Laodicea en Siria en el final del siglo IV y principio del V. Sufrió la persecución de Valente, asistió al Concilio de Constantinopla en el 394 y en el 403 asistió al “Sinodo del Roble” la reunión en la que se depuso y exilió a Juan Crisóstomo, de quien Elpidio era amigo íntimo. Por defenderle mediante el envío de cartas que apoyaban a Crisóstomo y pedían a los obispos y laicos que se opusieran a la persecución en contra de Crisóstomo y sus compañeros, pues los argumentos bajo los cuales se le había acusado eran de origen herético (Pall, *Dial.*, IX, p. 77). En 406 depusieron a Elpidio de su sede y tuvo que pasar tres años encerrado en su casa (Pall, *Dial.*, XX, p. 175). Elpidio fue restaurado a su sede en Laodicea hasta el año 414, cuando Alejandro sucedió a Porfirio como obispo de Antioquía, el regreso de Elpidio le causó alegría al Papa Inocencio.

¹² *H. L.*, XLVIII, 1. Los amorreos eran un pueblo al oeste de Mar Muerto, en la región de Canán, que se componía de tribus nómadas belicosas. En el Antiguo Testamento se les llama *amorreos* a los pobladores preisraelitas de Palestina, sin embargo no se sabe si existe alguna relación entre los pueblos preisraelitas y los amorreos posteriores de los que habla Paladio.

¹³ Orígenes (185-254). Padre de la Iglesia griega, fue discípulo de Clemente de Alejandría y llegó a ser director de la escuela teológica de Alejandría. Entre sus trabajos más importantes se cuentan los ocho libros que escribió *Contra Celso* y las *Hexapla*, su obra fue condenada en el Concilio de Constantinopla de 553. En su teología el Hijo de Dios está subordinado al Padre.

Tuvo que volver a Bitinia¹⁴ en el 399 a causa de su débil estado de salud. En el año 400 se convirtió en Obispo de la ciudad de Helenópolis en Bitinia.¹⁵

Paladio defendió a Juan Crisóstomo cuando fue acusado de herejía, por lo que el emperador Arcadio lo desterró seis años. Mientras estuvo exiliado se dedicó a escribir el *Diálogo acerca de la vida de Juan Crisóstomo*, alrededor del año 408. En el año 403, san Jerónimo y san Epifanio lo acusaron de *origenismo*, doctrina que fue motivo de una gran controversia en los primeros años del siglo IV.¹⁶

En el 413, a su regreso del exilio, fue nombrado obispo de Aspuna,¹⁷ en la región de Galacia. Durante los años 419 y 420 Paladio escribió la *Historia lausiaca*, obra que estaba dedicada a Lauso, quien era chambelán del Emperador Teodosio II. Al parecer, Paladio murió antes del 431 d.C., ya que en el concilio de Éfeso, que se realizó en ese año, figura cierto Eusebio¹⁸ como obispo de Aspuna; sin embargo, no tenemos datos sobre las circunstancias en las que terminó su vida.

¹⁴ En Asia Menor.

¹⁵ Ciudad dedicada a Sta. Helena.

¹⁶ Prueba de esto es la *Epístola LI*, de Epifanio a Jerónimo. En la parte final de su carta, Epifanio le pide a Jerónimo tener cuidado con Paladio de Galacia pues enseña la doctrina de Orígenes.

¹⁷ Sócrates, *Historia Ecclesiastica*, VII, 36, donde dice que Paladio se convirtió en obispo de Aspuna: Παλλάδιος ἀπὸ Ἑλενοπόλεως μετηνέχθη εἰς Ἀσπουνά. “Paladio fue trasladado de Helenópolis a Aspuna”.

¹⁸ Este dato funciona para marcar el límite de la vida de Paladio, puesto que sólo se dejaba de ser obispo al morir.

Contexto Histórico de Paladio

Paladio el obispo de Helenópolis, vivió en la segunda mitad del siglo IV y en la primera del siglo V d. C., un periodo histórico que fue muy complejo en cuanto a la política, la milicia y la religión.¹⁹ Dicha época fue escenario del proceso de la caída del Imperio Romano, hecho determinante para el desarrollo posterior del mundo occidental y oriental, puesto que a partir de él se originan nuevas culturas y naciones. En Occidente se fraguarán los nuevos estados bárbaros que habrán de convertirse, con el paso de algunos siglos, en los estados modernos. En Oriente habrá de formarse un Imperio que también instituirá una nueva cultura, la bizantina.

En el año 325, Constantino se convierte en el único emperador romano tras la muerte del emperador Licinio, quien hasta el momento de su muerte gobernaba la parte occidental del Imperio. De las acciones realizadas en el gobierno de Constantino, dos son las más importantes: el edicto que promulgó junto a Licinio en Milán, y la relevancia política, cultural y económica otorgada a la parte oriental del Imperio.

En cuanto a lo primero, el edicto promulgado en Milán²⁰ en el año 313 otorgaba libertad a los ciudadanos para que eligieran una religión. El valor de esta disposición fue esencial, ya que por medio de ella el cristianismo encontró menos dificultades para extenderse y se contuvieron en gran medida las persecuciones de las cuales había sido objeto en los tres siglos anteriores.

¹⁹ El presente apartado se limitará únicamente a un esbozo de los acontecimientos políticos y religiosos más importantes del periodo, dado que no es el objetivo del presente trabajo hacer un estudio histórico.

²⁰ *Edictum Mediolanense*, Lactantius, *De Mortibus Persecutorum*, Migne, *Patrología Latina* (en adelante *MPL*), 7, 267 ss.

En segundo lugar, podemos señalar la importancia de las acciones llevadas a cabo por Constantino para concentrar la atención en la parte oriental del Imperio. Fue en Bizancio donde decidió establecer la nueva capital del Imperio, construyendo la ciudad de Constantinopla, inaugurada en el año 330. Esta *Nueva Roma* funcionó como el nuevo punto estratégico para la economía, la política y la religión del Imperio Romano.²¹

En su carácter de emperador, en vista de las confrontaciones que tenían los cristianos a causa de los dogmas y entendiendo los problemas que esto podría atraer al Estado, Constantino convocó a un concilio en el año 325, conocido como Concilio de Nicea, al cual asistieron alrededor de 318 padres, la mayoría provenientes de la parte oriental del Imperio (el obispo de Roma envió a dos padres en su representación pues ya era muy anciano). El concilio fue presidido por Constantino y se cree que él mismo dirigió los debates.

Uno de los puntos más importantes que se discutieron en el concilio fue la idea de Arrio acerca de que el hijo de Dios había sido creado. A su favor estaban Eusebio de Cesarea y Eusebio de Nicomedia; pero Atanasio combatió el pensamiento arriano. La discusión concluyó en la condena de la herejía arriana; en consecuencia Arrio y sus partidarios fueron enviados al exilio. En el concilio también se compuso el “Símbolo de Nicea”,²² en el que se asentaron los dogmas principales de la fe cristiana. El Imperio de

²¹ La ciudad fue construida por cuarenta mil soldados godos (*foederati*) que trabajaban por un acuerdo con Constantino; utilizaron materiales provenientes de muchas otras ciudades imperiales como Atenas, Antioquía y Alejandría. La inauguración fue el 11 de mayo de 330.

²² Πιστεύομεν εἰς ἕνα θεόν, πατέρα, παντοκράτορα, πάντων ὁρατῶν τε καὶ ἀορατῶν ποιητήν. Πιστεύομεν εἰς ἕνα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, γεννηθέντα ἐκ τοῦ πατρὸς μονογενῆ, τουτέστιν ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ πατρὸς, θεὸν ἐκ θεοῦ ἀληθινὸν, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο, τὰ τε ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα καὶ σαρκωθέντα καὶ ἐνανθρωπήσαντα, παθόντα, καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς

Constantino finalizó con su muerte en el 337. Le sucedieron sus tres hijos Constantino II, Constancio y Constante, que tomaron el título de Augustos y decidieron repartirse el gobierno del Imperio.

Poco tiempo después de que los hermanos se hicieron del poder, los problemas entre ellos se agravaron desatando la pelea por el poder. Como resultado de esto, Constantino II murió en el 340 y su hermano Constante en el 350, y Constancio quedó como gobernante único. Los problemas más fuertes que tuvieron que soportar los hijos de Constantino fueron la guerra contra los persas, las fuertes batallas contra los germanos y los problemas religiosos, puesto que Constantino y Constante eran partidarios de los niceanos; mientras que Constancio estaba a favor de los arrianos, del mismo modo que lo estuvo su padre en sus últimos días.

Constancio, en su afán arrianista, impuso abundantes restricciones a los paganos y promulgó edictos en los que prohibía los sacrificios, ordenaba la clausura de los templos paganos y castigaba las desobediencias a estos edictos con la pena de muerte. En su gobierno también aumentan las inmunidades del clero, al ser dotados de independencia de los tribunales civiles. A pesar de las medidas tomadas en contra de los paganos, Constancio permitió que en Roma se mantuvieran las vestales y los sacerdotes oficiales. Sus medidas le acarrearón fuertes discusiones con Atanasio de Alejandría, que defendía el niceísmo.

Constancio, por no tener sucesores directos, piensa en dejar el poder a sus primos, Galo y Juliano. Nombró César a Galo, a quien después asesinó ya que suscitó sospechas en

οὐρανοῦς, καὶ ἐρχόμενον κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. Καὶ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα. Τοὺς δὲ λέγοντας, ὅτι ἦν ποτε ὅτε οὐκ ἦν, καὶ πρὶν γεννηθῆναι οὐκ ἦν, καὶ ὅτι ἐξ ἑτέρας ὑποστάσεως ἢ οὐσίας φάσκοντες εἶναι, [ἢ κτιστόν,] τρέπτον ἢ ἀλλοιωτόν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, [τούτους] ἀναθεματίζει ἡ καθολικὴ [καὶ ἀποστολική] ἐκκλησία.

Constancio. Juliano contrajo matrimonio con Helena, la hermana de Constancio. En el 355 fue nombrado César. El emperador Constancio fue asesinado en el 354 en una campaña contra los persas en Cilicia, a su muerte el senado lo puso en el número de los dioses. Sucedió entonces que Juliano, hermano de Galo, obtuvo el título de Augusto y sostuvo el título de Emperador del 361 al 363.

En esta época, Juliano intentó reconstituir el paganismo en el Imperio, por lo que ordenó abrir los templos de los dioses paganos y hacer sacrificios para los dioses. También en los asuntos de educación favoreció a los paganos ya que los elige como profesores para las ciudades y prohibió a los cristianos enseñar o estudiar en las escuelas públicas. En la primavera de 363, después de salir de Antioquia, donde profanó y saqueó la iglesia principal, se puso en camino a una campaña contra los persas; en esa expedición resultó tan gravemente herido que murió. Juliano se declaró pagano y neoplatónico abandonando el cristianismo, por tal razón se le conoce como el apóstata.

Con la muerte de Juliano terminó la dinastía de Constantino el Grande, y Joviano, comandante de la guardia imperial, se hizo del poder al ser nombrado Augusto por el ejército. Joviano, emperador del 363 al 364, fue un cristiano convencido y estuvo a favor de los niceanos; por lo que en su periodo se restauró el cristianismo, terminó con las persecuciones a los paganos, proclamó la libertad religiosa y permitió abrir los templos paganos para la realización de sacrificios.

Después de morir Joviano, Valentiniano fue elegido Augusto en el 364 y nombra coemperador a su hermano Valente. Debemos tener presente que en este periodo nació Paladio, el autor de la *Historia lausiaca*. El gobierno del Imperio en estos años fue otra vez

repartido en Oriente y Occidente, quedando a cargo de Occidente Valentiniano y, de la parte oriental Valente. En el *Codex Theodosianus*²³ se encuentra el edicto en el que Valentiniano declaró “libertad plena y entera de rendir culto al objeto que desease su conciencia”.

Hay que apuntar que Valentiniano fue niceano, mientras que Valente fue arriano e intolerante con los otros cristianos. Durante este gobierno se vivieron tiempos agitados en lo que se refiere a las cuestiones religiosas, aunque en realidad la persecución no era constante ni metódica. Los dos hermanos sostuvieron luchas contra los germanos. Valente murió en el 378 peleando contra los godos.

A la muerte de Valentiniano, su hijo Graciano obtuvo el cargo y gobernó del 375 al 385; su hermano Valentiniano II fue proclamado Augusto por el ejército cuando sólo tenía cuatro años, gobierna del 375 al 392. A la muerte de Valente, Graciano elevó a Teodosio al título de Augusto y le confió el Oriente junto con una gran parte de Iliria.

Los problemas religiosos se avivaron en el interregno de Valente y Teodosio. A veces los enfrentamientos eran muy violentos, sobre todo en las iglesias de la parte oriental, debido a que la mayoría de las personas se interesaban y discutían sobre cuestiones dogmáticas. Teodosio I, de origen hispano, gobernó del 379 al 395, fue el primer emperador de la dinastía que terminó con el gobierno de Teodosio II el joven. Durante su gobierno, nuestro autor inició su vida monástica (c. 387). Teodosio I se enfrentó a la falta de unidad en el Imperio por las querellas religiosas causadas por las múltiples corrientes, y la continua presión de los pueblos germanos, bárbaros y godos que amenazaban el Imperio.

²³ IV, 16, 9.

Teodosio, que era niceano, pidió al obispo arriano de Oriente que abdicara al arrianismo y adoptara el niceísmo, a lo que se negó. Entonces todas las iglesias de la ciudad fueron entregadas a los niceanos. Se estableció la diferencia entre el católico, quien adoptaba la fe niceana, y el herético, cualquiera de los partidarios de las otras tendencias religiosas cristianas; los paganos, por su parte, quedaron en otra categoría. En el edicto de 380 se proclama que sólo deben llamarse cristianos católicos quienes creen en la trinidad del Padre, Hijo y del Espíritu Santo; también prohíbe que los herejes tengan reuniones religiosas, públicas o privadas, incluso en los derechos civiles sufrieron restricciones (por ejemplo en materia de herencias y testamentos).

En el 381 Teodosio convocó a un concilio en Constantinopla al que sólo asistieron los representantes orientales; el tema que se discutió principalmente fue la doctrina de Macedonio,²⁴ que demostraba la creación del Espíritu Santo, se concluyó que era herejía. Se confirmó el “Símbolo de Nicea” y se le añadió un artículo sobre el Espíritu Santo.²⁵ Fue fijado el rango del patriarca de Constantinopla en relación al obispo de Roma, concluyéndose que era el segundo después del obispo romano. Teodosio se enfrentó a Ambrosio, obispo de Milán, que no aceptaba que el Estado dispusiera en asuntos divinos. En el último edicto de 392 contra los paganos Teodosio prohibió los sacrificios, las libaciones, las ofrendas de perfumes, las suspensiones de coronas y los presagios.

Al morir Teodosio en el año 395 sus hijos Honorio y Arcadio tomaron el poder, y el Imperio se repartió entre ellos. Honorio se encargó de la parte occidental y Arcadio de la parte oriental (395-408). Los hijos de Teodosio mantuvieron la unidad del Imperio en

²⁴ Patriarca de Constantinopla. Pensaba que el Espíritu Santo estaba subordinado al Padre y al Hijo, considerándole una creatura procedente del Hijo y superior a los ángeles.

²⁵ Καὶ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ κύριον καὶ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν πατρὶ καὶ υἱῶι συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν.

medio de grandes problemas. Recordemos que fue Arcadio quien desterró a Paladio por la persecución en contra de Juan Crisóstomo.

Arcadio (se casó con Eudoxia hija de un jefe franco) resolvió el problema de los germanos: los ataques en el norte de los Balcanes de los visigodos de Alarico, que al principio de su reinado entraron en Mesia, Tracia y Macedonia. Amenazaron la capital pero gracias a la intervención de su favorito Rufino, cónsul de Oriente, se libraron de esta invasión. Entonces se dirigieron a Grecia por Tesalia y las Termopilas hasta invadir Grecia central. Cuando Alarico llegó a Epiro, Arcadio le nombró *magister militum per Iliricum* y así Alarico dejó de amenazar el Oriente y dirigió su atención a Italia. Los visigodos devastaron y saquearon Beocia y el Ática; ocuparon el Pireo, mientras que Estilicón, cónsul de Occidente, avanzó liberando de tal forma a Grecia.

Después de Arcadio, su hijo Teodosio II el joven reinó del 408 al 450 y se casó con Atenais hija de un filósofo ateniense por consejo de su hermana Pulqueria. Teodosio II no tuvo choques tan fuertes con los bárbaros como los que había en la parte Occidental. La muerte de Paladio fue c. 431. En esos días, la parte occidental del Imperio padecía una crisis aguda a causa de las invasiones germanas; Alarico, el jefe de los visigodos, invadió Roma, hecho que causó una gran conmoción. En África septentrional y Europa occidental se formaron los primeros estados bárbaros. En el Oriente Teodosio II luchaba contra los hunos que invadieron territorio bizantino y llegaron hasta las murallas de Constantinopla, el problema se resolvió mediante la paga de una fuerte cantidad y la concesión de territorios al sur del Danubio. A la muerte de Teodosio II termina la dinastía Teodosiana, sin embargo su hermana Pulqueria, se casa con Marciano quien sucedió a la dinastía Teodosiana, y fue emperador del año 450 al 457.

Obra de Paladio

Se atribuyen tres obras a Paladio, dos de ellas importantes para la historia del cristianismo. El *Dialogus de vita S. Iohannis Chrysostomi* del año 408, la *Historia lausiaca* de 419-420, y el tratado *De gentibus Indiae et Bragmanibus* del cual desconocemos la fecha de escritura.

El *Dialogus de vita S. Iohannis Chrysostomy*

En 408 escribió el *Dialogus de vita S. Iohannis Chrysostomy*, una importante fuente biográfica sobre el santo que Paladio tanto admiró y defendió. Toma el modelo del *Phaedrus* de Platón, pues se trata de un diálogo. El diálogo se lleva a cabo entre Paladio, obispo de Helenópolis y Aspuna, y Teodoro, diácono de Roma. Contiene abundante y detallada información sobre la persecución a Juan Crisóstomo por Teófilo, patriarca de Alejandría.

La *Historia lausiaca*

En 419-420 escribió la *Historia lausiaca*, una colección de vidas de hombres y mujeres ascetas, principalmente egipcios y algunos palestinos. Escribió la *Historia lausiaca* utilizando sus propias memorias de monjes que él había conocido, aunque no dejó de lado los relatos que le hicieron de algunos otros, en los cuales abundan elementos legendarios y fantásticos. Esta obra es una fuente importante para la historia del comienzo del monacato.

Algunas características importantes del *Lausiakón* de Paladio son: la exacta cronología; las claras descripciones geográficas y topográficas (que sirven como prueba de que Paladio realmente estuvo en esos lugares); los relatos intercalados de lo que había escuchado de terceras personas; lo sobrenatural, que juega un papel muy importante dentro de los relatos; y, muestra los defectos de carácter que tenían los monjes.

Al parecer, la *Historia lausiaca* utiliza distintas fuentes. Entre éstas se encuentran:

- a) Colección de relatos referidos a los monjes del desierto egipcio.
- b) Documentos provenientes de la tradición de San Pacomio.
- c) Un catálogo de santos personajes sirios, brevemente caracterizados.
- d) Quizás también una colección de *Vidas* de santas mujeres.

El *De gentibus Indiae et Bragmanibus*

De gentibus Indiae et Bragmanibus se conserva bajo el nombre de Paladio. Se ha propuesto que la fecha de su escritura fue posterior a las dos obras que ya hemos mencionado, y que esa es la razón de que no se encuentren referencias de esta obra en ellas. Por el estilo de su redacción, únicamente la primera parte, que contiene historias de la India, parece ser obra de Paladio; la segunda parte es atribuida por el mismo Paladio a cierto Arriano (ésta contiene una amalgama de diversas tendencias e influencias). El texto completo se conserva en el manuscrito A del *Alexander Novel Codex París Gr. 1711*. Existe también una traducción al latín que se atribuye a san Ambrosio.

Historia textual y tradición de la *Historia lausiaca*

El estudio de la historia textual y de la tradición de cualquier texto nos da la posibilidad de conocer cuánta importancia tuvo la obra en su contexto, y del mismo modo la influencia que pudo haber ejercido. En el caso de la *Historia lausiaca* es importante e interesante tal revisión, dado que nos ilustra la amplia influencia que tuvo la obra en los ámbitos culturales y religiosos en los que fue leída.

En la búsqueda de la mejor comprensión de la obra de Paladio, incluimos este apartado en el que se realizará, tomando como base el monumental trabajo del inglés E. Cuthbert Butler,²⁶ un breve resumen de la investigación que realizó sobre la *Historia lausiaca*. En tal investigación Butler revisó las cuestiones textuales que nos han acercado más a la obra original de Paladio.

Nos ha parecido útil presentar este resumen del trabajo de Butler puesto que se trata de la investigación más seria y detallada sobre la cuestión textual de la *Historia lausiaca*. En su momento fue considerada como el trabajo que cambió la visión que se tenía de la *Historia lausiaca* y también de otras obras cristianas de la misma época, tales como la *Historia monachorum*. Entre los distintos pasos de la investigación de Butler se contempló lo relativo a las redacciones, las versiones griegas y las relaciones entre los diferentes textos.

²⁶ Edward Cuthbert Butler (1858-1934), historiador y monje benedictino, abad de la Basílica de San Gregorio el Grande en Downside, publicó distintos trabajos sobre monacato y misticismo, entre ellos *Western Mysticism: The Teaching of SS Augustine Gregory and Bernard on Contemplation and the Contemplative Life* (1922), *Benedictine Monachism* (1919) y *The Lausiaca History of Palladius* (1898). También participó como autor de diversos artículos para la *Encyclopaedia Britannica* de 1911.

La obra de Butler resulta compleja puesto que la revisión de los manuscritos e impresos fue tan extensa y minuciosa que se dificulta mantener en la mente todos los detalles que presenta en su trabajo y puede haber confusiones. Por tal razón he intentado sintetizar la información y presentarla en un orden que resulte más claro.

La investigación de Butler se publicó en dos partes: la primera de ellas en el libro *The Lausiaca History of Palladius: A Critical Discussion Together with Notes on Early Egyptian Monachism*, editado en Cambridge en 1898, en el volumen VI, No. 1 de la colección *Texts and Studies*, dirigida por J. Armitage Robinson.²⁷ La segunda parte fue editada en la misma serie en el Vol. VI, número 2, en 1904 con el título *The Lausiaca History of Palladius II*.

El siguiente esquema ofrece un extracto del contenido de la obra de Butler. En él se puede apreciar la magnitud y lo vasto de la investigación textual, así como los diferentes aspectos históricos, teológicos y literarios que revisó.

En el volumen VI, número. 1 incluye:

- Crítica textual
 - . Redacción (contenido y estructura)
 - . Descripción de la *Historia monachorum in Aegypto* (su original en griego, la traducción al latín de Rufino)
 - . Relaciones entre las distintas redacciones de la *Historia lausiaca* y la *Historia monachorum in Aegypto*
 - . Comparación y estudio de anomalías mediante la comparación de pasajes del texto griego y de las versiones en otras lenguas

²⁷ Joseph Armitage Robinson (9 de enero de 1858–7 de mayo de 1933), sacerdote anglicano, fue diácono en Westminster y en Wells, así como un erudito cristiano en el Christ's College en Cambridge. Fundó la serie *Texts and Studies* a partir de la serie alemana *Text und Untersuchen*, creada por Adolph von Harnack y Oskar Leopold von Gebhardt. Participó activamente en la primera parte de la investigación de Butler al revisar la versión armenia de la *Historia lausiaca* (§11 Vol. I).

- . Análisis de la fusión de la *Historia lausiaca* y la *Historia monachorum in Aegypto*
- . Estudio de la *Historia lausiaca* en Sozómoeno
- . Análisis de las distintas versiones de la obra en lenguas antiguas
- Crítica histórica
 - . Aspectos teológicos
 - . Aspectos históricos
 - . Monacato egipcio temprano (fuentes, teorías de la época, origen y características)
 - . Epílogo (el monacato temprano en Oriente, en Grecia y en Europa occidental)
 - . Apéndices

El volumen VI, número. 2 contiene:

- Análisis detallado de las fuentes textuales de la *Historia lausiaca* (mss. e impresiones), sus características, su transmisión y las relaciones entre ellas
- Edición del texto griego (G) con aparato crítico.
- Notas críticas e históricas
- Apéndices
 - . Cronología de la vida de Paladio
 - . Fuentes literarias de Paladio
 - . Listas de lecturas comparadas que amplían las presentadas en el vol. VI, no. 1 §8
 - . Adiciones y correcciones al número 1 de su obra
- Índices
 - . Creencias y prácticas
 - . Citas bíblicas
 - . Nombres de personajes
 - . Nombres geográficos
 - . Nombres griegos

Para conseguir la información contenida en los dos tomos de su investigación, Butler requirió de varios años en los que efectuó la recopilación y el amplio estudio de los documentos de la *Historia lausiaca*, revisó y analizó 53 manuscritos y más de 10 ediciones impresas de dicha obra, los cuales pertenecían a lenguas y a redacciones distintas²⁸ con textos desiguales.

El primer problema que Butler resolvió fue la cuestión sobre la lengua en la que originalmente Paladio escribió su obra, pues sobre este punto existían diversas teorías en las que se proponía que la *Historia lausiaca* había sido escrita en copto, siríaco o latín. Sin embargo, gracias a su muy detallada investigación, Butler demostró que eran erróneas, y concluyó que la lengua original fue la griega.

Resuelto el problema de la lengua, se dedicó a confrontar las distintas redacciones, para poder dar el siguiente paso hacia el establecimiento de la edición del texto; para ello tuvo que reconocer la redacción original, aquella que contuviera las partes originales de la obra distinguiéndolas de las que habían sido agregadas y reuniéndolas con las que habían sido eliminadas al paso de los siglos (entre otras razones, por el amplio uso que tuvo la *Historia lausiaca*).

Una vez que fue capaz de reconocer y definir la redacción más cercana a la original, mediante la confrontación de los textos más relevantes, se dedicó propiamente al estudio textual y a la preparación de la edición crítica. En tal estudio comparó los diversos documentos²⁹ griegos y las versiones en otras lenguas, para asignarles una jerarquía en relación con los rasgos del texto que contenían, con la redacción que presentaban, con la

²⁸ De aquí en adelante al utilizar el término “redacción” nos referiremos al contenido y al orden del texto que se presenta en cierto manuscrito o impreso.

²⁹ Manuscritos e impresos.

corrección o la corrupción del texto y con las modificaciones literarias que habían sufrido. De esa jerarquización y revisión de los manuscritos surgió finalmente la edición crítica del texto de la *Historia lausiaca* nombrada G.

El esfuerzo de Butler fructificó puesto que hasta nuestros días, un siglo después, su obra tiene vigencia. Hasta donde sabemos nadie más ha retomado el estudio del texto de la *Historia lausiaca* de manera tan completa, sólo se han aplicado las correcciones señaladas por los críticos del trabajo de Butler, sobre todo de lecturas del ms. W 67 (números 29 y 29^b de la lista de Butler).

Análisis textual

A continuación, extraeré algunos de los pasos más importantes de la investigación que condujeron a Butler al establecimiento de la edición G de la *Historia lausiaca*.

Manuscritos más importantes

De los 53 manuscritos que estudió, presentamos los 8 manuscritos que resultaron ser más valiosos y conservamos la numeración que Butler les asignó.³⁰

- | | |
|--|-----------|
| 29. Oxford , Christ Church, <i>Wake</i> 67, X (ff. 159, 193-251). ³¹ | W |
| 29 ^b . Oxford , Christ Church, <i>Wake</i> 67, X (ff. 61-70). (cc. 22, 20, 21). | W• |
| 30. Paris , <i>fonds grec</i> 1628, XIV (ff. 1-144). | P |
| 31. Turin , Università, graec. C. IV. 8 (<i>al.</i> 141), XVI (ff. 53- 126). ³² | T |

³⁰ Butler presenta una amplia lista de manuscritos en el no.2 §2. El orden en que aparecen los mss. obedece a las consideraciones textuales y no a las cronológicas, la datación del ms. se señala con numeración romana. Las letras a la derecha marcadas aquí con negritas fueron designados por Butler como abreviaturas de los mss.

³¹ Este ms. y otros se describen en el §9 del Vol. VI, no. 2 de Butler.

- 31^b. **Codex Venetus**, utilizado por Rosweyd,³³ ahora perdido.
32. **Oxford**, Bodleian, *Laus. graec.* 84, XI|XII (ff. 223-227).³⁴ **O**
- 38 **Paris**, *Coislin* 295, XIV (ff. 1-218). **A**
45. **Venice**, *Bessarion* 346, XI (ff. 127- 173). **V**
46. **Paris**, *Coislin* 282, XI (ff. 100-137). **C**
47. **Paris**, *fonds grec* 1627, XIII (códice completo).

Clasificación de manuscritos

Butler clasificó en tres grandes grupos los manuscritos con los que trabajó, teniendo en cuenta las características textuales. Determinar los principales rasgos de cada grupo permitió que posteriormente efectuara el estudio de las relaciones e interrelaciones de los diferentes tipos de textos. Los tres grupos que Butler distinguió en los 53 manuscritos que revisó son los siguientes:³⁵

- I. Mss. 1-28, grupo B, representantes del *textus receptus* que se encuentra en todas las ediciones griegas anteriores a la de Butler.
- II. Mss. 29-36^b, grupo G, contiene un texto de un tipo muy diferente al de B, se caracteriza por ser más simple, menos retórico, y más breve que B. Hay diferencias en cuanto a la redacción, su estructura en la última porción difiere de B.

³² Ms. perdido en un incendio en 1903.

³³ Heribert Rosweyd (1569, Utrech–1629, Antwerp), hagiógrafo jesuita que recopiló y copió una gran cantidad de documentos de las bibliotecas de los monasterios de la provincia de Henao en Bélgica y del Flandes francés. Planeaba la publicación de esos documentos en una obra de 16 volúmenes pero murió antes de que fuera posible la impresión. Su trabajo fue continuado por Jean Bolland, fundador de la Sociedad de Bolandistas, en 1643 Bolland publicó el primer volumen de las *Acta sanctorum*. Entre los trabajos de Rosweyd se incluyen las *Vitae patrum*, la obra se conformó en 10 volúmenes que incluyen vidas de santos y padres del desierto, gran parte de esta obra fue reimpressa por Migne (MPL LXXIII y LXXII).

³⁴ Contiene solamente la mitad de los capítulos 22 y 33 y el cap. 3.

³⁵ Cfr. Lista de mss. en *The lausiaca history of Palladius*, pp. xiv-xvii, Vol. VI, no. 2.

- III. Mss. 37-47, contienen textos compuestos en diversas formas a partir de porciones del texto B y del texto G. Los mss. 37-44^c, representan la *recensio* larga³⁶ denominada A. Se trata de una redacción interpolada con una fusión de la *Historia lausiaca* y la *Historia monachorum in Aegypto*. Es de un texto que se compone en parte de B y en parte de G.³⁷ Diversos textos que contienen ambos tipos (B y G) en distintos órdenes y cantidades.

Butler concluyó que el texto G era el más cercano al original de la *Historia lausiaca*, puesto que encontró que el texto B había sido intervenido por un metafrastes³⁸.

Al distinguir los diversos tipos de textos existentes, Butler pudo rastrear el origen de cada uno teniendo en cuenta las relaciones entre ellos y determinar los rasgos más antiguos que lo acercaron al texto original.

Ediciones impresas

Las ediciones impresas³⁹ anteriores a la de Butler también sirvieron de base para su investigación, pues a partir de la comparación con los textos latinos y griegos impresos y con los mss. griegos distinguió el *textus receptus*. Las ediciones en griego impresas son las siguientes:

³⁶ Impresa por Hervet, Du Duc y Migne.

³⁷ Los mss. 45 y 46 resultan relevantes dado que son mss. gemelos, descendientes de un mismo ancestro. El ms. 47 tiene más valor para el estudio de la *Historia monachorum* pues su contenido es mucho mayor, mientras que sólo tiene algunos fragmentos de la *Historia lausiaca*.

³⁸ Un metafrastes se encargaba de recomponer el texto, añadir información, eliminar, componer la redacción, etc. con la finalidad de que el texto fuera más útil para su momento.

³⁹ Empleó impresos de la obra completa y de fragmentos.

1. Meursius, Leyden, 1616. Se basa en el ms. Palatino 41 (no. 1).⁴⁰
2. Du Duc, París 1624 (*Auctarium a la Biblioteca veterum patrum de LaBigne*, t. II).⁴¹
3. Reimpresión de DuDuc, Paris 1604, *Magna bibliotheca veterum patrum*, t. XIII.
4. Reimpresión de DuDuc, Paris 1654, *Magna bibliotheca veterum patrum*, t. XIII.
5. Lami, Florencia 1746 (*Opera omnia*, t. VIII).
6. Migne, París, 1860 (*Patrologia Graeca*, t., XXXIV).⁴²

Versiones

La revisión de las distintas versiones de la *Historia lausiaca* permitió que Butler determinara aspectos de la obra que no se tenían claros o que eran confusos. A nosotros nos permite conocer la tradición de la obra, gracias a las traducciones que sirvieron para hacerla más accesible a los lectores en lenguas distintas al griego, principalmente aquellas usadas en Egipto y Asia Menor. Las versiones que Butler estudió fueron:

- Latín
 - Latín I (l)
 - Latín II (l₂)
- Siriaco
 - Siriaco I (s)
 - Siriaco II (s₂)
- Copto (c)
- Etíope (eth)
- Armenio (arm)
- Árabe (ar)

⁴⁰ Contiene una laguna que en algún momento fue cubierta con otro ms.

⁴¹ La base de esta edición fueron el texto de Mersius y dos mss. que se pueden identificar como los números 464 y 1600 de París, en los que la *Historia monachorum* sigue a la *Historia lausiaca*; al juntarlos coinciden en estructura con la traducción latina de Herveus. Mantiene algunas lagunas y las uniones se pueden detectar (cfr. Migne, P G XXXIV, 1114D y 1115B).

⁴² Se trata de una reimpresión de Du Duc en la que los fragmentos de Cotellier se insertan en sus partes correspondientes del texto, así las lagunas ya no aparecen.

Redacciones

Butler revisó de las diferentes redacciones de la *Historia lausiaca* para conocer cuál era el contenido original de la obra, pues en el siglo XVI existían tres traducciones al latín con importantes diferencias entre ellas. Hasta ese momento no había ningún texto griego impreso, el primero fue el de Meursius de 1616. Se disponía únicamente de la impresión de las versiones latinas de Rosweyd de 1615.⁴³ Ninguno de los estudiosos de la época de Butler había puesto en duda la elección que tomó Rosweyd entre los tres distintos textos latinos que estaban disponibles, sin embargo Butler tomó en cuenta las características de cada una de ellas para poder distinguir la redacción original.

Al comparar los textos latinos de la *Historia lausiaca*, la redacción breve y la larga, con la *Historia monachorum* en la traducción latina de Rufino,⁴⁴ Butler encontró que:

- La redacción breve de la *Historia lausiaca* está completamente contenida en la redacción larga de *Historia lausiaca*, la materia de las narraciones es la misma.
- En la mayoría de los casos el contenido de la *Historia monachorum* se encuentra en la *Historia lausiaca*.
- El contenido de la redacción breve de la *Historia lausiaca* es totalmente distinto del contenido de la *Historia monachorum*.

De la comparación de los tres documentos se concluye que la redacción larga contiene la suma de la *Historia monachorum* y de la *Historia lausiaca*. Por lo tanto, la redacción

⁴³ De las tres redacciones latinas en *Vitae Patrum* eligió la más amplia para ponerla en el cuerpo de su obra y las otras dos las imprimió en el Apéndice.

⁴⁴ Contendida en el libro II de Rosweyd.

breve es la que representa mejor el texto de Paladio,⁴⁵ mientras que la redacción larga es la fusión posterior de las dos obras, dispuesta de manera que no se notan las uniones, aunque sí es posible encontrar muchas contradicciones, como anacronismos, dobles, etc.

Claves para la edición del texto G

Al momento que Butler editó el texto de la *Historia lausiaca* fueron de gran utilidad todos los puntos de su investigación, pues los resultados permitieron que se desentrañara el texto más cercano a la obra original.

Concluyó que la versión G de los manuscritos es la más cercana al texto original de la *Historia lausiaca* por ser comparativamente menos intervenida por escritores o compiladores posteriores. Para la edición del texto tuvo en cuenta que:

- De G se originaron dos grandes grupos, y que ambas formas se conservaron hasta nuestros días sin muchos cambios y no han sufrido variaciones intermedias significativas, así que comparó y entresacó las lecturas comunes entre los diversos mss. de G.
- No podía realizarse con la idea de un texto conjetural de la unión de B y G, pues B fue realizado posteriormente.

⁴⁵ Aquella que corresponde al *Paradisus Heraclidis* y al texto griego impreso por Meursius.

Traducciones en lenguas modernas de la *Historia lausiaca*

Las traducciones que se han originado de la edición de Butler y de las cuales he tenido noticia son las siguientes:

- **Francés (3 distintas)**
- **Alemán (2)**
- **Inglés (2)**
- **Italiano (2)**
- **Catalán (1)**
- **Griego (1)**
- **Español (1)**
- **Portugués (1)**
- **Checo (1)**
- **Polaco (1)**
- **Ruso (1)**

Algunas de estas traducciones han sido impresas junto con el texto griego fijado por Butler a partir de los manuscritos del grupo G, incluyendo algunas correcciones que fueron señaladas por los críticos de la edición de Butler.

Conclusiones

Para resumir, diremos que la historia del texto de la *Historia lausiaca* se transmitió desde el primer siglo de su existencia en dos versiones diferentes; la segunda versión (B) fue creada alrededor de cincuenta años después (c. 500) de la escritura de la obra de Paladio. Tal reescritura de la obra se caracteriza por ser más retórica y por eso más amplia.

La transmisión del texto griego se dio en distintas formas, tres fueron las principales: una breve (G), una larga (B) y una que se formó al mezclarse las dos anteriores (B y G), la llamada A. La *Historia lausiaca* en sus versiones se difundió de distintas maneras: en fragmentos, compilaciones o fusiones con obras similares. Tomando como base manuscritos del grupo B se realizaron ediciones griegas impresas en el siglo XVII, sin embargo no transmitían un texto fiel al original, pues se buscaba que concordaran con las traducciones latinas que ya habían sido impresas y que en realidad contenían la traducción de la *Historia lausiaca* con una fusión con la *Historia monachorum*.

La transmisión del texto más cercano al original se encontró en diversos manuscritos que contienen, en algunos casos, corrupciones que fueron detectadas y corregidas en lecturas y cotejos de los manuscritos, sobre todo los de la versión griega más larga. A partir de la edición del texto griego se han realizado diferentes ediciones que añaden las correcciones indicadas por los críticos de Butler. En el siglo XX se realizaron numerosas traducciones de la *Historia lausiaca* en lenguas modernas tomando como base la edición de Butler o las ediciones posteriores de Lucot, Bartelink o Antoni Ramon Arrufat. Concluimos, por todo lo anterior, que la *Historia lausiaca* estuvo muy presente en su época y que su tradición se dio de manera continua y diversificada hasta nuestros días.

**Relevancia histórica de la *Historia lausiaca* de
Paladio de Helenópolis**

Características generales de la literatura bizantina

La vida intelectual en Bizancio se desarrolló en medio del profundo interés tanto por la cultura y los temas de las culturas griega y romana de los siglos anteriores; como por todos aspectos de la religión cristiana, particularmente los problemas teológicos, objeto de frecuente discusión en todos los estratos de la población.

En la época predominó la literatura en lengua griega, mientras que el latín y las lenguas anteriores a la romanización desempeñaron un papel secundario en la producción escrita. En los textos de la época se observa un fenómeno muy interesante, respecto al uso del griego, el cual consistió en la conservación de la lengua en gran medida, por ejemplo las estructuras utilizadas en el dialecto *koiné*. La lengua latina, en cambio, estaba en proceso de evolución a lo que más tarde serían las lenguas romances.

La literatura bizantina recogió en mucho los esquemas de la literatura alejandrina, algunos estudiosos modernos nos presentan a Bizancio no sólo como receptor de la literatura típica de Alejandría, sino como continuadora de ésta.⁴⁶ Algunas de las características adoptadas por la literatura bizantina fueron la forma elegante de la lengua, la búsqueda de la elocuencia en las obras y la abundancia de elementos mitológicos que, tal como manifiesta Bréhier, resulta una contradicción en la cultura predominantemente cristiana de la época.

⁴⁶ BRÉHIER, *La civilización bizantina*, p. 237.

Historiografía

La historiografía en Bizancio fue sin lugar a duda el género literario más desarrollado. La abundancia de escritores interesados por la preservación de los hechos favoreció la conservación de gran parte de la historia del Imperio Bizantino. Los historiadores consideran al género capaz de brindar modelos de vida a quienes se interesan en ella, lo que genera el bien común, pues las experiencias que transmite son de gran utilidad,⁴⁷ por tal razón se percibe como un género didáctico. Los subgéneros historiográficos más importantes del periodo son la historia y la crónica. Estas tienen elementos estructurales diferentes, por ejemplo, que la posición que toman ante los acontecimientos están bien definidos. Mientras que la crónica únicamente marca datos dando una reseña de los acontecimientos, la historia se apega a un relato que debe mantener. Además, dicho relato se caracteriza por procurar un estilo elevado.⁴⁸

En muchos casos, la historia puede conservar cierta imparcialidad ante los acontecimientos o definitivamente no hacerlo, le interesa más encontrar las causas y los motivos por los que se dieron. Si somos atentos podemos observar que la crónica suele tomar un partido bien definido, mostrando únicamente los acontecimientos que o favorecen o son relevantes para la posición que defiende.⁴⁹ La historiografía bizantina demuestra los lazos que le unieron al cristianismo con la creación de dos subgéneros historiográficos que, no obstante ser muy similares a los observados en la historiografía civil, la visión es totalmente diferente; estos subgéneros son: la historia de la iglesia y la crónica universal, de los cuales el mayor expositor es Eusebio obispo de Cesarea.

⁴⁷ Cfr. Nicetae Choniatae, *Historia*, Proemio 1.5–1.9.

⁴⁸ POPEANGA, *El mundo románico occidental y la historiografía bizantina*, pp. 160-161.

⁴⁹ MAVROMATIS, *Historia bizantina e historia*, p.67.

Otro subgénero dentro de la historiografía es la vida, dicho género fue el antecedente de lo que posteriormente llegó a ser la hagiografía, y puede explicarse diciendo que es la recopilación de las memorias que tenían una o varias personas de algún personaje. Esos recuerdos resultan de suma importancia en el conocer histórico, ya que en algunos casos narran acontecimientos que tuvieron un impacto de mayor o menor relevancia en la historia eclesiástica.

Un género que no existió dentro de la literatura oriental fue el desarrollo de historias escritas por monjes en las cuales no sólo los elementos eclesiásticos tuviesen lugar, sino también los hechos del mundo terrenal. Este hueco, según nos propone Schreiner,⁵⁰ pudo haber tenido sus causas en la pobre educación de los monjes.

La hagiografía

Otro género que se desenvuelve en la literatura bizantina es la hagiografía, que juega un papel interesante y relevante en el contexto cristiano por su importante papel didáctico y propagandístico de la religión cristiana, además de que demuestra su importancia histórica por la bastedad de obras de este tipo que se han conservado hasta nuestros días.

Este género tiene su origen, como es bien sabido, en las Actas de los Mártires, que son los documentos que constatan procesos verbales de los juicios y testimonios de los suplicios a los que fueron sometidos los cristianos. Pero también se puede apreciar la

⁵⁰ SCHREINER, “La historiografía bizantina en el contexto de la historiografía occidental y eslava”, p.58.

cercanía que mantiene con géneros literarios griegos como la novela, la paradoxografía, la aretología y las biografías de filósofos.

A partir del siglo IV,⁵¹ el género hagiográfico está bien reglamentado gracias a la influencia de la retórica. Los elementos que comúnmente componían una hagiografía son: título, epíteto, prefacio, padres y familia del santo, su nacimiento y consagración, nombre, situación en la vida, educación, prácticas ascéticas, su historia, señales precursoras, circunstancias en las que aconteció su muerte, sus milagros y finalmente la conclusión donde se comparaba al santo con una figura de la Biblia.

Dentro de este género hay que distinguir dos tipos: uno es la biografía que se escribe poco tiempo después de la muerte del santo, las más de las veces por alguien muy cercano a él, por ejemplo un discípulo; el otro es el panegírico en el que sólo se hace una alabanza por alguien que no era contemporáneo al santo, (estos panegíricos se utilizaban como ejercicio retórico o como medio de obtención de un grado universitario). En la biografía se tenía como objetivo la conservación del recuerdo de los ascetas, pues al haber dado estos santos prestigio a sus monasterios podían funcionar como generadores de vocaciones.

El atractivo del género hagiográfico era la gran variedad de tonos en los más dispares métodos, desde la observación de la realidad hasta los relatos de los hechos más maravillosos, producto de mentes fantasiosas. Las vidas eran no sólo edificantes sino también didácticas, además de que utilizaban una forma literaria agradable. Este último punto puede servir de eslabón entre el género hagiográfico y la novela moderna, debido a que en las vidas podemos apreciar, como también es frecuente en las novelas, las costumbres de la época, la psicología de los personajes, la narración de aventuras y los

⁵¹ BRÉHIER, *La civilización bizantina*, pp. 255-256.

cuentos fantásticos. Las vidas de monjes y eremitas tenían la propiedad de ser útiles y amenas para todo tipo de receptores, dependiendo de la motivación del lector y de su preparación.

Los elementos tanto de vida cotidiana como de las creencias de la época aportan datos a los estudios históricos, pues ciertamente el género, aunque no es propiamente histórico, contiene datos y visiones que ayudan a comprender mejor las etapas históricas y la concepción popular de los hechos que podían llegar a ser reales o irreales. Bréhier considera que este tipo de obras “conceden amplio espacio a retratar las costumbres y las etapas de la vida mundana del futuro santo” y que “podría obtenerse un pintoresco panorama del mundo bizantino, ya que todas las clases sociales y las condiciones se encuentran representadas allí.”⁵²

En las vidas de los santos también es posible encontrar información concerniente a las condiciones económicas del monacato, es decir, cómo se solventaba la vida en las comunidades o en solitario; los oficios realizados por los monjes y, algo que es también muy significativo, el origen social y económico de los monjes. Este tema ha sido estudiado por investigadores modernos como Blázquez Martínez.⁵³

Otro aspecto que es de vital importancia para la historiografía es el origen del monacato, éste es rastreable en las vidas de los santos y los monjes. El género tuvo, como ya se dijo, una producción abundante. La historia del monacato resulta de vital importancia

⁵² BRÉHIER, pp. 256-257.

⁵³ BLÁZQUEZ MARTÍNEZ, “Problemas económicos y sociales en *La vida de Melania, La joven, y en la Historia lausíaca* de Paladio”.

pues el género de vida en comunidad que surgió por aquellos días permanece vigente hasta los nuestros aunque, como es de esperarse, con diversos cambios y variantes.

Afortunadamente se han conservado numerosas vidas entre las que tenemos la *Historia lausiaca* de Paladio, la *Vita Antonii* de Atanasio, la *Vita Sancti Gregorii Theologi* por Gregorio el Presbítero, la *Historia Monachorum in Aegypto*, las *Historias de los monjes de Siria* de Teodoreto de Ciro, la *vida de Simeón el loco* de Leoncio de Neápolis y *El Prado* de Juan Mosco. Junto a éstas se encuentra otro gran número de escritos que nos aportan información de diversas épocas y diversos lugares; de esta forma, el género de las vidas nos brinda la posibilidad de conocer muchos aspectos de la vida en común. El género hagiográfico se extendió territorial y temporalmente de manera muy amplia y se modificó adaptándose a su contexto, llegando así hasta nuestros días.

***La Historia lausiaca* y los orígenes del monacato**

Como comentamos antes, la *Historia lausiaca* es un conjunto de vidas de santos, monjes y padres del desierto que el autor tuvo la posibilidad de conocer durante un viaje que realizó⁵⁴ con interés de dedicarse a la vida monástica. La motivación que tiene Paladio para escribir la obra es el deseo que su amigo Lauso, funcionario de la corte de Teodosio II, le manifiesta de que produzca una obra en la que relate sus memorias sobre los ascetas que conoció. A pesar de que Paladio trató de ser objetivo en su relato, algunas veces inserta comentarios que ha escuchado de otras personas y se deja convencer por milagros y relatos maravillosos.

⁵⁴Los años probables de su viaje son 388-400.

Credibilidad histórica de la *Historia lausiaca* de Paladio

La credibilidad histórica de la obra de Paladio es rebatible para los investigadores modernos, pues la *Historia Lausiaca* está sujeta a numerosas desviaciones ya que los relatos contienen opiniones que el autor escuchó de otras personas, lo que convierte ciertas partes de la *Historia* en una especie de cuento de ficción. Por una parte, la integración de testimonios de terceras personas deshabilita en muchos casos la obra como fuente convincente para la historia. Pero por otra parte nos proporciona la visión popular de los acontecimientos, permitiéndonos conocer el imaginario colectivo y las fantasías de las personas, lo que muy posiblemente podía significar para ellos una realidad tangible.

En realidad, el hecho de que Paladio crea tan firmemente en los milagros y en sucesos supranaturales lo sitúa mejor dentro del contexto social y religioso en el que se desenvolvía; pues si Paladio no hubiera creído tales situaciones eso lo convertiría en un autor despegado de la realidad en la que vivía y no tendría credibilidad como fuente para la historiografía. También hay que señalar otro aspecto a favor de la obra, y es el hecho de que no sólo señala las virtudes de los personajes retratados, sino que también imprime sus errores y pecados. Aun así hay quienes no reconocen la importancia de la *Historia Lausiaca* como fuente para la historia, argumentando que en cuanto a lo literario o lo doctrinal no posee algún rastro de originalidad pues sólo reproduce la doctrina de Evagrio Póntico.⁵⁵

⁵⁵ MASOLIVIER, *Historia del monacato cristiano I*, p. 66: “Ahora bien, hoy es evidente que no podemos fiarnos del valor histórico de la obra de Paladio, que no tiene nada de originalidad literaria ni doctrinal: <<no evoca la espiritualidad de los Padres del desierto... sino la doctrina ascética de Evagrio Póntico>> (Marsili, *Giovane cassiano ed Evagrio Póntico. Dottrina sulla carità e contemplazione.*)”.

El valor histórico de la obra es en gran medida su cercanía a los hechos que menciona, pues el mismo Paladio fue un monje que vivió con muchas de las personas que son objeto de sus “memorias”, es decir, mucha de la información que podemos encontrar en la *Historia Lausiaca* es de primera mano. Un hecho importante a resaltar es que la *Vida de Antonio* de Atanasio complementa la obra de Paladio y la obra de Paladio complementa la de Atanasio (que se centra únicamente en Egipto; mientras que el *lausiakón* abarca el monacato en Palestina, Siria, Asia Menor y Egipto).

Orígenes del monacato

Las dos obras más importantes para el estudio del monacato temprano en Egipto son la *Vida de Antonio* de Atanasio y la *Historia Lausiaca* de Paladio. Estas obras han sido las transmisoras de la vida en común y la vida en el desierto hacia occidente.

A pesar de que la *Historia lausiaca* no nos provee de datos destinados específicamente a la historia del monacato, sí es de gran utilidad en tanto que nos presenta las vidas de monjes que resultan muy importantes en los orígenes del cristianismo (tal es el caso de las vidas de personajes como Macario, Pacomio, Evagrio, Inocencio, Melania la joven y Melania la vieja).

De entre los personajes plasmados en la *Historia Lausiaca* sin duda la presencia de la vida Pacomio resulta una importante fuente histórica para los orígenes del monacato. Pacomio vivió en la primera mitad del siglo IV y fue el primero en dotar a la vida en común de una estructura y de una regla que sirvió de modelo a muchas otras reglas que surgieron al paso de los siglos.

La *Historia Lausiaca* cuenta que Pacomio⁵⁶ vivía en la Tebaida y que era un hombre que por su género de vida había llegado a obtener la gracia de las profecías y las visiones angélicas. Se narra que Pacomio recibió la visita de un ángel que le entregó una tabla de latón en la que estaba inscrita la regla con la que habría de dirigir a jóvenes monjes, después de reunirlos.

La regla angélica ordena lo relacionado con el alimento que deben recibir los monjes, el lugar en que han de vivir, cuántos habitantes tendrá cada una de las celdas en las que habitarán, establece que haya una celda que tenga como propósito albergar a los monjes durante la hora de la comida, la manera en que han de dormir los monjes, la vestimenta, la admisión al monasterio, la manera de comer y los momentos de oración.

Uno de los aspectos más relevantes de la regla del ángel es que dispone que el trabajo ha de estar incluido en la vida de los monjes, y que ciertamente éste debe estar distribuido entre ellos de manera que el trabajo pesado lo haga quien tenga la capacidad de realizarlo y el trabajo sencillo quien no pueda realizar uno más pesado. Otro aspecto sobre el que se basa la regla de Pacomio es el estudio de la Biblia por parte de los miembros de la comunidad.

A partir de la regla dada a Pacomio surge la vida monástica con un guía. Evidentemente, en el primer monasterio ese guía fue Pacomio. Antes de este suceso la vida en comunidad no estaba en realidad jerarquizada, los monjes que practicaban la vida en solitario poco a poco se reunían para vivir cerca de otros, pero su vida no era propiamente en común. Algunas veces los monjes se iban agrupando en rededor de un personaje que por su carisma resultaba atrayente y que los estimulaba para continuar la vida en solitario. Es,

⁵⁶ PALLADIUS, *H.L.* XXXII.

entonces, el padre o *abba*, quien transmite a los monjes sus *apophthegmata*, es decir, los consejos que han de seguir para alcanzar una vida más cercana a Dios.⁵⁷

La vida en el monacato es diferente a la vida solitaria pues requiere que los participantes de la vida común no sólo vivan cerca el uno del otro, sino que estén íntimamente relacionados. Hay distintos elementos que se vuelven importantes al surgir el monacato, como el voto de obediencia⁵⁸ y la virginidad, a la que se da mucha atención. A partir de estas necesidades surge otra: los monjes ahora realizan su consagración a la vida monacal, ésta es presentada por escrito.

La *koinonia* o vida en común adquiere un valor formativo pretendiendo que los monjes instruidos por el regente del cenobio partan más tarde para vivir la soledad en el desierto, e integren, eventualmente, su propia comunidad en la que formen a otros practicantes del ascetismo. Este afán didáctico es también una manera de expandir las creencias cristianas y de la establecer de vida cenobítica. Una garantía de la expansión y la permanencia del cristianismo.

Economía en la vida de los monjes

Los datos económicos son un elemento ilustrativo del contexto general, cuando se estudia algún periodo histórico. De los estudios económicos se desprenden importantes datos y puntos de referencia de los que es posible obtener diversas teorías acerca de la vida

⁵⁷MASOLIVIER, I, p. 36.

⁵⁸MASOLIVIER, I, pp. 42- 44.

en la sociedad, o de la vida en los monasterios, como en el caso específico de la narración de Pacomio en la *Historia lausiaca*.

Estrato social de los monjes y monjas

La procedencia social y económica de los participantes de la vida monacal está presente en las obras hagiográficas como la *Historia lausiaca*. Muchas de las vidas que narra Paladio nos señalan la extracción social de los personajes; un claro ejemplo es la vida de Melania la vieja quien provenía de un estrato social elevado.

Melania, siendo la hija del ex-cónsul Marcelino, se casó con un hombre de elevado rango pero al morir éste se dispuso a la vida ascética: Κάκειθεν διαπωλήσασα τὰς ὕλας καὶ εἰς χρυσὸν κατακερματίσασα εἰσηλθεν εἰς τὸ ὄρος τῆς Νιτροίας.⁵⁹ Después de haber estado en el desierto y haber conocido muchos hombres santos, creó su propio monasterio y utilizó sus bienes para la manutención. Además de eso, logró convencer a muchas otras personas para que se deshicieran de sus riquezas y comenzaran una vida libre de las vanidades del mundo.⁶⁰

Otro ejemplo es la vida de Olimpia⁶¹ quien provenía de un origen noble, pero siguiendo el consejo de Melania decidió abandonar su vida y repartió sus bienes: Ἦτις πάντα διασκορπίσασα ἑαυτῆς τὰ ὑπάρχοντα διέδωκε πτωχοῖς.⁶² También Vero⁶³

⁵⁹ *H. L.*, XLVI, 2. Desde entonces vendió sus bosques, los cambió por oro e ingresó al monte de Nitria.

⁶⁰ *H. L.*, LIV, 5.

⁶¹ *H. L.*, LVI.

⁶² *H. L.*, LVI, 2. Aquella esparció todas sus cosas, tomando la iniciativa, las entregó a los mendigos.

⁶³ *H. L.*, LXVI.

y su esposa Bosforia pertenecían a un rango elevado, así que dejaron sus bienes en manos de una de sus cuatro hijas y le pidieron que a su partida ayudara a las iglesias.

En la vida de Juan de Licópolis nos cuenta que éste provenía de una familia humilde y que en su niñez había aprendido el oficio de la carpintería.⁶⁴ También nos cuenta la historia de Moisés de Etiopía,⁶⁵ un ladrón que, arrepentido de lo que había hecho, decidió cambiar su forma de vida.

Actividades económicas

Como vimos más arriba, la regla de Pacomio dispone las actividades que los monjes tienen que realizar para su manutención dentro del monasterio. Éstos realizaban diferentes actividades, la mayoría de ellas manuales; de tal modo los monjes, aunque alejados de las grandes ciudades, continuaban con el trabajo dentro del monasterio, siguiendo el consejo de san Pablo que dice: “El que no quiere trabajar no coma”.⁶⁶

Dentro de la *Historia Lausiaca* leemos que los monjes realizan diferentes oficios para el sustento del cenobio. En la vida de Esteban se nos cuenta que éste se dedica a tejer fibras de palmera: καὶ ταῖς μὲν χερσὶν ἐργαζόμενον καὶ πλέκοντα θαλλοῦς;⁶⁷ la joven Piamun se dedicaba a hilar el lino;⁶⁸ Aftonio, gracias a su ánimo intachable, era el encargado de salir del monasterio y vender sus productos o cambiarlos por otros:

⁶⁴ *H. L.*, XXXV, 1.

⁶⁵ *H. L.*, XIX.

⁶⁶ 2, Thess. 3, 10.

⁶⁷ *H. L.*, XXIV, 2. “Y con sus manos trabajaba y trenzaba hojas de palma.”

⁶⁸ *H. L.*, XXXI, 1. νήθουσα λίνον.

...ἀποστέλλουσιν ἐν Ἀλεξανδρείᾳ ἐπὶ τὸ διαπωλῆσαι μὲν αὐτῶν τὰ ἔργα, συνωνήσασθαι δὲ τὰς χρείας.⁶⁹

En la vida de Pacomio junto a los tabenesiotas⁷⁰ encontramos los diversos trabajos que realizaban los monjes en la cocina, sirviendo las mesas, conservando olivas, haciendo quesos, picando hierbas, haciendo trabajo en el campo, jardinería, panadería, carpintería, batanería, tejiendo cestos, curtiduría, zapatería; y también nos menciona otros oficios como los de sastre, herrero, conductor de camello, atizador, incluso habla de quienes realizan la crianza de cerdo. Paladio concede las labores más sofisticadas como la escritura a personajes como Evagrio,⁷¹ Juan de Licópolis⁷² y Filoromo.⁷³ Como se puede ver, todos los monjes tenían un trabajo que desempeñar.

Los girónvagos

A diferencia de los monjes regidos por la regla de Pacomio, existían “monjes” que únicamente buscaban satisfacer sus deseos y que dejaban de lado toda obligación, eran llamados girónvagos. Tal actitud era muy mal vista por quienes practicaban el ascetismo y por quienes no lo hacían, incluso se puede observar en la vida de Pacomio el cuidado que se tiene para que estos oportunistas no se introduzcan dentro de la comunidad: «Ξένος ἄλλου μοναστηρίου ἄλλον ἔχοντος τύπον μὴ συμφάγη τούτοις, μὴ συμπίη, μὴ

⁶⁹ *H. L.*, XXXII, 8. “... lo envían a Alejandría para vender al pormenor sus trabajos y para comprar las cosas necesarias.”

⁷⁰ *H. L.*, XXXII, 11–12; *H. L.*, XXXII, 9–10.

⁷¹ *H. L.*, XXXVIII, 10.

⁷² *H. L.*, XXXV, 2.

⁷³ *H. L.*, XLV, 3.

εἰσέλθῃ εἰς τὴν μονὴν ἔκτος εἰ μὴ ἐν ὁδῷ εὐρεθῇ»,⁷⁴ además de que los aspirantes debían vivir fuera del monasterio durante tres años y sólo después de haber soportado tal género de vida serían admitidos.

El poder y los monjes

El monacato de los siglos IV, V y VI, observado desde su importancia histórica, nos permite entender que el monacato no fue un movimiento aislado del mundo, sino que sus propósitos afectaban a las más diversas esferas de la sociedad de aquellos días. Se sabe que los monjes, a pesar de mantenerse aislados en una vida común formaban grupos poderosos. En ese momento tenían un poder nada despreciable, ya que practicaban un tipo de vida que les daba poderío moral y eso influía en todas las personas.

Su influencia era tan fuerte que en aquellos tiempos surgieron los peregrinajes por los lugares más diversos con el propósito de acercarse a ellos y obtener, si no algún milagro, por lo menos la dirección correcta, algún consejo que guiara sus vidas y los acercara a Dios.

El poder político también se veía afectado por su presencia, pues poco a poco los emperadores tuvieron que concederles derechos que en tiempos anteriores no se hubieran imaginado. Los monjes, junto con la religión cristiana, se convertían en una parte importante del gobierno del Imperio y gracias a ese poder ganado habrían de convertirse

⁷⁴ *H. L.*, XXXII, 5. “El extranjero de otro monasterio que tiene otro modo de ser no coma en compañía de estos ni beba juntamente, ni entre al monasterio sino que sea hallado fuera en el camino.”

durante los siglos posteriores en el poder predominante, incluso superior a los poderes civiles, que tendrían que someterse a su aprobación.

El poder que tenían lo iban ganando con varias herramientas, como ya se mencionó. La calidad de la vida que llevaban les daba autoridad moral; tenían cierto poder económico pues, aunque ellos no poseían demasiados recursos, muchas de las personas que se volvían a la vida monacal sí los poseían o al menos los habían poseído; y, como sus orígenes eran nobles, las relaciones con personas de la aristocracia eran una herramienta que les permitía mantener la atención de los círculos elevados de poder.

Además, los elementos religiosos como los milagros, las maldiciones y los exorcismos también les servían para mantener cierto control,⁷⁵ aunado esto a la idea de que Dios estaba con ellos. La predicción sirvió a los hombres santos para la obtención de autoridad, pues desde los primeros tiempos del Imperio las cuestiones religiosas sirvieron como un instrumento político. Lo que representaban los sacerdotes romanos y griegos, ahora se daba con los padres del desierto, de los que se decía que gracias a sus virtudes poseían la capacidad de conocer el futuro. Incluso hoy las personas se sienten tan atraídas por conocer el porvenir que acuden con personas que les ofrezcan un pronóstico.

De igual modo se ve reflejado en las vidas, y en especial en la *Historia Lausiaca*, cómo los emperadores eran, también, objeto de atención por parte de los monjes, que tanto aprobaban como desaprobaban sus acciones; tal es el caso de Juliano el apóstata,⁷⁶ quien era rechazado a causa de sus persecuciones a la iglesia.⁷⁷ También se aprecia cómo Teodosio I acude a los ascetas para conocer el futuro, un ejemplo de esto se puede leer en la

⁷⁵ BROWN, Peter, *The Rise and function of the Holy Man in Late Antiquity*, p.88.

⁷⁶ *H. L.*, IV, 4.

⁷⁷ *H. L.*, IV, 3.

vida de Juan de Licópolis.⁷⁸ Los monjes que retrata Paladio se involucran en sucesos políticos, prueba de esto es que vemos aparecer a lo largo de la obra a personajes como Constancio,⁷⁹ Valente,⁸⁰ Eugenio y Máximo⁸¹ (la presencia de estos dos últimos nos sirve como referente del momento histórico que vivió Paladio, un momento en que la situación política era compleja).

A pesar del poder que tenían los monjes, la obtención de la libertad no fue nada sencilla, pues por varios siglos los cristianos sufrieron numerosas persecuciones por parte de gobernantes y de personas comunes. Los monjes eran torturados y asesinados, debido en mucho a la confusión con los giróvagos, que para la sociedad eran un elemento a rechazar, pues se mantenían de ella sin aportarle ninguna cosa. Los castigos hacia los cristianos eran severos, había incluso denuncias por el delito de “ser cristiano”.⁸²

Posición de Paladio ante el monacato

Crítica al monacato mal conducido

Paladio no presenta un visión totalmente blanda de la situación monacal, también es capaz de mostrar los puntos que pueden causar escozor en el tema. Tal es el ejemplo de la vida de Paulo⁸³ quien, no obstante que presume su extremo ascetismo, realmente no está entregado a la búsqueda de Dios, Paulo además de practicar un monacato sin sentido real,

⁷⁸ *H. L.*, XXXV, 2.

⁷⁹ *H. L.*, XLIV,1; LXIII, 1-4.

⁸⁰ *H. L.*, XLVI, 1.

⁸¹ *H. L.*, XXXV, 2.

⁸² *H. L.*, III, 2.

⁸³ *H. L.*, XX.

no realiza labores que ayuden a su manutención sino que recibe su alimentos de los otros. Esto es mal visto pues, según san Pablo y san Agustín, hay que trabajar para comer, Paulo era en cierta medida un giróvago.

Ciertamente es evidente en la obra que Paladio está a favor del monacato, tal como lo estaba Juan Crisóstomo, quien escribió un tratado en contra de los impugnadores de la vida monástica y fue perseguido por sus críticas al estilo de vida de las clases altas, puntualmente de la emperatriz.⁸⁴ La vida monástica es apreciada por Paladio cuando se encuentra dentro de ciertos esquemas, los cuales podemos apreciar a lo largo de la *Historia lausiaca*.

El monacato femenino

La *Historia Lausiaca* contiene también numerosas vidas de mujeres que alejándose de la vida de las ciudades, se acercaban al monacato y al ascetismo. Es por esto una fuente que nos habla del papel de la mujer en la historia del monacato, de la iglesia y del género femenino. Es impresionante cuán rápidamente, en esta época, las mujeres se hicieron lugar en la vida religiosa del cristianismo, sobre todo en la parte oriental, y lo mismo ocurrió en los ámbitos civiles durante el Imperio bizantino, cuando la mujer tuvo muchas más capacidades políticas que antes.

Así podemos ver dentro de la *Historia Lausiaca* a mujeres que, fundan monasterios, que son capaces de convencer a aquellos a su alrededor de dirigir sus vidas a Dios por

⁸⁴ ZÓSIMO, *Nueva Historia*, V, 23.

medio de la vida cenobítica, que poseen la capacidad de salir del mundo y llevar su vida entre otras mujeres que, como ellas, buscan acercarse a los ideales de la vida cristiana para, llegado el momento, unirse a Dios.

Conclusiones

Concluimos que, como ideas generales del papel historiográfico de la *Historia Lausiaca*, es posible considerar que, aunque la obra no pertenece propiamente al género histórico, la información que contiene, a pesar de ser vaga, sí es bastante útil, a reserva de que los datos que contiene deben ser apropiadamente tratados pues, como observamos, el estilo que maneja Paladio y las fuentes no son totalmente fiables. Sin embargo, para el tema de la historia del monacato resulta de suma importancia la revisión de esta obra, pues se ubica en un punto estratégico de la historia desde donde se pueden distinguir los primeros rasgos del monacato cristiano en el siglo IV e introduce a sus personajes más ilustres.

Consideramos, también, que se trata de una obra que influyó en el desarrollo del género hagiográfico en la literatura bizantina. A pesar de no ser un modelo totalmente acabado, sí lo fue para sus continuadores; en obras posteriores se observa el uso del mismo tipo de recursos, aunque la estructura evoluciona al paso del tiempo. Las personas referidas en la *Historia Lausiaca* son, en buena medida, diferentes a las que se presentan en obras más propiamente bizantinas. En realidad, en los siglos posteriores a Paladio sí se marcará una gran diferencia entre lo oriental y lo occidental, pero existe la ventaja de que Paladio, junto con su obra, se sitúa en el vórtice de la transformación.

Paladio de Helenópolis

Historia lausiaca

Texto griego (recensio G) y traducción

ΠΑΛΛΑΔΙΟΥ ΛΑΥΣΙΑΚΟΝ

Historia Lausiaca (recensio G)

Proemio

Pref. 1 Πολλῶν πολλὰ καὶ ποικίλα κατὰ διαφόρους καιροὺς συγγράμματα τῷ βίῳ καταλελοιπότην, τῶν μὲν ἐξ ἐπιπνοίας τῆς ἄνωθεν χάριτος θεοδότου εἰς οἰκοδομὴν καὶ ἀσφάλειαν τῶν πιστῆ προθέσει ἐπομένων τοῖς δόγμασι τοῦ σωτῆρος, τῶν δὲ ἐξ ἀνθρωπαρέσκου καὶ διεφθαρμένης προθέσεως ὑλομανησάντων εἰς παραμυθίαν τῶν κενοδοξίαν κισσόντων, ἐτέρων δὲ ἕκτινος μανίας καὶ ἐνεργείας τοῦ μισοκάλου δαίμονος τύφῳ καὶ μήνιδι ἐπὶ λύμῃ τῶν κουφογνωμόνων ἀνθρώπων καὶ σπίλῳ τῆς ἀχράντου καὶ καθολικῆς ἐκκλησίας ἐπεισφρησάντων ταῖς διανοίαις τῶν ἀνοήτων ἐπὶ ἐγκότῳ τῆς σεμνῆς πολιτείας·

Historia lausiaca

Proemio

1. Muchos dejaron en pos de sí muchos y variados escritos con relación a la vida, según sus diversas circunstancias. Pues unos [escribieron] por inspiración de la gracia que les proviene del cielo para la edificación y fortaleza de quienes persiguen con su fiel voluntad los dogmas del Salvador; otros, que fueron populares por su afán de agradar y de corromper a los hombres, por la ambición de quienes coronan de hiedra la vanagloria; del mismo modo otros [escribieron] para arruinar a los hombres que juzgan ligeramente y para manchar a la Iglesia pura y universal, por algún delirio y por influencia del demonio que odia el bien a causa de su petulancia y su resentimiento, introducidos en las mentes de los insensatos a causa del rencor a la vida santa.

Pref.2 ἔδοξε κάμοι τῷ ταπεινῷ, αἰδεσθέντι τὴν ἐπιταγὴν τῆς σῆς μεγαλονοίας, φιλομαθέστατε, τὴν ἐπὶ προκοπῇ τῆς διανοίας, τριακοστὸν μὲν καὶ τρίτον ἔτος ἄγοντι ἐν τῇ τῶν ἀδελφῶν πολιτείᾳ δῆθεν καὶ τῷ μονήρει βίῳ, εἰκοστὸν δὲ τῆς ἐπισκοπῆς, πεντηκοστὸν δὲ καὶ ἕκτον ἐν τῇ πάσῃ ζωῇ, ποθοῦντί σοι τὰ τῶν πατέρων διηγήματα, ἀρρένων τε καὶ θηλειῶν, ὧν τε ἐώρακα καὶ περὶ ὧν ἀκήκοα, οἷς τε συνανεστράφην ἐν τῇ κατ' Αἴγυπτον ἐρήμῳ καὶ Λιβύῃ καὶ Θηβαΐδι καὶ Συήνῃ, ὑφ' ἣν καὶ οἱ λεγόμενοι Ταβερνησιῶται, ἔπειτα Μεσοποταμίᾳ Παλαιστίνῃ τε καὶ Συρίᾳ, καὶ τοῖς μέρεσι τῆς δύσεως Ῥώμῃ τε καὶ Καμπανίᾳ καὶ τῶν περὶ ταύτην, ἄνωθεν ἐκθέσθαι σοι ἐν διηγήματος εἶδει τὸ βιβλίον τοῦτο·

Pref.3 ὅπως σεμνὸν καὶ ψυχωφελὲς ὑπομνηστικὸν ἔχων ἀδιάλειπτον φάρμακον λήθης πάντα μὲν νυσταγμὸν τὸν ἐξ ἀλόγου ἐπιθυμίας, πᾶσαν δὲ διψυχίαν καὶ κιμβικίαν τὴν ἐν ταῖς χρείαις, πάντα τε ὄκνον καὶ μικροψυχίαν τῶν ἐν τῷ ἦθει, ὀξύθυμίαν τε καὶ τάραχον καὶ λύπην καὶ ἄλογον φόβον διὰ τούτου ἀποσκευαζόμενος καὶ τὸν μετεωρισμὸν τοῦ κόσμου, ἀδιαλείπτω πόθῳ προκόπτῃς ἐν τῇ προθέσει τῆς εὐσεβείας, ὁδηγὸς καὶ σαυτοῦ καὶ τῶν μετὰ σοῦ καὶ τῶν ὑπὸ σὲ καὶ τῶν εὐσεβεστάτων γινόμενος βασιλέων· δι' ὧν κατορθωμάτων πάντες οἱ φιλόχριστοι ἐνωθῆναι θεῷ ἐπιείγονται συνεκδεχόμενος καὶ τὴν ἀνάλυσιν τῆς ψυχῆς καθ' ἡμέραν, κατὰ τὸ γεγραμμένον·

2. Y se resolvió para mí, que soy pequeño, respetando el encargo de tu magnanimidad, doctísimo,⁸⁵ aquel [encargo] para el progreso del pensamiento. Ciertamente, me conduzo en el año trigésimo tercero en la vida de los hermanos y obviamente en la vida monástica, en el vigésimo de mi obispado y el quincuagésimo sexto de toda mi vida.⁸⁶ En este libro me parece conveniente exponerte, desde el principio de la narración, los relatos de los padres, de los varones y de las mujeres, dedicándotelos, tanto de los que contemplé como acerca de los que escuché,⁸⁷ con quienes conviví en el desierto a través de Egipto, en Libia,⁸⁸ en Tebas⁸⁹ y en Siena;⁹⁰ también cerca de aquel [desierto viven] los que son llamados tabenesiotas,⁹¹ después en Mesopotamia, Palestina y Siria; [conviví] con los que viven en medio del Occidente en Roma y en Campania, y con los que viven alrededor de ésta.

3. Para que, teniendo un recuerdo digno y útil para el alma, remedio incesante del olvido, siendo arrancada por medio de éste toda la somnolencia del deseo irracional, toda la vacilación y la tacañería que [hay] en las necesidades, toda la incertidumbre y la mezquindad de quienes [viven] en la costumbre, la irritabilidad y la confusión, la tristeza y el temor irracional y la exaltación del mundo, [para que] progrese con deseo incesante en el propósito de la piedad, convirtiéndote en guía de ti mismo, de los que están contigo, de los que están a tu cargo y de los reyes más piadosos. Por estas cosas virtuosas todos los filocristianos se apresuran a unirse a Dios esperando la redención del alma cada día, según lo escrito:

⁸⁵ Se refiere a Lauso, el chambelán de la corte de Teodosio II, entre los años 420 y 422.

⁸⁶ Esta parte brinda información autobiográfica que resulta muy útil para fijar la cronología de su vida.

⁸⁷ La aclaración por parte del autor nos permite dar el valor apropiado a los testimonios que presenta en su trabajo, ya que declara que no fue testigo de todos los sucesos que relata, sino que también consigna en su trabajo aquellos acontecimientos que le fueron relatados por terceras personas.

⁸⁸ Ciudad al oeste de Egipto.

⁸⁹ Capital de Egipto de nombre Uaset, los griegos la llamaban Tebas.

⁹⁰ Lo que hoy es Asuán, la ciudad más meridional de Egipto, se ubica en la margen oriental del Nilo.

⁹¹ Los tabenesiotas eran monjes que habitaban en la región meridional de Egipto llamada Tabenesis. Se trata de los monjes que vivían en la primera comunidad fundada por Pacomio.

Pref.4 "Ἄγαθόν τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῶ εἶναι"· καὶ τὸ "Ἐτοίμαζε εἰς τὴν ἔξοδον τὰ ἔργα σου, καὶ παρασκευάζου εἰς τὸν ἀγρόν"· ὁ γὰρ μνημονεύων ἀεὶ τοῦ θανάτου ὡς ἐξ ἀνάγκης ἤξει καὶ οὐ μελλήσει, οὐ πταίσει μέγала· μήτε παραλογιζόμενος τὴν ὑποθήκην τῶν ὑφηγήσεων μήτε δια πτύων τὴν ιδιωτείαν καὶ τὸ ἀκαλλῆς τῆς λέξεως. Οὐ γὰρ δὴ τοῦτο τὸ ἔργον ἐστὶ θεϊκῆς διδασκαλίας σεσοφισμένως φράζειν, ἀλλὰ πείθειν τὴν γνώμην νοήμασιν ἀληθείας, κατὰ τὸ εἰρημένον· "Ἄνοιγε σὸν στόμα λόγῳ θεοῦ"· καὶ πάλιν· "Μὴ ἀστοχῆσης διηγήματος γερόντων, καὶ γὰρ καὶ αὐτοὶ παρὰ τῶν πατέρων ἔμαθον".

Pref.5 Ἐγὼ τοίνυν, φιλομαθέστατε θεοῦ ἄνθρωπε, ἐκ μέρους ἐπόμενος ταύτῃ τῇ ῥήσει πολλοῖς τῶν ἁγίων συντετύχηκα, οὐ περιέργῳ χρησάμενος λογισμῶ, ἀλλὰ καὶ τριάκοντα ἡμερῶν καὶ δις τοσούτων ὁδὸν ἐξανύσας, ὡς ἐπὶ θεοῦ πεζῇ τῇ πορείᾳ πατήσας πᾶσαν τὴν γῆν Ῥωμαίων, ἡσμένισα τὴν κακουχίαν τῆς ὁδοιπορίας ἐπὶ συντυχίᾳ ἀνδρὸς φιλοθέου, ἵνα κερδήσω ὅπερ οὐκ εἶχον.

4. “Es bueno morir y estar con Cristo”⁹² y “dispón para la partida tus obras y apréstate para el campo”,⁹³ pues quien se acuerda siempre de la muerte, necesariamente llegará y no desistirá ni fracasará grandemente; ni engañándose en la enseñanza de los guías, ni rechazando con desprecio la vida solitaria y la torpeza del modo de hablar. Ciertamente, este trabajo no es dar a conocer sabiamente una enseñanza divina, sino aconsejar el conocimiento con reflexión de la verdad, conforme a lo que ha sido dicho: “abre tu boca con la palabra de Dios”,⁹⁴ y a su vez “no pierdas el relato de los ancianos, pues incluso ellos aprendieron de los padres”.⁹⁵

5 Yo en efecto, hombre deseoso de conocer a Dios, siguiendo en parte ese pasaje he encontrado a muchos de los santos sin haberme valido de un razonamiento superfluo, sino que dos veces hice un camino de treinta días,⁹⁶ como habiendo andado junto a Dios en un camino pedestre por toda la tierra de los romanos, acepté de buena gana la mala situación del viaje hacia el encuentro afortunado de un varón amante de Dios, para que yo sacara provecho de lo que no tenía.

⁹² Ep. Flp. 1, 23: συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῶ [γὰρ] μᾶλλον κρεῖσσον· “Me siento apremiado por las dos partes: por una parte, deseo partir y estar con Cristo, lo cual, ciertamente, es con mucho lo mejor...” (Los textos bíblicos griegos que se utilizan como notas han sido tomados de la página en Internet de la Bibliotheca Augustana; las traducciones en nota para dichos textos pertenecen a la Biblia de Jerusalén).

⁹³ Prov. 24, 27.: ἐτοίμαζε εἰς τὴν ἔξοδον τὰ ἔργα σου καὶ παρασκευάζου εἰς τὸν ἀγρὸν καὶ πορεύου κατόπισθέν μου καὶ ἀνοικοδομήσεις τὸν οἶκόν σου. “Ordena tus trabajos de fuera y prepara tus faenas en el campo; y después puedes construirte tu casa”.

⁹⁴ Prov. 31, 8: ἀνοιγε σὸν στόμα λόγῳ θεοῦ καὶ κρῖνε πάντας ὑγιῶς· “Abre tu boca en favor del mudo, por la causa de todos los abandonados”.

⁹⁵ Eclo. 8, 9: μὴ ἀστόχει διηγήματος γερόντων, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἔμαθον παρὰ τῶν πατέρων αὐτῶν· ὅτι παρ’ αὐτῶν μαθήση σύνεσιν καὶ ἐν καιρῷ χρείας δοῦναι ἀπόκρισιν. “No desprecies lo que cuentan los viejos, que ellos también han aprendido de sus padres; pues de ellos aprenderás prudencia y dar respuesta en el momento justo”.

⁹⁶ En esta parte vemos cómo Paladio considera mejor la ascesis por medio de las peregrinaciones o visitas a los padres del desierto que la racionalidad.

Pref.6 Εἰ γὰρ ὁ πολλῶν κρείττων ἐμοῦ ὑπερβὰς πολιτεία καὶ γνώσει καὶ συνειδήσει καὶ πίστει Παῦλος τὴν ἀπὸ Ταρσοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν ἐστείλατο ἀποδημίαν ἐπὶ συντυχίᾳ Πέτρου καὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου, καὶ ἐν εἶδει καυχήματος διηγεῖται, στηλιτεύων ἑαυτοῦ τοὺς πόνους εἰς παροξυσμὸν τῶν ὄκνῳ καὶ ἀργίᾳ συζώντων ἐν τῷ εἰπεῖν· "Ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Κηφᾶν", οὐκ ἀρκούμενος τῇ φήμῃ τῆς ἀρετῆς ἀλλ' ἐπιποθῶν καὶ τὴν τοῦ εἶδους αὐτοῦ συντυχίαν· πόσῳ μᾶλλον ἐγὼ ὁ μυρίων ταλάντων χρεωφειλέτης ὄφειλον τοῦτο ποιῆσαι, οὐκ ἐκείνους εὐεργετῶν ἀλλ' ἑμαυτὸν ὠφελῶν.

Pref.7 Καὶ γὰρ οἱ τοὺς τῶν πατέρων ἀναγραψάμενοι βίους, Ἀβραάμ τε καὶ τῶν καθεξῆς, Μωσέως καὶ Ἡλίου καὶ Ἰωάννου, οὐχ ἵνα ἐκείνους δοξάσωσιν ἐξηγήσαντο, ἀλλ' ἵνα καὶ τοὺς ἐντυγχάνοντας ὠφελήσωσιν. Ταῦτα οὖν εἰδῶς, πιστότατε δοῦλε Χριστοῦ Λαῦσε, καὶ σαυτὸν νουθετῶν, ἀνάσχου καὶ τῆς φλυαρίας τῆς ἡμετέρας ἐπὶ φυλακῇ τῆς εὐσεβοῦς γνώμης, ἢ διαφόροις κακίαις ὄραταῖς τε καὶ ἀοράτοις κυμαίνεσθαι πέφυκε, μόνη προσευχῇ συνεχεῖ καὶ ἰδιοπραγμοσύνη δυναμένη ἡρεμεῖν.

6. Pues ciertamente aquél, Pablo, mejor que yo en mucho habiendo aventajado en la vida cristiana, en el conocimiento, en la conciencia⁹⁷ y en la fe, dispuso su viaje desde Tarso hacia Judea para el encuentro afortunado con Pedro, Jacobo y Juan, y narra en forma de jactancia,⁹⁸ proscribiendo sus propios padecimientos para el estímulo de los que pasan la vida en la vacilación y en la pereza al decir: “subí hasta Jerusalén para conocer a Cefas”,⁹⁹ no estando contento con la fama de su virtud¹⁰⁰ sino deseando vivamente el encuentro de su imagen; cuánto más yo, deudor de diez mil talentos, ayudé a hacer esto, no haciendo bien a Aquellos sino ayudándome a mí mismo.¹⁰¹

7. Y en efecto, los que registraron las vidas de los padres, de Abraham y además de los siguientes, de Moisés, de Elías y de Juan, no se refirieron a ellos para celebrarlos, sino para que ayudaran a quienes los encuentran. Ciertamente, Lauso, el más fiel siervo de Cristo, habiendo visto y recordándote a ti mismo estas cosas, soportaste nuestra vaciedad en relación con el cuidado del conocimiento piadoso que es propenso a ser agitado con las diferentes maldades visibles e invisibles, que sólo puede permanecer tranquilo con la plegaria constante y el cultivo de la propia vida espiritual.

⁹⁷ Sobre lo bueno y lo malo.

⁹⁸ Se refiere a que Pablo no habla de ninguna de las dificultades que tuvo que pasar en los viajes que realizó y que narra en la epístola a los Gálatas, I, 18.

⁹⁹ Gal. 1, 18: “Luego, de allí a tres años, subí Jerusalén para conocer a Cefas y permanecí quince días en su compañía”. La epístola a los Gálatas está dirigida a los cristianos que vivían en Galacia, el mismo lugar del que provenía Paladio. Este pasaje presenta una versión distinta de lo que se dice en los Hechos de los apóstoles (cfr. 9, 26-30). Cefas es el nombre dado a Pedro (Simón) por el apóstol Pablo en sus escritos.

¹⁰⁰ La de Pedro.

¹⁰¹ Cfr. Mateo, 18, 23-35 donde se relata que un deudor de diez mil talentos, a pesar de ser perdonado por su rey, no es capaz de perdonar a su deudor. Al enterarse el rey, le hace pagar todo lo que le debe a mano de unos torturadores. Paladio utiliza esta referencia para apuntar que, al acercarse a los padres del desierto, no los beneficia a ellos sino a sí mismo, de la misma manera que quien perdona se beneficia a sí mismo y no al perdonado.

Pref.8 Πολλοὶ γὰρ τῶν ἀδελφῶν καὶ πόνοις καὶ ἐλεημοσύναις κομῶντες, καὶ ἀγαμίαν ἢ παρθενίαν ἀνυχοῦντες, καὶ μελέτη θείων λογίων καὶ σπουδάσμασι θαρρήσαντες, ἠστόχησαν ἀπαθείας ἀδιακρίτως προσχήματι εὐσεβείας τινὰς φιλοπραγμοσύνας νοσήσαντες, ἐξ ὧν τίκονται πολυπραγμοσύναι ἢ κακοπραγμοσύναι ἀπελαύνουσαι καλοπραγμοσύνην, τὴν μητέρα τῆς ἰδιοπραγμοσύνης.

Pref.9 Ἀνδρίζου τοίνυν, παρακαλῶ, μὴ παιίνων τὸν πλοῦτον· ὁ δὴ καὶ πεποίηκας, αὐτάρκως αὐτὸν σμικρύνας τῇ διαδόσει τῶν χρεῖαν ἐχόντων διὰ τὴν ἐκ τούτου τῆς ἀρετῆς ὑπηρεσίαν· μήτε ὀρμῇ τι καὶ προλήψει ἀλόγῳ ἀνθρωπαρέσκως ὄρκῳ πεδήσας τὴν προαίρεσιν, καθὼς πεπόνθασί τινες φιλονείκως φιλοδοξία τοῦ μὴ φαγεῖν ἢ πιεῖν δουλώσαντες τὸ αὐτεξούσιον τῇ ἀνάγκῃ τοῦ ὄρκου, καὶ τούτῳ πάλιν ὑποπεσόντες οἰκτρῶς φιλοζωΐα καὶ ἀκηδία καὶ ἡδονῇ τὴν ἐπιφορὰν ὠδίναντες. Λόγῳ τοίνυν μεταλαμβάνων καὶ λόγῳ ἀπεχόμενος οὐχ ἁμαρτήσεις ποτέ.

8. Ciertamente muchos de los hermanos que se enorgullecen de sus fatigas y de sus limosnas, y que se ufanan de su celibato o de su virginidad, y que confían ya en el estudio de las palabras divinas ya en sus trabajos hechos con celo, habiendo enfermado perdieron indistintamente la imperturbabilidad a causa de falsas apariencias de piedad respecto a ciertas intromisiones en asuntos ajenos de donde surgen preocupaciones vanas, las malas obras expulsando la buena obra, madre de la cultivación de la propia vida espiritual.¹⁰²

9. Por tanto, te exhorto a que actúes valientemente, no para que aumentes la riqueza, lo que en efecto ya has hecho;¹⁰³ autónomamente la has disminuido a causa de la repartición a los que tienen necesidad por medio de la ayuda de tu virtud, y no por algún ímpetu y anticipación irracional que buscara agradar a los hombres habiendo forzado a un juramento tu libre elección; porque algunos han padecido con espíritu pendenciero por amor a la fama [que da el] no comer ni beber, sometidos por elección propia a la fuerza de un juramento, y a su vez lamentablemente habiendo caído por esto en el perjurio por el amor a la vida y a la acedia y al placer, habiendo sufrido dolores violentos. Por tanto participando con la palabra y absteniéndote con la palabra no pecarás alguna vez.

¹⁰² En este párrafo habla de la falta de humildad en algunos monjes que produce que pierdan todos los trabajos que han realizado, pues los consideran como si fueran realizados por el propio esfuerzo y no, como debía hacerse, como hechos por la influencia y la fuerza de Dios mismo. Cfr. Derek Krueger, “Hagiography as an Ascetic Practice, in the Early Christian East”, *The Journal of Religion*, vol. 79, no. 2 (Apr., 1999), pp. 216-232.

¹⁰³ Lauso tenía recursos suficientes, se sabe que poseía un palacio y que coleccionaba obras de arte y estatuas de temas heroicos y mitológicos.

Pref.10 Θεῖος γὰρ ὁ λόγος τῶν ἐν ἡμῖν κινήματων, ἐξορίζων μὲν τὰ βλαβερά, προσλαμβανόμενος δὲ τὰ ἐπωφελῆ· "Δικαίω" γὰρ "νόμος οὐ κεῖται". Ἄμεινον γὰρ ἢ μετὰ λόγου οἰνοποσία τῆς μετὰ τύφου ὑδροποσίας. Καὶ βλέπε μοι τοὺς μετὰ λόγου οἶνον πίνοντας ἄνδρας ἁγίους, καὶ τοὺς ἄνευ λόγου πίνοντας ὕδωρ ἄνθρώπους βεβήλους, καὶ μηκέτι ψέξης τὴν ὕλην ἢ ἐπαινέσης, ἀλλὰ μακάρισον ἢ ταλάνισον τὴν γνώμην τῶν καλῶς ἢ κακῶς χρωμένων τῇ ὕλῃ. Ἐπιέ ποτε Ἰωσήφ παρ' Αἰγυπτίοις οἶνον, ἀλλ' οὐκ ἐβλάβη τὴν φρένα, ἠσφαλίσατο γὰρ τὴν γνώμην.

10. Ciertamente la palabra divina expulsa por una parte las cosas perjudiciales y recibe por otra las cosas útiles de las emociones [que existen] en nosotros,¹⁰⁴ pues “la ley no está ordenada para el justo”.¹⁰⁵ Es más recto beber vino conforme a la palabra que beber agua conforme a la soberbia. Mira conmigo a los santos varones que beben vino conforme a la palabra, y a los hombres impuros que beben agua alejados de la palabra, y para que nunca más repruebes o alabes la ocasión, sino que celebres o compadezcas el ánimo de los que disponen bien o mal de la ocasión. Alguna vez José¹⁰⁶ bebió vino entre los egipcios pero no turbó su voluntad, pues fortificó su conocimiento.

¹⁰⁴En la traducción prefiero deshacer los participios y ponerlos en el modo indicativo del español, pues da mayor claridad y fluidez a la lectura.

¹⁰⁵ I Epístola a Timoteo 1, 9.: εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίω νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατρολόαις καὶ μητρολόαις, ἀνδροφόνοις, “teniendo bien presente que la ley no ha sido instituida para el justo, sino para los prevaricadores y rebeldes, para los impíos y pecadores, para los irreligiosos y profanadores, para los parricidas y matricidas, para los asesinos”.

¹⁰⁶ Gen. 43,34: ἦσαν δὲ μερίδας παρ’ αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· ἐμεγαλύνθη δὲ ἡ μερίς Βενιαμιν παρὰ τὰς μερίδας πάντων πενταπλασίως πρὸς τὰς ἐκείνων. ἔπιον δὲ καὶ ἐμεθύσθησαν μετ’ αὐτοῦ. “Él fue tomando delante de sí raciones para ellos, y la ración de Benjamín era cinco veces mayor que la de todos los demás. Ellos bebieron y se alegraron en su compañía”.

Pref.11 Ὑδροπότησε δὲ Πυθαγόρας καὶ Διογένης καὶ Πλάτων, ἐν οἷς καὶ Μανιχαῖοι καὶ τὸ λοιπὸν σύνταγμα τῶν ἐθελοφιλοσόφων, καὶ ἐπὶ τοσοῦτον ἤλασαν κουφοδοξίας ἀκολασία ὡς καὶ τὸν θεὸν ἀγνοῆσαι καὶ προσκυνῆσαι εἰδώλοις. Ἦψαντο δὲ καὶ οἱ περὶ τὸν ἀπόστολον Πέτρον τῆς χρήσεως τοῦ οἴνου, ὡς καὶ αὐτὸν ὀνειδίζεσθαι τὸν διδάσκαλον τούτων τὸν σωτῆρα ἐπὶ τῇ μεταλήψει, λεγόντων τῶν Ἰουδαίων· "Ἴνα τί οἱ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν ὡς καὶ οἱ Ἰωάννου;" Καὶ πάλιν τοῖς μαθηταῖς ἐπεμβαίνοντες ὀνειδισμοῖς ἔλεγον· "Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ πίνει". Οὐκ ἂν δὲ ἐπὶ ἄρτου καὶ ὕδατος ἐπελαμβάνοντο ἀλλ' ἐπ' ὄψων καὶ οἴνου δηλονότι·

11. Pues por un lado, Pitágoras acostumbró beber agua y Diógenes y Platón entre otros, también los maniqueos y el restante contingente de los pretendidos filósofos, y guiaron tanto sus opiniones superfluas hacia el libertinaje que ignoraron a Dios y se arrodillaron ante los ídolos.¹⁰⁷ Por otro lado, los allegados a Pedro, el apóstol, extendieron el empleo del vino, de modo que el mismo maestro de aquellos, el Salvador, sufre reproches en cuanto a su participación por los llamados judíos: “¿Por qué tus discípulos no ayunan como los de Juan?”¹⁰⁸ Y pisoteando de nuevo a los discípulos con injurias decían: “Vuestro maestro come y bebe con los recaudadores de impuestos y con los pecadores.”¹⁰⁹ Sin embargo en su casa no se censuraban el pan y el agua sino a saber la carne y el vino.

¹⁰⁷Traduzco los infinitivos como verbos en pretérito perfecto simple indicativo.

¹⁰⁸Marcos, 2, 18: Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν; “Como los discípulos de Juan y los fariseos estaban ayunando, vienen y le dicen: <<¿Por qué mientras los discípulos de Juan y los discípulos de los fariseos ayunan tus discípulos no ayunan?>>”.

¹⁰⁹Cfr. Mat. 9, 11: καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί με τὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; “Al verlo los fariseos decían a los discípulos: <<¿Por qué come vuestro maestro con los publicanos y pecadores?>>”. Marc. 2, 16: καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων, καὶ ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει; “Al ver los escribas de los fariseos que comían con los pecadores y los publicanos, decían a los discípulos: <<¿qué? ¿Es que come con los publicanos y pecadores?>>”. Lucas, 5, 30: καὶ ἐγόγγυζοι Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε; “Los fariseos y sus escribas murmuraban diciendo a los discípulos: <<¿Por qué coméis y bebéis con los publicanos y pecadores?>>”.

Pref.12 οἷς πάλιν ἀλόγως θαυμάζουσιν ὑδροποσίαν καὶ ψέγουσιν οἰνοποσίαν ἔλεγεν ὁ σωτὴρ· "Ἦλθεν Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, μήτε ἐσθίων μήτε πίνων" –δηλαδή κρέα καὶ οἶνον, δίχα γὰρ τῶν ἄλλων ζῆν οὐκ ἠδύνατο– "καὶ λέγουσι· Δαιμόνιον ἔχει. Ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν· Ἴδου ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν", διὰ τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν. Τί οὖν ἡμεῖς ποιήσωμεν; Μήτε τοῖς ψέγουσι μήτε τοῖς ἐπαινοῦσιν ἀκολουθήσωμεν, ἀλλ' ἢ μετὰ Ἰωάννου λόγωνηστεύσωμεν κἂν εἴπωσι· Δαιμόνιον ἔχουσιν· ἢ μετ' Ἰησοῦ ἐν σοφίᾳ οἰνοποτήσωμεν, εἰ χρήζοι τὸ σῶμα, κἂν εἴπωσιν· Ἴδου ἄνθρωποι φάγοι καὶ οἰνοπόται.

12. Además, el Salvador dijo a los que sin razón se admiran de la costumbre de beber sólo agua y a los que reprueban el beber vino: “Juan marchó en el camino de la justicia ni comiendo ni bebiendo”¹¹⁰ –claramente carnes y vino, pues no pudo vivir de manera diferente a los otros– “Y dicen: tiene un demonio. Llegó el hijo del hombre que come y bebe, y dicen: ¡He aquí al hombre comelón y bebedor de vino, amigo de los recaudadores de impuestos y de los pecadores”,¹¹¹ porque come y bebe. ¿Qué haremos entonces? No sigamos ni a los que reprueban ni a los que alaban, en cambio de acuerdo con Juan, ayunemos en la palabra aún cuando digan: tienen al demonio; o con Jesús en la sabiduría bebamos vino, si lo necesita el cuerpo, también cuando digan: He aquí a los hombres comelones y bebedores de vino.

¹¹⁰ Mateo, 21, 32: ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ. “Porque vino Juan a vosotros por el camino de justicia, y no creísteis en él, mientras que los publicanos y las ramera creyeron en él. Y vosotros, ni viendo, os arrepentisteis después, para creer en él”. Mateo 11, 18: ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει· “Porque vino Juan, que ni comía ni bebía, y dicen: ‘Demonio tiene’ ”.

¹¹¹ Cfr. Mateo 11,19.

Pref.13 Ούτε γὰρ ἡ βρωσίς ἐστὶ τι κατὰ ἀλήθειαν οὔτε ἡ ἀποχή, ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης τοῖς ἔργοις παρεκτεινομένη. Ὄταν γὰρ πάση πράξει παρακολουθήσῃ ἡ πίστις, ἀκατάκριτος ὁ ἐσθίων καὶ πίνων διὰ τὴν πίστιν· "πάν γὰρ ὁ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν". Ἀλλ' ἐπειδὴ πᾶς τις ἐρεῖ τῶν πλημμελούντων πίστει μεταλαμβάνειν ἢ ἕτερόν τι πράττειν ἀλόγῳ πληροφορία διεφθαρμένῳ τῷ συνειδότι, ὁ σωτὴρ διεστείλατο λέγων· "Ἐκ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς". Ὅτι δὲ ὁ καρπὸς τῶν λόγῳ πολιτευομένων καὶ συνέσει κατὰ τὸν θεῖον ἀπόστολον "ἀγάπη ἐστὶ καὶ χαρὰ καὶ εἰρήνη καὶ μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, πραΰτης, καὶ ἐγκράτεια", ὡμολόγηται.

13. Pues ni el comer ni la abstinencia son algo relacionado a la verdad, sino que la fe es prolongada por el amor a los trabajos. Ciertamente cuando la fe sigue con atención toda obra, el comer y el beber no es condenado por la fe: “Pues todo lo que no es conforme a la fe es pecado”.¹¹² Por otro lado, ya que cualquiera de los que se equivocan dirá, a causa de una certeza irracional porque su conciencia ha sido destruida, que ha compartido de acuerdo a la fe, o algún otro que ha actuado [conforme a la fe], el Salvador determinó al decir: “Por sus frutos los conocerás”.¹¹³ Porque ciertamente el fruto de los que viven [en la vida Cristiana] conforme a la palabra y el conocimiento está de acuerdo¹¹⁴ al divino apóstol: “El amor es también alegría, paz, paciencia, benevolencia, bondad, fe, apacibilidad y continencia.”¹¹⁵

¹¹²Cfr. Rom. 14-23.

¹¹³ Mateo, 7, 16. ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτοῦς· μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; “Por sus frutos los conoceréis. ¿Acaso se recogen uvas de los espinos o higos de los abrojos?”

¹¹⁴“ὡμολόγηται κατὰ τὸν θεῖον ἀπόστολον”, Estoy traduciendo el significado del verbo junto con la preposición κατὰ.

¹¹⁵ Enumeración de virtudes, Gal. 5, 22-23: Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις,²³πραῦτης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος. “En cambio el fruto del Espíritu es amor, alegría, paz, paciencia, afabilidad, bondad, fidelidad, mansedumbre, dominio de sí; contra tales cosas no hay ley”. En contraposición con Gal. 5, 19-21: φανερὰ δὲ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἃ τινὰ ἐστιν πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια,²⁰εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθείαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις,²¹φθόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐκ ληρονομήσουσιν. “Ahora bien, las obras de la carne son conocidas: fornicación, impureza, libertinaje, idolatría, hechicería, odios, discordia, celos, iras, rencillas, divisiones, disensiones, envidias, embriagueces, orgías y cosas semejantes, sobre las cuales os prevengo, como ya os previne, que quienes hacen tales cosas no heredarán el Reino de Dios”.

Pref.14 Αὐτὸς γὰρ ἔλεγε Παῦλος· "Ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστι" τὰ καὶ τὰ. Ὅτι δὲ ὁ σπουδάζων τοιούτους ἔχειν καρποὺς ἀλόγως ἢ ἀσκόπως ἢ ἀκαίρως οὐ βρώσεται κρέα οὐδὲ πίεται οἶνον, οὐδὲ συνοικήσει τινὶ κακῶ συνειδότι, πάλιν ἔλεγεν ὁ αὐτὸς Παῦλος ὅτι "Πᾶς ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται", ὑγιαινούσης μὲν τῆς σαρκὸς ἀπεχόμενος τῶν παινόντων, ἀρρωστούσης δὲ ἢ ὀδυνωμένης ἢ καὶ λύπαις καὶ περιστάσεσι κοινωνούσης χρήσεται μὲν βρώμασιν ἢ πόμασιν ὡς φαρμάκοις εἰς ἴασιν τῶν λυπούντων, ἀφέξεται δὲ τῶν κατὰ ψυχὴν βλαβερῶν, ὀργῆς, φθόνου, κενοδοξίας, ἀκηδίας, καταλαλιᾶς καὶ ὑπονοίας ἀλόγου, εὐχαριστῶν ἐν κυρίῳ.

Pref.15 Αὐτάρκως τοίνυν περὶ τούτου διαλαβὼν πάλιν ἄλλην παράκλησιν προσάγω σου τῇ φιλομαθείᾳ. Φεῦγε ὅση δύναμις συντυχίας ἀνδρῶν ὄφελος οὐδὲν ἔχόντων καὶ κοσμούντων τὸ δέρμα ἀκαταλλήλως, κἂν ὀρθόδοξοι εἴεν, μή τί γε αἶρε τικῶν, βλαπτόντων τῇ ὑποκρίσει, κἂν δόξωσι πολιαῖς ἢ ῥυτίσιν ἐπισύρεσθαι μῆκος χρόνου. Κἂν γὰρ μηδὲν βλαβῆς παρ' αὐτῶν δι' εὐγένειαν τρόπων, τὸ γοῦν ἔλαττον χαυνωθήσῃ ἢ ἐπαρθήσῃ καταγελῶν τούτων, ὅπερ ἐστὶ σοι βλάβη. Ὑπὲρ δὲ θυρίδα φωτεινὴν μεταδίωκε ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν ὀσίας συντυχίας, ἵνα διὰ τούτων, καθάπερ λεπτόγραφον βιβλίον, δυνηθῆς σαφῶς ἰδεῖν καὶ τὴν σὴν καρδίαν, διὰ τῆς παραθέσεως τὴν ῥαθυμίαν ἢ τὴν ἀμέλειαν δυνάμενος τὴν σὴν δοκιμάζειν.

14. Pues el mismo Pablo decía: “Ciertamente son el fruto del espíritu” estas cosas y otras cosas. Porque seguramente el que se esfuerza por obtener tales frutos, irracional, irreflexiva o intempestivamente, no comerá carnes con avidez, ni beberá vino, ni formará una comunidad con quien haya tenido conciencia de algún mal. El mismo Pablo decía de nuevo que: “Todo el que lucha se contiene de todas las cosas”.¹¹⁶ Ciertamente el que se aleja de las cosas que engordan estando sano de la carne, así mismo el que estando débil ya sintiendo dolor ya teniendo que ver con aflicciones y peligros, se proveerá ciertamente de los alimentos o de las bebidas como remedios para la curación de las aflicciones, y se alejará de las cosas nocivas para el alma: de la cólera, de la envidia, de la vanagloria, de la acedia, de la calumnia y de la suposición irracional,¹¹⁷ estando agradecido en el señor.

15. Así pues, habiendo discutido suficiente acerca de esto, nuevamente conduzco a tu curiosidad otra exhortación. Huye con tanta fuerza de los encuentros con los hombres que no tienen ningún provecho y que arreglan su piel desordenadamente, aun cuando sean ortodoxos; sobre todo con alguno de los herejes, que hacen daño con la hipocresía, acaso habiendo pensado que pasarían por alto mucho tiempo las canas y las arrugas. Tal vez en virtud de tu nobleza en nada hayas sido dañando por los modos de pensar y obrar de éstos; en todo caso serás menos debilitado o serás ensoberbecido burlándote de éstos, lo que precisamente es un daño para ti. En cambio, a través de la ventana iluminada persigue los santos encuentros con los varones y las mujeres, a fin de que por éstos, lo mismo que a un escrito pulcro, seas capaz de reconocer claramente tu corazón, pudiendo someter por medio de su proximidad tu despreocupación o tu abandono.

¹¹⁶ I Cor. 9. 25: πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲ νοῦν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον. “Los atletas se privan de todo; y eso ¡por una corona corruptible!; nosotros en cambio, por una incorruptible”.

¹¹⁷ Enlista los vicios que más tarde serán considerados por San Gregorio Magno como los pecados capitales (lujuria, gula, avaricia, pereza, ira, envidia, soberbia). Se pueden comparar estos vicios con las virtudes enumeradas en el párrafo anterior.

Pref.16 Ἡ τε γὰρ χρόα τῶν προσώπων ἐπανθοῦσα τῇ πολιᾷ καὶ ὁ στολισμὸς τῆς ἐσθῆτος καὶ ἡ ἀτυφία τῶν λόγων καὶ ἡ εὐλάβεια τῶν λέξεων καὶ τὸ χαρίεν τῶν νοημάτων ἐνδυναμώσει σε, κἂν ἐν ἀκηδία τυγχάνῃς. "Στολισμὸς γὰρ ἀνδρὸς καὶ βῆμα ποδὸς καὶ γέλως ὀδόντων ἀναγγελεῖ τὰ περὶ αὐτοῦ" καθὼς ἡ σοφία λέγει. Ἀρξάμενος τοίνυν τῶν διηγήσεων οὐ τοὺς ἐν ταῖς πόλεσιν οὔτε τοὺς ἐν ταῖς κώμαις ἢ ἐρημίαις σοι καταλείψω ἀγνώστους τῷ λόγῳ. Οὐ γὰρ ὁ τόπος ἐστὶν ὁ ζητούμενος ἔνθα κατώκησαν οὗτοι, ἀλλ' ὁ τρόπος τῆς προαιρέσεως.

16. Y ciertamente la carne de la cara que aparece con cana y el atuendo del vestido y la humildad de las palabras y el cuidado de las expresiones y lo grato de los pensamientos te fortalecerá, tal vez triunfes contra la acedia. “Ciertamente el atuendo del varón y el paso del pie y la risa de los dientes anunciarán las cosas en rededor de aquel”,¹¹⁸ como dice la sabiduría.¹¹⁹ Por tanto, habiendo emprendido los relatos de los ignorantes de la palabra, no dejaré a un lado para ti aquellos [relatos] acerca de los que están en las ciudades o de los que están en las aldeas o en los desiertos. Pues el lugar donde habitan éstos no es el examinado, sino el modo de su manera de pensar y obrar.

¹¹⁸ Eclesiástico, 19, 30 στολισμὸς ἀνδρὸς καὶ γέλωσ ὀδόντων καὶ βήματα ἀνθρώπου ἀναγγελεῖ τὰ περὶ αὐτοῦ. “El atuendo del hombre, la risa de sus dientes, su caminar revelan lo que es”.

¹¹⁹Se refiere a la *Sabiduría de Sirac* o al *Libro de la Sabiduría de Jesús, hijo de Sirac*, libro bíblico que en la tradición latina se conoce con el nombre de *Liber Ecclesiastici* (*Libro del Eclesiástico*).

1 .Περὶ Ἰσιδώρου

1.1 Πρώτως πατήσας τὴν Ἀλεξανδρέων πόλιν ἐν τῇ δευτέρᾳ ὑπατεία Θεοδοσίου τοῦ μεγάλου βασιλέως, ὃς νῦν ἐν ἀγγέλοις ὑπάρχει διὰ τὴν αὐτοῦ πίστιν εἰς τὸν Χριστόν, περιέτυχον ἐν τῇ πόλει ἀνδρὶ θαυμασίῳ παντόθεν κεκοσμημένῳ ἐν τε ἤθει καὶ γνώσει, Ἰσιδώρῳ πρεσβυτέρῳ ξενοδόχῳ ὄντι τῆς Ἀλεξανδρέων ἐκκλησίας· ὃς τὰ μὲν πρῶτα τῆς νεότητος ἄθλα ἐλέγετο ἠγυκέναι ἐν τῇ ἐρήμῳ οὗ καὶ τὴν κέλλαν ἐθεασάμην ἐν τῷ ὄρει τῷ τῆς Νιτρίας. Κατ' ἐλάβον δὲ τοῦτον ἔτων ἑβδομήκοντα γέροντα, ὃς ἐπιζήσας πεντεκαίδεκα ἔτη ἄλλα τελευτᾷ ἐν εἰρήνῃ.

1.2 Οὗτος μέχρις αὐτῆς τῆς τελευτῆς οὐκ ὀθόνην ἐφόρεσεν ἐκτὸς φακιολίου, οὐ λουτροῦ ἤψατο, οὐ κρεῶν μετέλαβεν· ὃς ἔσχε τοιοῦτον τὸ σωματίον ὑπὸ τῆς χάριτος συγκροτούμενον, ὡς προσδοκῆσαι πάντας τοὺς ἀγνοοῦντας αὐτοῦ τὴν δίαιταν ὅτι ἐν τρυφῇ διάγει. Τούτου τὰς ἀρετὰς τῆς ψυχῆς ἐὰν θέλω διηγῆσασθαι κατὰ μέρος ἐπιλείψει μοι ὁ χρόνος· ὃς τοσοῦτον ἦν φιλόανθρωπος καὶ εἰρηνικός, ὡς καὶ αὐτοὺς τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ τοὺς ἀπίστους αἰδεῖσθαι αὐτοῦ τὴν σκιὰν διὰ τὸ λίαν χρηστόν.

I. Acerca de Isidoro¹²⁰

1. Cuando recorrí por primera vez la ciudad de Alejandría en el segundo consulado de Teodosio el gran emperador, quien ahora está entre los ángeles por su fe en Cristo, encontré fortuitamente en la ciudad a un varón admirable, en todas partes celebrado ya por su carácter, ya por su conocimiento: al anciano Isidoro, que era hospedero de la iglesia de Alejandría; de quien se contaba que había desempeñado sus primeras luchas de la juventud en el desierto; de quien incluso miré la celda en la montaña de Nitria. Habiendo encontrado a este anciano de setenta años, quien sobrevivió otros quince años, murió en paz.

2. Hasta su muerte no poseyó velo de lino, excepto un paño para la cabeza, ni tomó para sí agua para lavarse, ni participó de la carne,¹²¹ tuvo tal cuerpecito disciplinado por la gracia, que los que no lo conocían suponían que vivía en la molicie. El tiempo me faltaría por la mitad si quisiera relatar las virtudes de su alma; era tan amigo de los hombres y pacífico, que también sus adversarios, los infieles, respetaban su sombra por ser tan virtuoso.

¹²⁰ Isidoro el Hospitalario de Alejandría (318-403), asceta en Nitria. Conoció a san Antonio. En 341 acompañó a Roma a Atanasio, quien lo ordenó sacerdote. En la persecución en tiempos de Valente tuvo que abandonar la vida solitaria y fue situado en una isla. Después es designado hospitalario de Alejandría. Se vio envuelto en las disputas del obispo Teófilo de Alejandría, por lo cual fue a Roma en 388 y en otra ocasión volvió a la ciudad como enviado de Teófilo para reconciliar al papa Dámaso con Flaviano de Antioquía. Teófilo propuso a Isidoro para el puesto de obispo en Constantinopla, pero el cargo lo recibió Juan Crisóstomo. Cuando Isidoro tenía 80 años su relación con Teófilo se deterioró gravemente y tuvo que huir de nuevo a Nitria y después a Constantinopla para pedir ayuda Juan Crisóstomo.

¹²¹ Traduzco en singular aunque el texto tiene un plural, *de las carnes*.

1.3 Τοσαύτην δὲ ἔσχε γινῶσιν τῶν ἀγίων γραφῶν καὶ τῶν θείων δογμάτων, ὡς καὶ παρ' αὐτὰ τὰ συμπόσια τῶν ἀδελφῶν ἐξίστασθαι τὴν διάνοιαν καὶ ἐνεάζειν· καὶ παρακαλούμενος διηγήσασθαι τὰ τῆς ἐκστάσεως, ἔλεγεν ὅτι "Ἀπεδήμησα τῇ διανοίᾳ, ἀρπαγείς ὑπὸ θεωρίας τινός". Ἐγνων καὶ γὰρ τοῦτον πολλάκις δακρύσαντα ἐπὶ τραπέζης, καὶ τὴν αἰτίαν πυθόμενος τῶν δακρῶν ἤκουσα αὐτοῦ λέγοντος ὅτι "Αἰδοῦμαι μεταλαμβάνων ἀλόγου τροφῆς, λογικὸς ὑπάρχων καὶ ὀφείλων ἐν παραδείσῳ τρυφῆς διάγειν διὰ τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν παρὰ τοῦ Χριστοῦ ἐξουσίαν".

1.4 Οὗτος γνώριμος ὢν τῇ κατὰ Ῥώμην συγκλήτῳ πάσῃ ταῖς τε γυναιξὶ τῶν μεγιστάνων, ὀπηνίκα σὺν Ἀθανασίῳ τῷ ἐπισκόπῳ ἀπεληλύθει τὸ πρῶτον, ἔπειτα σὺν Δημητρίῳ τῷ ἐπισκόπῳ, καὶ περισσεύων πλούτῳ καὶ ἀφθονίᾳ χρειῶν, οὐ διαθήκην ἔγραψε τελευτῶν, οὐ νόμισμα καταλέλοιπεν, οὐ πρᾶγμα ταῖς ἰδίαις αὐτοῦ ἀδελφαῖς παρθένοις οὔσαις· ἀλλὰ παρέθετο αὐτὰς τῷ Χριστῷ λέγων· "Ὁ κτίσας ὑμᾶς οἰκονομήσει ὑμῶν τὴν ζωὴν, ὡς καμέ". Ἦν δὲ σὺν ταῖς ἀδελφαῖς αὐτοῦ σύστημα παρθένων ἑβδομήκοντα.

1.5 Οὗτος φοιτήσαντί μοι νέῳ ὄντι πρὸς αὐτὸν καὶ παρακαλοῦντι στοιχειωθῆναι ἐν τῷ μονήρει βίῳ, σφριγώσης ἔτι τῆς ἡλικίας καὶ λόγου μὴ δεομένης ἀλλὰ πόνων τῶν κατὰ σάρκα, ὡς καλὸς πωλοδάμνης ἐξήγαγέ με ἔξω τῆς πόλεως εἰς τὰ λεγόμενα ἐρημικὰ ἀπὸ σημείων πέντε.

3. Además tuvo tal conocimiento de las sagradas escrituras y de las enseñanzas divinas, que incluso durante los mismos convivios de los hermanos salía de su mente y callaba y excitado exponía minuciosamente las cosas de sus éxtasis; decía que “salí en pensamiento, habiendo sido arrebatado por una contemplación”. Y yo lo observé llorando muchas veces sobre la mesa y, preguntándole la causa de sus lágrimas, lo escuché diciendo: “Me avergüenzo de participar del alimento irracional, siendo espiritual y estando destinado a vivir en el paraíso del deleite en virtud de lo que nos ha sido dado por Cristo a causa de su poder”.

4. Aquél era¹²² notable para toda la asamblea en Roma y para las esposas de los gobernantes, puesto que marchó con el obispo Atanasio por primera vez, después con el obispo Demetrio, y tenía de sobra riqueza y buena disposición para el trabajo. Cuando murió no escribió testamento ni dejó en pos de sí una regla, ni modo de obrar para sus propias hermanas vírgenes que vivían, sino que las confió a Cristo diciendo: “El que nos creó administrará sus vidas, así como a mí”. Además, estaba con sus hermanas un conjunto de setenta vírgenes.

5. Así, siendo [yo] joven, iba frecuentemente hacia aquél y le pedía que me conformara en la vida solitaria, siendo aún vigoroso por la juventud y para que no careciera de la razón sino de las penurias causadas por la carne; como buen domador de caballos me condujo fuera de la ciudad hacia la llamada soledad a cinco hitos.¹²³

¹²² Cambio los verbos de participio presente a imperfecto.

¹²³ Se trataba de señales que indicaban cierta distancia en lugares despoblados para facilitar la ubicación de quienes transitaban por ahí. Algunos lo traducen como millas.

32 .Περὶ Παχωμίου καὶ τῶν Ταβεννησιωτῶν

32.1 Ταβέννησις ἐστὶ τόπος ἐν τῇ Θηβαΐδι οὕτω καλοῦ μενος, ἐν ᾧ Παχώμιος τις γέγονεν, ἀνὴρ τῶν εἰς εὐθειᾶν βεβιωκότων ὡς καταξιωθῆναι καὶ προορήσεων καὶ ὅπτα σιῶν ἀγγελικῶν. Οὗτος εἰς ἄγαν ἐγένετο φιλάνθρωπος τε καὶ φιλάδελφος. Καθεζομένῳ οὖν αὐτῷ ἐν τῷ σπηλαίῳ ᾤφθη ἄγγελος καὶ λέγει αὐτῷ· "Τὰ κατὰ σαυτὸν κατώρθωσας· περιπτῶς οὖν καθέζη ἐν τῷ σπηλαίῳ· δεῦρο καὶ ἐξελθὼν συνάγαγε πάντας τοὺς νέους μοναχοὺς καὶ οἴκησον μετ' αὐτῶν, καὶ κατὰ τὸν τύπον ὃν δίδωμί σοι οὕτως αὐτοῖς νομοθέτησον". Καὶ ἐπέδωκεν αὐτῷ δέλτον χαλκῆν ἐν ἣ ἐγγράπτο ταῦτα·

32.2 "Συγχωρήσεις ἐκάστῳ κατὰ δύναμιν φαγεῖν καὶ πιεῖν· καὶ πρὸς τὰς δυνάμεις τῶν ἐσθιόντων ἀνάλογα καὶ τὰ ἔργα αὐτοῖς ἐγχείρισον· καὶ μήτε νηστεῦσαι κωλύσης μήτε φαγεῖν. Οὕτω μέντοι τὰ ἰσχυρὰ τοῖς ἰσχυροτέροις καὶ ἐσθίουσι, καὶ τὰ ἄτονα τοῖς ἀτονωτέροις καὶ ἀσκητικωτέροις ἐγχείριζε ἔργα. Ποίησον δὲ κέλλας διαφόρους ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ τρεῖς κατὰ κέλλαν μενέτωσαν. Ἡ δὲ τροφή πάντων ὑπὸ ἓνα οἶκον ἐξεταζέσθω.

XXXII. Sobre Pacomio y los tabenesiotas

1. Tabenesis es un lugar llamado así en la Tebaida, en el que nació cierto Pacomio, un varón de los que han vivido de acuerdo a lo correcto; de modo que fue considerado digno de predicciones y visiones angelicales. Se volvió muy amante de los hombres y de los hermanos. Ciertamente, cuando permanecía sentado¹²⁴ en una cueva, un ángel fue visto por aquél y le dijo: “Dirigiste convenientemente los asuntos sobre ti. En efecto, vanamente permaneces sentado en la cueva; y saliendo de aquí ahora reúne a todos los nuevos monjes y habita entre ellos, y conforme al modelo que te estoy entregando de tal modo gobiérnalos”. Y le dio además una tablilla de bronce en la que estaban inscritas tales cosas:

2. “En lo posible te reunirás en el mismo lugar con cada uno para comer y beber; y, conforme a la capacidad de los que comen, entrégales también trabajos proporcionados; e impide no ayunar y no comer. Así por otro lado confía los trabajos fuertes a los más fuertes y que comen, y los débiles a los más débiles y más ascéticos. También construye diferentes celdas en la morada, y permanezcan tres por celda. Así mismo, el alimento de todos se halle bajo una sola casa.

¹²⁴ Traduzco participio presente por imperfecto.

32.3 Καθευδέτωσαν δὲ μὴ ἀνακείμενοι, ἀλλὰ θρόνους οἰκοδομητοὺς ὑπιωτέρους πεπονηκότες καὶ θέντες αὐτῶν ἐκεῖ τὰ στρώματα καθευδέτωσαν καθήμενοι. Φορεῖτωσαν δὲ ἐν ταῖς νυξὶ λεβιτῶνας λινοῦς ἐζωσμένοι. Ἐκαστος αὐτῶν ἐχέτω μηλωτὴν αἰγείαν εἰργασμένην, ἧς ἄνευ μὴ ἐσθιέτωσαν. Ἀπιόντες δὲ εἰς τὴν κοινωνίαν κατὰ σάββατον καὶ κυριακὴν τὰς ζώνας λυέτωσαν, τὴν μηλωτὴν ἀποτιθέσθωσαν, καὶ μετὰ κουκουλίου μόνου εἰσιέτωσαν". Κουκούλια δὲ αὐτοῖς ἐτύπωσεν ἅμαλλα ὡς παιδίους, ἐν οἷς καὶ καυτῆρα τύπον σταυροῦ διὰ πορφυρίου ἐκέλευσεν ἐντίθεσθαι.

32.4 Ἐκέλευσε δὲ εἰκοσι τέσσαρα τάγματα εἶναι καὶ ἐκάστῳ τάγματι ἐπέθηκε στοιχεῖον ἑλληνικὸν ἀπὸ ἄλφα καὶ βῆτα καὶ γάμμα καὶ δέλτα καὶ τῶν καθ' ἑξῆς. Ἐν τῷ οὖν αὐτὸν ἐρωτᾶν καὶ φιλοπραγμονεῖν εἰς τοσοῦτον πλῆθος ἠρώτα τὸν δεύτερον ὁ μειζότερος· "Πῶς ἔχει τὸ τάγμα τοῦ ἄλφα;" ἢ "Πῶς ἔχει τὸ ζῆτα;" πάλιν· "Ἄσπασαι τὸ ῥῶ", ἰδίῳ τινὶ σημείῳ γραμμάτων ἀκολουθοῦντες. "Καὶ τοῖς μὲν ἀπλουστέροις καὶ ἀκεραιότεροις ἐπιθήσεις τὸ ἰῶτα, τοῖς δὲ δυσχερεστέροις καὶ σκολιωτέροις προσάξεις τὸ ξῖ".

3. No duerman acostados sino que sentados en un asiento de armado más reclinado; habiéndolo construido y colocado duerman ahí sobre una estera. Ceñidos, usen túnicas¹²⁵ de lino en las noches. Cada uno de ellos tenga una piel caprina trabajada; sin ella no coman. También, volviendo a la comunidad durante el sábado y el [día] concerniente al Señor desaten las cintas, despréndanse de la piel [de cabra], y permanezcan con la sola capucha”. Y les determinó unas capuchas sin cabello como a los niños, y les ordenó marcar en ellas la forma de la cruz con púrpura.

4. También ordenó que estuvieran en veinticuatro grupos y puso a cada grupo una letra griega desde alfa y beta y gamma y delta y de éstas según su disposición. Pues el superior pedía al segundo que en ese [grupo] él mismo preguntara e investigara a tal multitud: “¿Cómo se halla el grupo de Alfa?” o a su vez “¿Cómo se halla el Zeta?”, “Saluda al Rho”, siguiendo algún signo especial de las letras. “ciertamente pondrás a los más rectos y a los más puros en Iota, y admitirás a los más difíciles de manejar y a los torcidos en Xi”.

¹²⁵Cfr. artículo de Sofía Torallas Tovar; *El hábito monástico en Egipto y su simbología*.

32.5 Καὶ οὕτως κατ' ἀναλογίαν τῆς καταστάσεως τῶν προαιρέσεων καὶ τῶν τρόπων καὶ τῶν βίων, ἐκάστῳ τάγματι τὸ στοιχεῖον ἐφήρ μοσε, μόνων τῶν πνευματικῶν εἰδότην τὰ σημαινόμενα. Ἐγγράπτο δὲ ἐν τῇ δέλτῳ ὅτι "Ἐένος ἄλλου μοναστηρίου ἄλλον ἔχοντος τύπον μὴ συμφάγη τούτοις, μὴ συμπίη, μὴ εἰσέλθη εἰς τὴν μονὴν ἐκτὸς εἰ μὴ ἐν ὁδῷ εὐρεθῆ". Τὸν μέντοι εἰσελθόντα συμμεῖναι αὐτοῖς ἐπὶ τριετίαν εἴσω τῶν ἀδύτων οὐ δέχονται· ἀλλ' ἐργατικώτερα ἔργα ποιήσας, οὕτως εἰσβαίνει μετὰ τριετίαν.

32.6 "Ἐσθίοντες δὲ τὰς κεφαλὰς καλυπτέτωσαν τοῖς κουκουλίσις ἵνα μὴ ἀδελφὸς ἀδελφὸν μασώμενον ἴδῃ. Οὐκ ἔστι λαλῆσαι ἐσθίοντα, οὐδὲ ἐκτὸς τοῦ πίνακος ἢ τῆς τραπέζης ἀλλαχοῦ προσέχειν τῷ ὀφθαλμῷ". Ἐτύπωσε δὲ διὰ πάσης τῆς ἡμέρας ποιεῖν αὐτοὺς εὐχὰς δώδεκα, καὶ ἐν τῷ λυχνικῷ δώδεκα, καὶ ἐν ταῖς παννυχίσι δώδεκα, καὶ ἐννάτην ὥραν τρεῖς· ὅτε δὲ μέλλει τὸ πλῆθος ἐσθίειν ἐκάστη εὐχῇ ψαλμὸν προάδεσθαι τυπώσας.

5. De este modo, por analogía con estado el moral de los modos de existencia y de las vidas, agregó a cada grupo una letra, habiendo conocido las señales únicamente los espirituales.¹²⁶ Había sido escrito en la tablilla que: “El extranjero de otro monasterio que tiene otro modo de ser no coma en compañía de estos ni beba juntamente, ni entre al monasterio sino que sea hallado fuera en el camino”. No permitan que el que entra se quede junto con estos dentro del santuario durante tres años; sino que habiendo hecho los trabajos más acostumbrados, entonces después de tres años entra.

6. “También que los que comen cubran sus cabezas con las capuchas para que no observe el hermano al hermano que mastica. No es lícito hablar mientras se come, ni volver la vista en otro sitio fuera del plato o de la mesa”. E instituyó a éstos hacer doce súplicas durante toda la mañana,¹²⁷ y doce en la víspera y en la noche entera¹²⁸ doce, y en la novena hora tres; y mandó que siempre que, la muchedumbre tenga la intención de comer, cante un salmo con cada súplica.

¹²⁶ Los espirituales eran los monjes que tenían los grados más altos de desarrollo espiritual, por tal motivo eran guías de sus compañeros.

¹²⁷ Maitines

¹²⁸ Las completas

32.7 Προσαντιλέγοντος δὲ τοῦ Παχώμιου τῷ ἀγγέλῳ ὅτι ὀλίγαι εἰσὶν αἱ εὐχαί, λέγει αὐτῷ ὁ ἀγγελος· «Ταῦτα διετύπωσα ὡς φθάνειν καὶ τοὺς μικροὺς ἐπιτελεῖν τὸν κανόνα καὶ μὴ λυπεῖσθαι. Οἱ δὲ τέλειοι νομοθεσίας χρείαν οὐκ ἔχουσι· καθ' ἑαυτοὺς γὰρ ἐν ταῖς κέλλαις ὅλον ἑαυτῶν τὸ ζῆν τῆ τοῦ θεοῦ θεωρίᾳ παρεχώρησαν. Τούτοις δὲ ἐνομοθέτησα ὅσοι οὐκ ἔχουσι νοῦν ἐπιγνώμονα, ἵνα κἂν ὡς οἰκέται τὴν σύνταξιν πληροῦντες τῆς πολιτείας διατεθῶσιν ἐν παρρησίᾳ».

32.8 Ἦστιν οὖν ταῦτα τὰ μοναστήρια πλείονα κρατήσαντα τοῦτον τὸν τύπον, συντείνοντα εἰς ἑπτακισχιλίους ἄνδρας. Ἦστι δὲ τὸ πρῶτον καὶ μέγα μοναστήριον ἔνθα αὐτὸς ὁ Παχώμιος ᾤκει, τὸ καὶ τὰ ἄλλα ἀποκυῆσαν μοναστήρια, ἔχον ἄνδρας χιλίους τριακοσίους. Ἐν οἷς καὶ ὁ καλὸς Ἀφθόνιος ὁ φίλος μου γενόμενος γνήσιος, τὸ νῦν δευτερεύων ἐν τῷ μοναστηρίῳ· ὄν ὡς ἀσκανδάλιστον ἀποστέλλουσιν ἐν Ἀλεξανδρείᾳ ἐπὶ τὸ διαπωλῆσαι μὲν αὐτῶν τὰ ἔργα, συνωνήσασθαι δὲ τὰς χρείας.

32.9 Ἦστι δὲ ἄλλα μοναστήρια ἀπὸ διακοσίων καὶ τριακοσίων· ἐν οἷς καὶ εἰς Πανὸς τὴν πόλιν εἰσελθὼν εὖρον ἄνδρας τριακοσίους. [Ἐν τούτῳ τῷ μοναστηρίῳ ἑώρακα ῥάπτρας δεκαπέντε, χαλκεῖς ἑπτὰ, τέκτονας τέσσαρας, καμηλαρίους δώδεκα, κναφεῖς δεκαπέντε.] Ἐργάζονται δὲ πᾶσαν τέχνην, καὶ ἐκ τῶν περιττευμάτων οἰκονομοῦντες καὶ τὰ τῶν γυναικῶν μοναστήρια καὶ φυλακάς.

7. Rebatíéndole Pacomio al ángel que las plegarias son pocas, el ángel le dijo a aquél: “Determino estas cosas para que alcancen y que los pequeños realicen el canon y no se contristen. Los perfectos no tienen necesidad de leyes escritas, pues por ellos mismos en las celdas entregaron enteramente sus vidas a la contemplación de Dios. Di leyes a aquellos cuantos no tienen un espíritu experto, para que también como las servidumbres completando la organización del régimen de vida sean establecidos en la libertad”.

8. En efecto existen más monasterios que han alcanzado este modelo, extendiéndose a siete mil varones. Existe el primero y más grande monasterio donde habita el mismo Pacomio, el creado y otros monasterios, tenían mil trescientos varones. Y en aquellos el buen Aftonio, que se convirtió en mi amigo sincero, ahora [es] el segundo en el monasterio. Como [es] impecable lo envían a Alejandría para vender al pormenor sus trabajos y para comprar las cosas necesarias.

9. Hay otros monasterios con doscientos y trescientos, y en aquellos, llegando hacia la ciudad de Pan,¹²⁹ encontré trescientos varones. (en aquel monasterio observe quince costureros, siete herreros, cuatro carpinteros, doce jinetes de camellos, quince bataneros). Y realizan todo arte administrando lejos de la abundancia tanto los monasterios de las mujeres como a los vigilantes.

¹²⁹ Panópolis

32.10 [Τρέφουσι δὲ καὶ χοίρους· ἐμοῦ δὲ ψέγοντος τὸ πρᾶγμα, ἔλεγον ὅτι "Ἐν τῇ παραδόσει παρελάβομεν ὅτι τρεφέσθωσαν μὲν διὰ τὰ σινιάσματα, διὰ τὰ ἀποκαθαρίσματα τῶν λαχάνων, διὰ τὰ ῥιπτόμενα περιπτώματα, ἵνα μὴ ζημιῶνται. Καὶ θυέσθωσαν οἱ χοῖροι, καὶ τὸ κρέας μὲν πιπρασκέσθω, τὰ δὲ ἄκρα τοῖς νοσοῦσι καὶ τοῖς γέρουσιν ἀναλισκέσθωσαν, τῷ μετρίαν εἶναι τὴν χώραν καὶ πολὺ ἄνθρωπον"· τὸ γὰρ ἔθνος τῶν Βλεμμύων αὐτοῖς παροικεῖ.]

32.11 Ἀναστάντες δὲ οἱ ἐφημερευταὶ ὄρθριοι οἱ μὲν περὶ τὸ μαγειρεῖον οἱ δὲ περὶ τὰς τραπέζας γίνονται. Ἰστώσιν οὖν αὐτὰς μέχρι τῆς ὥρας ἀπαρτίσαντες, ἐπιθέντες κατὰ τράπεζαν ἄρτους, λαψάνας συνθέτας, ἐλαίας, τυροὺς βοῶν, [τὰ τῶν κρεῶν ἄκρα,] καὶ λεπτολάχανα. Εἰσὶν οὖν οἱ εἰσερχόμενοι ἕκτην ὥραν καὶ ἐσθίοντες, ἄλλοι ἐβδόμην, ἄλλοι ὀγδόην, ἄλλοι ἐννάτην, ἄλλοι ἐνδεκάτην, ἄλλοι ἐσπέραν βαθεῖαν, ἄλλοι διὰ δύο, ὡς ἕκαστον στοιχεῖον τὴν ἰδίαν ὥραν γνωρίζειν.

32.12 Οὕτως ἦν αὐτῶν καὶ τὰ ἔργα· ὁ μὲν ἐργάζεται γῆν γεωργῶν, ἄλλος κῆπον, ἄλλος χαλκεῖον, ἄλλος ἄρτοκοπεῖον, ἄλλος τεκτονεῖον, ἄλλος γναφεῖον, ἄλλος πλέκων σπυρίδας τὰς μεγάλας, ἄλλος βυρσεῖον, ἄλλος σκυτοτομεῖον, ἄλλος καλλιγραφεῖον, ἄλλος πλέκων τὰ μαλάκια· ἀποστηθίζουσι δὲ πάσας τὰς γραφάς.

10. Pero crían cerdos y yo, reprobando la acción, decía que “en la tradición religiosa determinamos que ustedes ciertamente se nutran con las cáscaras, con sobras de las hortalizas, con excrecias arrojadas, para que no sean castigados. Y los cerdos sean sacrificados, y la carne sea vendida, y las extremidades sean consumidas por los enfermos y los ancianos, pues la región es modesta y muy poblada”. Ciertamente el pueblo de los blemios es vecino de aquellos.

11. Entonces se levantaron servidores matutinos del monasterio; unos que, encontrándose en la cocina y otros en las mesas, ciertamente arreglándolas disponían aquellas hasta cierta hora, poniendo panes sobre la mesa, rábanos compuestos, aceitunas, queso de vaca, [las extremidades de la carne] y verduras picadas. Ciertamente están los que entran a la sexta hora y comen, otros a la séptima, otros a la octava, otros a la novena, otros a la undécima, otros a la entrada del ocaso, con distancia de dos, con intervalo de dos, así cada letra entraba en su propia hora.

12. Por consiguiente, cada uno tenía una labor: un agricultor trabajaba la tierra, otro el huerto, otro la fragua, otro la panadería, otro la carpintería, otro la batanería, otro tejiendo cestas grandes, otro la curtiduría, otro el taller de zapatero, otro en el escritorio, otro tejiendo por su debilidad. Además saben de memoria todas las escrituras.

33 .Περὶ τοῦ μοναστηρίου τῶν γυναικῶν

33.1 Τούτοις ἔστι καὶ μοναστήριον γυναικῶν ὡς τετρακοσίων, τὴν αὐτὴν ἔχον διατύπωσιν, τὴν αὐτὴν πολιτείαν, ἐκτὸς τῆς μηλωτῆς· καὶ αἱ μὲν γυναῖκες πέραν τοῦ ποταμοῦ, οἱ δὲ ἄνδρες ἀντιπέρα. Ὅταν οὖν τελευτήσῃ παρθένος, ἐνταφιάσασαι αὐτὴν αἱ παρθένοι φέρουσι καὶ τιθέασι παρὰ τὴν ὄχθην τοῦ ποταμοῦ περάσαντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ μετὰ πορθμείου, μετὰ βαίων καὶ κλάδων ἐλαιῶν, μετὰ ψαλμωδίας φέρουσιν αὐτὴν εἰς τὸ πέραν, θάπτοντες εἰς τὰ ἴδια μνήματα.

33.2 Παρεκτὸς μέντοι τοῦ πρεσβυτέρου καὶ τοῦ διακόνου οὐδεὶς περᾶ εἰς τὸ μοναστήριον τῶν γυναικῶν, καὶ τοῦτο κατὰ κυριακὴν. Ἐν τούτῳ τῷ μοναστηρίῳ τῶν γυναικῶν συνέβη πρᾶγμα τοιοῦτον ῥάπτῃς κοσμικὸς περάσας κατὰ ἄγνοιαν ἐζήτει ἔργον· καὶ ἐξελθοῦσα νεωτέρα μία, ἔρημος γὰρ ἔστιν ὁ τόπος, συνέτυχεν αὐτῷ ἀκουσίως καὶ δέδωκεν αὐτῷ ἀπόκρισιν ὅτι "Ἡμεῖς ἔχομεν ἡμετέρους ῥάπτας".

33. Del monasterio de las mujeres

1. Aquellos también tienen un monasterio de aproximadamente cuatrocientas mujeres, que tiene la misma regla monástica, [y] el mismo régimen de vida, excepto la piel de oveja. Ciertamente las mujeres estaban al otro lado del río, mientras que los varones estaban enfrente. Por tanto si una virgen murió, las vírgenes, habiéndola amortajado, la transportan y la depositan en la orilla del río; mientras que los hermanos, atravesando con una barca, entre palmas y ramos de olivo, con salmos la transportan al otro lado, sepultándola en su tumba particular.

2. Por otro lado, excepto el presbítero y el diácono, nadie pasa al monasterio de las mujeres, y aquello durante el día del Señor. En este monasterio de mujeres sobrevino una situación: cierto costurero secular atravesó por ignorancia (trataba de conseguir trabajo); y habiendo salido una joven, (ciertamente el lugar estaba solitario), involuntariamente encontró a aquél y le dio una respuesta: “Nosotras tenemos nuestras propias costureras”.

33.3 Ἄλλη ἑωρακυῖα τὴν συντυχίαν, χρόνου παρελθόντος καὶ γενομένης μάχης, ἐξ ὑπονοίας διαβολικῆς ἀπὸ πολλῆς πονηρίας καὶ ζέσεως θυμοῦ, ἐσυκοφάντησε ταύτην ἐπὶ τῆς ἀδελφότητος· ἦ συνέδραμον καὶ ἄλλαι ὀλίγαι τῇ κακίᾳ. Ἀπολυπηθεῖσα οὖν ἐκείνη ὡς ὑποστᾶσα τοιαύτην συκοφαντίαν τὴν μῆτε εἰς ἔννοιαν αὐτῆς ἐλθοῦσαν, καὶ μὴ ἐνεγκοῦσα ἔβαλεν ἑαυτὴν εἰς τὸν ποταμὸν λάθρα καὶ ἔτε λεύτησεν.

33.4 Οὕτως ἡ συκοφαντήσασα, γνοῦσα ὅτι ἐσυκοφάντησεν ἀπὸ πονηρίας καὶ εἰργάσατο τὸ ἄγος τοῦτο, λαβοῦσα ἀπήγξατο καὶ αὐτὴ μὴ στέξασα τὸ πρᾶγμα. Ἐλθόντι οὖν τῷ πρεσβυτέρῳ ἀνήγγειλαν τὸ πρᾶγμα αἱ λοιπαὶ ἀδελφαί καὶ ἐκέλευσε τούτων μὲν μηδὲ μιᾶς προσφορὰν ἐπιτελεσθῆναι· τὰς δὲ μὴ εἰρηνευσάσας αὐτάς, ὡς συνειδυίας τῇ συκοφαντησάσῃ καὶ πιστευσάσας τοῖς εἰρημένοις, ἑπταετίαν ἀφώρισεν ἀκοινωνήτους ποιήσας.

3. Otra que vio el encuentro fortuito, habiendo pasado el tiempo y habiendo surgido una disputa, a causa de suposiciones inspiradas por el diablo con mucha maldad y con un ánimo airado, calumnió a aquella ante la hermandad, de modo que coincidieron otras pocas con malicia. Entonces, al haber sido contristada aquella, como fue sometida a aquella calumnia que ni había llegado a su mente, y no soportando, se arrojó al río secretamente y murió.

4. Entonces la calumniadora, comprendió que había calumniado por perversidad y que se produjo una mancha; habiendo entendido se ahorcó y ella misma no ocultó la situación. Cuando llegó el presbítero las hermanas restantes le anunciaron la situación y mandó que ni una ofrenda fuera cumplida por ellas; además, a aquellas que no vivieron en paz, que tuvieron conciencia de calumniar y que confiaron en las cosas dichas, considerándolas excomulgadas las excluyó por siete años.

Misticismo y ascetismo en la *Historia lausiaca*

El misticismo es un elemento constante en las religiones del mundo; hay noticias de creencias místicas anteriores a las cristianas entre los hindúes, los egipcios, los griegos y los judíos. La palabra mística (μυστικός) se utilizó en los cultos griegos de Eleusis, que se caracterizaban por ser cultos cerrados de los cuales sólo los iniciados podían formar parte. Los grupos judíos, como los esenios y los terapeutas, también estaban formados por iniciados. En el cristianismo, los primeros rastros de misticismo se encuentran en los escritos del apóstol Juan y en las enseñanzas de san Pablo.

El fin místico es la unión con el Ser Divino, por lo que tradicionalmente en el cristianismo se distinguen tres escalones para conseguir la unión. El primer paso, que es el que más nos interesa en este trabajo, es la vía purgativa, en la que es necesaria la purificación de todas aquellas cosas que le impiden al alma la unión completa con Dios. El segundo paso es la iluminación, y el tercer paso es el unitivo, es decir, cuando el alma humana se une completamente a Dios.

En este apartado nos interesa especialmente la vía purgativa, ya que la obra que revisamos de Paladio de Helenópolis es de carácter didáctico y en ella se propone que las vidas que incluye de eremitas, monjes y anacoretas sirvan de ejemplo para quienes lean la obra. En tales vidas describe el género del ascetismo que seguían los monjes, en el que tenían como objetivo la unión con el Ser Divino. La metodología que empleaban sus personajes era, mayormente, aquella de la vía purgativa.

Es importante, también, tener en cuenta la formación que tuvo Paladio en el tema, ya que nos permitirá entender mejor por qué considera a ciertos personajes como modelos y a otros como anti-modelos del cristiano. Uno de los más importantes maestros de Paladio

fue Evagrio Póntico, de quien se conservan diversas obras entre las que se encuentran los tratados escritos para la vida monástica, habremos de tener en cuenta para este capítulo el *Tratado de la vida práctica: Πρακτικός*.

La doctrina de Evagrio Póntico fue muy importante en el desarrollo de las prácticas ascéticas y de la teología mística de los padres del desierto, de las primeras comunidades cristianas y del cristianismo hasta nuestros días, puesto que plantea ideas que serán recurrentes al paso de los siglos. En este caso, nuestro interés se centra en que, al revisar la obra de Paladio, encontramos que los modelos de la *Historia lausiaca* cumplen con los fundamentos que contiene de la doctrina de Evagrio Póntico.

Recordemos que la *Historia lausiaca* tenía como principal destinatario a Lauso, pues él solicitó a Paladio la redacción de la obra.¹³⁰ En el proemio encontramos que los propósitos de Paladio al realizar su trabajo son, en primer lugar, la utilidad que tendrá para que Lauso progrese en la vida cristiana y al mismo tiempo sea un buen guía para aquellos que están cerca de él (entre los que incluye al mismo Teodosio).¹³¹

Otro de los propósitos de Paladio es “aconsejar el conocimiento con reflexión de la verdad”,¹³² sin embargo, advierte que su trabajo no transmite enseñanzas que provengan de inspiración divina; así nos avisa que la obra no es teológica y que no se encontrarán preceptos dogmáticos en ella. Sin embargo, a pesar de la aclaración de Paladio, resulta evidente la inclusión de algunos de los más importantes conceptos del cristianismo de

¹³⁰ Proemio, 2: ἔδοξε καὶ μοι τῷ ταπεινῷ, αἰδεσθέντι τὴν ἐπιταγὴν τῆς σῆς μεγαλονοίας, φιλομαθέστατε, τὴν ἐπὶ προκοπῇ τῆς διανοίας, “Y se resolvió para mí que soy pequeño, respetando el encargo de tu magnanimidad, doctísimo, aquel encargo para el progreso del pensamiento”.

¹³¹ Proemio, 3.

¹³² Proemio, 4: Οὐ γὰρ δὴ τοῦτο τὸ ἔργον ἐστὶ θεϊκῆς διδασκαλίας σεσοφισμένως φράζειν, ἀλλὰ πεῖθειν τὴν γνώμην νοήμασιν ἀληθείας. ‘Ciertamente, este trabajo no es dar a conocer sabiamente una enseñanza divina, sino aconsejar el conocimiento con reflexión de la verdad.

aquellos días. Tales ideas son añadidas debido al carácter didáctico del trabajo pues, mediante ejemplos notables, se busca educar a los cristianos indicándoles el camino por el cual han de alcanzar la unión con Dios.

Las enseñanzas más fuertes dentro de la obra de Paladio se refieren a la primera etapa para lograr la unión mística, la vía purgativa. El ascetismo es el método mediante el cual se alcanza la impassibilidad (ἀπάθεια). En el proemio enumera los vicios¹³³ que deben evitarse y las virtudes¹³⁴ que son necesarias para alcanzar el alejamiento del mundo y de las sensaciones, pues sólo al encontrarse en tal estado es posible que se dé la unión con Dios.

Todas las virtudes necesarias en el camino hacia la ἀπάθεια se alcanzan, según ejemplifica Paladio con las vidas de los personajes, mediante el ascetismo que significa la lucha continua en contra de las pasiones; así se puede ver cómo se ponían en práctica las doctrinas místicas y ascéticas.

El proemio de la *Historia lausiaca* nos da muchos puntos desde los cuales podríamos partir, puesto que resumen los propósitos de la obra y trata sobre algunos de los vicios que son condenados en la época. Sin embargo, me centraré en presentar ejemplos

¹³³ Proemio 14: ἀφέξεται δὲ τῶν κατὰ ψυχὴν βλαβερῶν, ὀργῆς, φθόνου, κενοδοξίας, ἀκηδίας, καταλαλιᾶς καὶ ὑπονοίας ἀλόγου, εὐχαριστῶν ἐν κυρίῳ. “y se alejará de las cosas nocivas para el alma: de la cólera, de la envidia, de la vanagloria, de la acedia, de la calumnia y de la suposición irracional, estando agradecido en el Señor”.

¹³⁴ Proemio, 13: Ὅτι δὲ ὁ καρπὸς τῶν λόγῳ πολιτευομένων καὶ συνέσει κατὰ τὸν θεῖον ἀπόστολον »ἀγάπη ἐστὶ καὶ χαρὰ καὶ εἰρήνη καὶ μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, πραῦτης, καὶ ἐγκράτεια», ὡμολόγηται. “Porque ciertamente el fruto de los que viven [en la vida Cristiana] conforme a la palabra y el conocimiento está de acuerdo al divino apóstol: “El amor es también alegría, paz, paciencia, benevolencia, bondad, fe, apacibilidad y continencia” ”.

sobre la presencia de los λογισμοί, demonios, malos pensamientos o vicios¹³⁵ en las vidas de los personajes que retrata Paladio. El orden que seguiremos para presentar los vicios y las virtudes, será el mismo que presenta Evagrio Póntico en el Πρακτικός.

Basarnos en la obra de Evagrio Póntico nos sirve para aclarar los puntos en los cuales Paladio coincide con su maestro y para tener una guía del orden en el que se ponían los distintos λογισμοί. Incluyo en primer lugar la descripción que contiene el *Tratado práctico* sobre los demonios, para el cual utilizo el texto griego que proporciona el Taurus Lingua Graeca (TLG) y que proviene de la patrología de Migne.¹³⁶ En segundo lugar, los pasajes de la *Historia lausiaca* que sirven para indicar la manera en la que Paladio describe los ataques de los malos pensamientos. Las traducciones tanto de los pasajes del *Tratado práctico*, como los de la *Historia lausiaca* son mías.

❖ **Glotonería, γαστριμαργίας**

El primero de los demonios que incluye Evagrio en el Πρακτικός, capítulo 7 se refiere a la glotonería:

7. Ciertamente el pensamiento de la glotonería lanza al monje el pronto rechazo de la ascesis; y le describe el estómago, el hígado, el bazo, la hidropesía, las grandes enfermedades, la escasez de las cosas necesarias y la carencia de médicos. Y muchas veces conduce a aquél hacia la memoria de

¹³⁵ Dado que en la tradición cristiana han sido utilizados como sinónimos utilizaré los términos “demonios”, “malos pensamientos” y “vicios”, como sinónimos para λογισμοί.

¹³⁶ Migne, *Patrologiae cursus completus* (series Graeca) (MPG), vol. 79, cols. 1093-1140.

los hermanos que se vieron aquejados por aquellas cosas. A veces, persuade a aquellos que padecieron de desviar del buen camino a los que se contienen.¹³⁷

Sobre este vicio Paladio incluye distintos ejemplos. En la vida XVIII, 26, presenta a un anciano que, a pesar de sus años y de su falta de dientes, continuaba luchando contra el demonio de la glotonería:

Μιάς οὖν τῶν ἡμερῶν εὐκαιρηθεὶς ἐγώ, εἰς τὸ ἔσχατον αὐτοῦ γῆρας, ἀπέρχομαι καὶ παρακαθέζομαι αὐτοῦ τῇ θύρᾳ νομίσας αὐτὸν ὑπὲρ ἄνθρωπον, ὡς ἄτε ἀρχαῖον, ἀκροώμενος τί λέγει ἢ τί διαπράττεται. Καὶ μονώτατος ὢν ἔνδον, περὶ τὰ ἑκατὸν ἐλάσας ἔτη ἤδη καὶ τοὺς ὀδόντας ἀπολέσας, ἑαυτῷ διεμάχετο καὶ τῷ διαβόλῳ, καὶ ἔλεγε· «Τί θέλεις, κακόγηρε; Ἴδου καὶ ἐλαίου ἤψω καὶ οἴνου μετέλαβες· λοιπὸν τί θέλεις, πολιόφαγε;» ἑαυτὸν ὑβρίζων.¹³⁸

¹³⁷Πρακτικός, 7: Ὁ μὲν τῆς γαστριμαργίας λογισμὸς ἔκπτωσιν ταχεῖαν τῷ μοναχῷ τῆς ἀσκήσεως ὑποβάλλει· στόμαχον καὶ ἦπαρ καὶ σπλῆνα καὶ ὕδρωπα διαγράφων, καὶ νόσον μακράν, καὶ σπάνιν τῶν ἐπιτηδείων, καὶ ἰατρῶν ἀάπορίαν. Φέρει δὲ αὐτὸν πολλάκις καὶ εἰς μνήμην ἀδελφῶν τινῶν τούτοις περιπεσόντων τοῖς πάθεσιν. Ἔστι δὲ ὅτε καὶ αὐτοὺς ἐκείνους τοὺς πεπονθότας παραβάλλειν ἀναπειθεὶ τοῖς ἐγκρατευομένοις, καὶ τὰς ἑαυτῶν ἐκδιηγέϊσθαι συμφοράς, καὶ ὡς ἐκ τῆς ἀσκήσεως τοιοῦτοι γεγόνασιν.

¹³⁸ H. L. XVIII, 26: “Cierta día que tuve la oportunidad de llegar hasta el más viejo de los ancianos, me senté con él en la puerta considerándolo más que un hombre y desde el principio puse atención a lo que aquél decía o realizaba. Siendo el más solitario se conducía entonces alrededor de su centésimo año [de vida] y tenía sus dientes destruidos. Aquél peleaba contra el diablo y le decía ‘¿Qué quieres anciano malvado? Mira, tomaste aceite y tuviste vino, ¿qué más quieres glotón?’, injuriando a aquél”.

Paladio nos dice de Ptolemeo que era muy ascético pero, por vivir alejado de los santos varones, de las enseñanzas y de la comunión de los misterios, se hizo ideas equivocadas por las que se entregó a la glotonería (γαστριμαργία) y a la bebida de vino (οίνοφλυγία), por lo que no era buen ejemplo para nadie y a causa de su insensatez sufrió desgracias (aunque no nos dice cuáles):

27.2 Ὅς ἀποξενωθεὶς διδασκαλίας καὶ συντυχίας ἀνδρῶν ὁσίων καὶ ὠφελείας, καὶ συνεχοῦς κοινωνίας τῶν μυστηρίων, ἐπὶ τοσοῦτον ἐξέστη τῆς εὐθείας ὡς λέγειν μηδὲν εἶναι τὰ πράγματα, ἀλλ' ἢ φέρεσθαι μετέωρον ἄχρι τῆς δεῦρο ἀλώμενον ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἔκδοτον ἑαυτὸν δεδωκότα γαστριμαργία καὶ οἰνοφλυγία, μηδενὶ μηδὲν ὁμιλοῦντα¹³⁹

Sobre Filoromo nos relata su ascetismo y su lucha contra la impureza y la glotonería. Cuenta que incluso se encadenó a sí mismo, que no consumía pan de trigo ni alimentos cocidos.

45.2 Τούτῳ ἐπέθετο ἐν προοιμίῳ ὁ τῆς πορνείας πόλεμος καὶ τῆς γαστριμαργίας· ὅς τὸ πάθος ἐξήλασεν ἐγκλεισμῶ τε καὶ σιδηροφορία, καὶ ἀποχῆ σιτίνου ἄρτου καὶ πάντων τῶν ἐψομένων

¹³⁹ H. L. XXVII, 2: Aquél se retiró de las enseñanzas, de la compañía y de la ayuda de los santos varones, también de la continua comunión de los misterios; tanto abandonó lo recto, que decía que tales prácticas no eran nada, sino que se conduce tan elevado que hasta ahora vaga en Egipto y se ha entregado a sí mismo a la glotonería y a la bebida de vino; nada conversa con ninguna persona.

διὰ πυρός. Διακαρτερήσας ἐν τούτοις ἐπὶ δεκαοκτῶ ἔτεσιν ἤσσε τὸν ἐπινίκιον ὕμνον τῷ Χριστῷ.¹⁴⁰

En la vida de Serapión, relata que el varón pidió ayuda a los ciudadanos de Atenas, pues los demonios de la codicia, la gula y la fornicación lo habían atormentado desde joven, y que ya había sido capaz de librarse de dos de ellos, sin embargo, del demonio de la gula no podía conseguirlo. De esta forma consiguió que los atenienses le dieran monedas para comprar pan.

37.7. Τότε λέγει αὐτοῖς· «Ὁχλησάν μοι ἐκ νεότητος φιλαργυρία καὶ γαστριμαργία καὶ πορνεία· τῶν δύο ἀπηλλάγην, φιλαργυρίας καὶ πορνείας· οὐκέτι μοι ὀχλοῦσι· γαστριμαργίας δὲ ἀπαλλαγῆναι οὐ δύναμαι. Τετάρτην γὰρ ἔχω ἡμέραν μὴ φαγών, καὶ παραμένει μοι ὀχλοῦσα ἢ γαστήρ καὶ ζητοῦσα τὸ σύνηθες χρέος οὐ ἄνευ ζῆσαι οὐ δύναμαι».¹⁴¹

¹⁴⁰ *H. L. XLV, 2*: “En el principio la guerra de la lujuria y de la glotonería atacó a éste; él echó fuera tal pasión con encierro, encadenamiento y alejándose del consumo de pan y de todas las cosas cocidas en el fuego. Soportó pacientemente estas cosas durante dieciocho años, y cantó el himno de la victoria para Cristo”.

¹⁴¹ *H. L. XXXVII, 7*: “Me molestaron desde mi juventud la avaricia, la glotonería y la lujuria; de estos dos me liberaron, la avaricia y la lujuria no me molestan más; pero no puedo liberarme de la glotonería, pues hace cuatro días no como y mi estómago sigue molestándome y busca la acostumbrada satisfacción, sin la que no puedo vivir”.

❖ Lujuria, πορνείας

La descripción que Evagrio Póntico hace del demonio de la fornicación es la siguiente:

El demonio de la fornicación obliga a desear distintos cuerpos. Con más vehemencia se presenta a aquellos que se esfuerzan [en la práctica de la virtud], para que se desvíen como si nada alcanzáran; y manchando el alma la abate con aquellas prácticas; le hace decir aquellas cosas, y al contrario escucharlas, como si realmente el hecho se viera y estuviera presente.¹⁴²

Por su parte Paladio utiliza como ejemplo a su propio maestro y nos dice que Evagrio era atormentado tan fuertemente por el demonio de la fornicación que “él mismo relataba que pasaba toda la noche desnudo en un pozo y, como era invierno, su carne se congelaba”.

Τούτῳ ἄχλησεν εἰς βάρος ὁ τῆς πορνείας δαίμων, ὡς καὶ αὐτὸς ἡμῖν διηγείτο· καὶ διὰ πάσης νυκτὸς γυμνὸς ἔστη ἐν τῷ φρέατι χειμῶνος ὄντος, ὡς καὶ παγῆναι αὐτοῦ τὰς σάρκας.¹⁴³

¹⁴²Πρακτικός, 8: Ὁ τῆς πορνείας δαίμων σωμάτων καταναγκάζει διαφόρων ἐπιθυμῆν· καὶ σφοδρότερος τοῖς ἐγκρατευομένοις ἐφίσταται, ἵν' ὡς μηδὲν ἀνύοντες παύσωνται· καὶ τὴν ψυχὴν μιαίνων περὶ ἐκείνας κατακάμπτει τὰς ἐργασίας· λέγειν τε αὐτὴν τινα ῥήματα καὶ πάλιν ἀκούειν ποιεῖ, ὡς ὄρωμένου δῆθεν καὶ παρόντος τοῦ πράγματος.

¹⁴³ H. L. XXXVIII, 11: El demonio de la lujuria molestaba a éste tan agobiantemente, que él mismo nos contaba que pasaba toda la noche desnudo en un pozo, y como era invierno su carne se congelaba.

Además del ejemplo de Evagrio, Paladio incluye su propia experiencia de lucha contra el deseo carnal en la vida de Pacón,¹⁴⁴ al que conoció en el desierto de Escete. Dice que el monje le proporcionó consejos, los cuales extrajo de su propia lucha contra el deseo sexual. Paladio cuenta que una ocasión se vio atacado por la lujuria y que le provocaba pensamientos e imágenes nocturnas.

Συνέβη δὲ ὄχληθέντα με ἐπιθυμίᾳ γυναικικῇ δυσφορεῖν καὶ πρὸς τοὺς λογισμοὺς καὶ πρὸς τὰς φαντασίας τὰς νυκτερινάς.¹⁴⁵

Dice haberse sentido tan atacado que pensaba abandonar el desierto; pero al encontrar que Pacón era el monje más puro y más ascético, le contó sobre sus pensamientos. La historia de Pacón incluye luchas contra ese deseo por más de cuarenta años, ataques continuos del demonio durante el día y la noche, intentos de terminar con su vida siendo devorado por las fieras (pues sintió que había sido abandonado por Dios), incluso cuenta que el demonio le atacó en forma de una doncella.¹⁴⁶ Sin embargo dice, que en el peor momento de su desesperación, escuchó una voz que le decía que había sido inducido para que aprendiera a pedir ayuda a Dios y desde entonces no volvió a ser tentado.

Los ejemplos de estos tres personajes son los más significativos, sin embargo en la obra se incluyen muchos otros modelos de castidad, en los que se recomienda a distintos personajes ser castos o mantener su virginidad. Tales son los casos de Amón de Nitria (quien, al verse obligado a casarse, convence a su esposa de mantener la castidad),¹⁴⁷ o el

¹⁴⁴ *H. L.*, XXIII.

¹⁴⁵ *H. L.*, XXIII, 1: Sucedió que molestándome me afligía el deseo de una mujer por medio de los pensamientos y de fantasías nocturnas.

¹⁴⁶ *H. L.*, XXIII, 5.

¹⁴⁷ *H. L.*, VIII, 2.

caso de Melania la joven (quien, después de la muerte de sus dos hijos, le pide a su esposo que se dedique junto con ella, al ascetismo haciendo un voto de castidad).¹⁴⁸

❖ Amor al dinero, φιλαργυρία

El tercer pensamiento erróneo que presenta Evagrio Póntico es el del amor al dinero o avaricia. Sobre él dice:

9. La avaricia [para atraer al monje] sugiere una vejez larga, la incapacidad de las manos para el trabajo, que habrán hambres y que sobrevendrán enfermedades, y las agudezas de la pobreza y como algo vergonzoso el recibir de los otros las cosas necesarias.¹⁴⁹

Entre los ejemplos más claros que encontramos sobre la avaricia está la narración sobre el castigo que recibió uno de los discípulos de Macario egipcio, Juan, quien a pesar de que recibió una advertencia de parte de Macario, desobedeció el consejo de alejarse del amor a los bienes materiales y enfermó a tal punto “que no se encontraba en su cuerpo un lugar puro en el cual poner un dedo”.¹⁵⁰

¹⁴⁸ H. L., XLI, 2.

¹⁴⁹ Πρακτικός, 9: Ἡ φιλαργυρία γῆρας μακρὸν ὑποβάλλει καὶ πρὸς ἐργασίαν ἀδυναμίαν χειρῶν, λιμούς τε ἐσομένους καὶ νόσους συμβησομένας, καὶ τὰ τῆς πενίας πικρά, καὶ ὡς ἐπονείδιστον τὸ παρ' ἐτέρων λαμβάνειν τὰ πρὸς τὴν χρείαν.

¹⁵⁰ H. L. XVII, 3-4.

Otro caso evidente de avaricia puede verse en la vida de la doncella rica,¹⁵¹ donde se cuenta que nunca se alejó del amor al dinero a pesar de que se lo aconsejaban los padres, y que incluso hacía creer a su sobrina que le daría el dinero. Por tal razón Macario el hospitalario planeó la manera de alejarla del vicio y logró que la doncella le entregara una gran cantidad de dinero pensando que le serían entregadas a cambio piedras preciosas. En realidad Macario utilizó el dinero para los enfermos del hospital; cuando le descubrió el uso que dio al dinero, la mujer enfermó gravemente por el gran disgusto que sintió.

❖ Tristeza, λύπη

Sobre el demonio de la tristeza, Evagrio Póntico dice en su *Tratado Práctico*:

10. La tristeza aparece unas veces por la privación de los deseos y otras veces acompaña a la ira. Por la privación de los deseos aparece así: habiendo traído estos pensamientos al alma, la conducen al recuerdo de la casa, de los padres y de lo que aconteció antes; y cuando ven que esta [alma] no se resiste sino que se deja llevar y se dispersa en los placeres a través del pensamiento, entonces apoderándose de ella la hunden en la tristeza, puesto que no existen los hechos del pasado, ni son posibles en el porvenir por la

¹⁵¹ H. L. VI, 1: Παρθένος τις γέγονεν ἐν ἀλεξανδρείᾳ τῷ μὲν σχήματι ταπεινῇ τῇ δὲ προαιρέσει σοβαρᾷ, πλουσίᾳ ἐν χρήμασιν εἰς ἄγαν, μὴ † προΐκασα † ξένῳ μὴ παρθένῳ, μὴ ἐκκλησίᾳ, μὴ πένητι ὀβολόν. Αὕτη πολλαῖς νοουθεσίαις τῶν πατέρων οὐκ ἀπεσκευάζετο τὴν ὕλην. “Había en Alejandría una doncella que era de aspecto modesto, pero de voluntad altanera, muy abundante en sus propiedades, no regalaba un óbolo a extranjero, ni a doncella, ni a la iglesia, ni al necesitado. Ni se alejaba de lo material por las advertencias de los padres”.

vida actual. Y el alma, desgraciada, entre más se disipó en los primeros pensamientos, más se redujo habiéndose humillado en los segundos.¹⁵²

En la vida del monje Juan de Licópolis, Paladio nos cuenta que el padre le habla sobre las formas en que el demonio le atacaba y le debilitaba para que saliera del desierto, entre las cuales refiere el deseo de Paladio de ver a su padre y de instruir a su hermano y su hermana en la vida solitaria. Pero le da consuelo al decirle que su padre vivirá más años y que sus hermanos ya se han convertido. Y le aconseja seguir en el desierto y dejar los deseos de su patria. Y refuerza la idea con una cita evangélica,¹⁵³ en la que es claro que sugiere el abandono de la vida anterior:

Ἐγκαρτέρει οὖν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ μὴ τούτων χάριν θελήσης ἀπελθεῖν ἐν τῇ πατρίδι σου· γέγραπται γάρ· “Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ’ ἄροτρον καὶ στραφείς εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετός ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν”¹⁵⁴

¹⁵² Πρακτικός, 10: Ἡ λύπη ποτὲ μὲν ἐπισυμβαίνει κατὰ στέρησιν τῶν ἐπιθυμιῶν, ποτὲ δὲ καὶ παρέπεται τῇ ὀργῇ. Κατὰ στέρησιν δὲ τῶν ἐπιθυμιῶν οὕτως ἐπισυμβαίνει λογισμοὶ τινες προλαβόντες εἰς μνήμην ἄγουσι τὴν ψυχὴν οἴκου τε καὶ γονέων καὶ τῆς προτέρας διαγωγῆς. Καὶ ὅταν αὐτὴν μὴ ἀνθισταμένην ἀλλ’ ἐπακολουθοῦσαν θεάσωνται καὶ διαχεομένην ἐν ταῖς κατὰ διάνοιαν ἡδοναῖς, τότε λαμβάνοντες αὐτὴν ἐν τῇ λύπῃ βαπτίζουσιν ὡς οὐχ ὑπαρχόντων τῶν προτέρων πραγμάτων οὐδὲ δυναμένων λοιπὸν διὰ τὸν παρόντα βίον ὑπάρξαι· καὶ ἡ ταλαίπωρος ψυχὴ, ὅσον διεχύθη ἐπὶ τοῖς προτέροις λογισμοῖς, τοσοῦτον ἐπὶ τοῖς δευτέροις συνεστάλη ταπεινωθεῖσα.

¹⁵³ *Evangelio de Lucas*, 9,62: εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ’ ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. “<<Nadie que pone la mano en el arado y mira hacia atrás es apto para el Reino de Dios.>>” (Trad. tomada de la Biblia de Jerusalén).

¹⁵⁴ *H. L. XXXV*, 8-9: “por lo que esfuérzate en el desierto y no desees partir a tu patria, pues está escrito ‘nadie que ponga su mano en el arado y se vuelva hacia atrás es conveniente para el reino de los cielos’ ”.

En el monasterio de las mujeres de Pacomio vemos la tristeza que surge como resultado de la ira, ya que se incluye la historia de una virgen que, tras ser calumniada por otra, se entristece (Ἀπολυπηθεῖσα)¹⁵⁵ y comete suicidio; y, como respuesta a este acto, la que le acusó sin razón también se suicida al reconocer su falta.¹⁵⁶ Así Paladio deja claro que la tristeza puede convertirse en el peor enemigo del alma, pues la historia concluye con la prohibición de que se celebren los ritos funerales por ellas.

❖ Ira, ὄργη

Sobre el demonio de la ira, Evagrio Póntico señala:

11. La ira es la pasión más aguda pues se dice que es el hervor del ánimo y el movimiento contra quien actuó injustamente o quien se cree actuó injustamente. Esta pasión irrita al alma todo el día, y sobre todo se lleva toda la mente al mostrar el rostro de quien contrarió. Cuando pasa mucho tiempo y se transforma en cólera, produce agitaciones durante la noche, debilitamiento del cuerpo, palidez y ataques repentinos de animales venenosos. Alguno puede encontrar estas cuatro cosas juntas, acompañadas de muchos pensamientos tentadores.¹⁵⁷

¹⁵⁵H. L. XXXIII, 3: ἀπολυπηθεῖσα οὖν ἐκείνη ὡς ὑποστᾶσα τοιαύτην συκοφαντίαν τὴν μήτε εἰς ἔννοιαν αὐτῆς ἐλθοῦσαν, καὶ μὴ ἐνεγκοῦσα ἔβαλεν ἑαυτὴν εἰς τὸν ποταμὸν λάθρα καὶ ἐτελεύτησεν. Entonces, al haber sido contristada aquella, como fue sometida a aquella calumnia que ni había llegado a su mente, y no soportando, se arrojó al río secretamente y murió.

¹⁵⁶ Cfr. H. L. XXXIII, 2-4.

¹⁵⁷ Πρακτικός, 11: Ἡ ὄργη πάθος ἐστὶν ὀξύτατον θυμοῦ γὰρ λέγεται ζέσις καὶ κίνησις κατὰ τοῦ ἡδικηκότος ἢ δοκοῦντος ἡδικηκέναι ἥτις πανημέριον μὲν ἐξαγριοῖ τὴν ψυχὴν, μάλιστα δὲ ἐν ταῖς προσευχαῖς συναρπάζει τὸν νοῦν, τὸ τοῦ λελυπηκότος πρόσωπον ἐσοπτρίζουσα. Ἔστι δὲ ὅτε χρονίζουσα καὶ μεταβαλλομένη εἰς μῆνιν, ταραχὰς νύκτωρ παρέχει, τῆξιν τε τοῦ σώματος καὶ ὠχρότητα, καὶ θηρίων ἰοβόλων ἐπιδρομάς. Ταῦτα δὲ τὰ τέσσαρα μετὰ τὴν μῆνιν συμβαίνοντα, εὗροι ἄν τις παρακολουθοῦντα πλείοσι λογισμοῖς.

Paladio no da muchos ejemplos de la ira entre los monjes, pero en la vida de Macario de Alejandría nos cuenta que “temprano, mientras estaba sentado en su celda, un mosquito se paró en su pie y lo picó, y al sentir el dolor lo aplastó con la mano por el disgusto de la sangre.”¹⁵⁸ Macario mismo, al darse cuenta de las causas que lo llevaron a matar al mosco, se condena de una manera severa a ser lastimado durante seis meses por mosquitos y por jabalíes.

❖ **Acedía, ἀκηδία**

La descripción del demonio de la acedia en el *Tratado Práctico* de Evagrio Pónico dice:

12. El demonio de la acedia, al que llaman del mediodía, es el más pesado de todos los demonios; y se asienta sobre el monje al rededor de la cuarta hora,¹⁵⁹ envuelve el alma de éste hasta la hora octava, y hace que se contemple al sol de difícil movimiento o inmóvil, mostrando el día de cincuenta horas. Después, sin interrupción [le] obliga por la fuerza a dirigir la vista hacia las ventanas y a salir de su celda, y así a fijar los ojos en el sol, [para ver] cuanto se aparta de la novena, y a buscar con los ojos aquí y allá (acaso no [esté] alguno de los hermanos). Además de esto, sugiere el odio por el lugar, por su propia vida y por el trabajo de sus manos; y que el amor abandonó a los hermanos y que el que consuela no está; y si es que alguno

¹⁵⁸ H. L., XVIII, 4. Τούτου καθεζομένου πρώτῃ ἐν τῷ κελλίῳ κώνωψ στας ἐπὶ τοῦ ποδὸς ἐκέντησεν αὐτόν· καὶ ἀλγήσας κατέαξεν αὐτόν τῇ χειρὶ μετὰ κόρον τοῦ αἵματος.

¹⁵⁹ La primera hora equivale aproximadamente a las 6 de la mañana; la cuarta hora, a las 9 de la mañana; la octava, a la 1 de la tarde, la novena, a las 2 de la tarde.

contrarió al monje en esos días, por medio de esto, el demonio produce el aumento del odio. Induce en aquél el deseo de otros lugares, en los que es más fácil que encuentre lo necesario, y que se ocupe en un trabajo mucho más fácil de hacer y próspero, y sugiere que no se agrada al Señor en un lugar; pues, en todas partes, dice, [está] la adoración divina. También promueve con estas cosas el recuerdo de los familiares y del primer transcurso [de la vida], esboza un tiempo de vida largo, lleva a los ojos los trabajos de la ascesis. Y según se dice, mueve todo su ingenio para que el monje, habiendo abandonado su celda, huya del estadio [la lucha]. Ciertamente de este demonio, enseguida, ningún otro demonio se deriva. Entonces, acontece al alma un estado pacífico y una alegría inefable en medio de la contienda.¹⁶⁰

¹⁶⁰ Πρακτικός, 12: Ο τῆς ἀκηδίας δαίμων, ὃς καὶ μεσημβρινὸς καλεῖται, πάντων τῶν δαιμόνων ἐστὶ βαρύτερος· καὶ ἐφίσταται μὲν τῷ μοναχῷ περὶ ὥραν τετάρτην, κυκλοῖ δὲ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ μέχρις ὥρας ὀγδόης. Καὶ πρῶτον μὲν τὸν ἥλιον καθορᾶσθαι ποιεῖ δυσκίνητον ἢ ἀκίνητον, πεντηκοντάωρον τὴν ἡμέραν δεικνύς. Ἐπειτα δὲ συνεχῶς ἀφορᾷν πρὸς τὰς θυρίδας καὶ τῆς κέλλης ἐκπηδᾷν ἐκβιάζεται, τῷ τε ἡλίῳ ἐνατενίζειν πόσον τῆς ἐνάτης ἀφέστηκε, καὶ περιβλέπεσθαι τῆδε κάκεῖσε μὴ τις τῶν ἀδελφῶν. Ἔτι δὲ μῖσος πρὸς τὸν τόπον ἐμβάλλει καὶ πρὸς τὸν βίον αὐτόν, καὶ πρὸς τὸ ἔργον τὸ τῶν χειρῶν· καὶ ὅτι ἐκλέλοιπε παρὰ τοῖς ἀδελφοῖς ἡ ἀγάπη καὶ οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν· εἰ δὲ καὶ τις κατ' ἐκείνας τὰς ἡμέρας εἴη λυπήσας τὸν μοναχόν, καὶ τοῦτο εἰς αὐξήσιν τοῦ μίσους ὁ δαίμων προστίθησιν. Ἄγει δὲ αὐτόν καὶ εἰς ἐπιθυμίαν τόπων ἐτέρων ἐν οἷς ῥαδίως τὰ πρὸς τὴν χρεῖαν ἔστιν εὑρεῖν καὶ τέχνην μετελθεῖν εὐκοπωτέραν μᾶλλον καὶ προχωροῦσαν· καὶ ὡς οὐκ ἔστιν ἐν τόπῳ τὸ εὐαρεστεῖν τῷ Κυρίῳ προστίθησιν πανταχοῦ γὰρ, φησί, τὸ θεῖον προσκυνητόν. Συνάπτει δὲ τούτοις καὶ μνήμην τῶν οἰκείων καὶ τῆς προτέρας διαγωγῆς καὶ χρόνον τῆς ζωῆς ὑπογράφει μακρόν, τοὺς τῆς ἀσκήσεως πόνους φέρων πρὸ ὀφθαλμῶν· καὶ πᾶσαν τὸ δὴ λεγόμενον ἐνὶ μηχανῇ ἵνα καταλελοιπῶς ὁ μοναχὸς τὴν κέλλαν φύγῃ τὸ στάδιον. Τούτῳ τῷ δαίμονι ἄλλος μὲν εὐθὺς δαίμων οὐχ ἔπεται· εἰρηνικὴ δὲ τις κατάστασις καὶ χαρὰ ἀνεκκλάλητος μετὰ τὸν ἀγῶνα τὴν ψυχὴν διαδέχεται.

En la vida de Alejandra,¹⁶¹ se pueden ver las formas en las que la virgen lucha contra la acedia, ante la cual está descubierta por la forma de vida que tiene cuando Melania le pregunta: “¿Cómo perseveras sin ver a nadie, sino que luchas contra la acedia?”

A lo que la virgen responde:

Rezo hora a hora desde temprano hasta la hora novena, hilando lino. Las siguientes horas vuelvo la mente a los santos patriarcas, profetas, apóstoles y mártires. Y como mi bocado, las horas restantes aguardo incansablemente y espero el final con la buena fe.¹⁶²

En la respuesta de Alejandra se puede ver la importancia que tenía la oración para combatir al demonio de la acedia. Y podemos pensar que gracias a esto tuvo éxito. Pero también contamos con el ejemplo de Cronio, discípulo de Antonio, después de ser víctima de la acedia. Él mismo se lo cuenta a Paladio:

Κρόνιός μοι διηγήσατο ὁ πρεσβύτερος τῆς Νιτρίας ὅτι «Νετερος ὦν καὶ ἀκηδίας χάριν φυγῶν ἐκ τῆς μονῆς τοῦ ἀρχιμανδρίτου μου, ἀλώμενος ἔφθασα ἕως τοῦ ὄρους τοῦ ἀγίου Ἀντωνίου.¹⁶³

¹⁶¹ *H. L.*, V.

¹⁶² *H. L.*, V, 3: Εμοῦ δέ, φησίν, εἰπούσης· “Πῶς οὖν καρτερεῖς μὴ συντυγχάνουσα μηδενί, ἀλλὰ πυκτεύουσα τῇ ἀκηδίᾳ”; εἶπεν ὅτι “ἀπὸ πρωῒ μέχρις ἐννάτης ὥρας εὐχομαι καθ’ ὥραν, νήθουσα τὸ λίνον· τὰς δὲ διαλείπουσας ὥρας περιέρχομαι τῷ νῶ τούς ἀγίους πατριάρχας καὶ προφήτας καὶ ἀποστόλους καὶ μάρτυρας· καὶ φαγοῦσά μου τὸν ψωμὸν τὰς ἄλλας ὥρας περιμένω προσκαρτεροῦσα καὶ τὸ τέλος ἐκδεχομένη μετ’ ἐλπίδος χρηστῆς”.

¹⁶³ *H. L.* XXI, 1: Cronio, el presbítero de Nitria, me contó que “siendo joven y a causa de la acedia, huí de la soledad de mi archimandrita, vagando hasta que llegué al monte del santo Antonio.”

Sin embargo, Cronio pudo salir de la acedia al conocer a Antonio, y se convirtió en su intérprete de griego.¹⁶⁴

❖ Vanagloria, κενοδοξία

Evagrio Póntico dice de la vanagloria que:

El pensamiento de la vanagloria es el más sutil y se establece más fácilmente en aquellos que se dirigen convenientemente queriendo hacer públicas las luchas de aquellos y persiguiendo la fama de los hombres, imaginando demonios que gritan y mujeres sanadas y una multitud que se cuelga de su manto; y le anuncia el sacerdocio en el porvenir y pone en las puertas a quienes lo buscan y que si no quiere será llevado atado. Y así, habiendo hecho que aquél se elevara del suelo por esperanzas falsas, se va volando habiéndolo abandonado. O ser tentado por el demonio del orgullo o el de la tristeza que trae a éste “pensamientos” que se oponen a sus esperanzas. También sucede que transmita el demonio de la fornicación, al aquél casi [parecía que estaba] atado y [que era] un santo sacerdote.¹⁶⁵

¹⁶⁴ Cf. *H. L.* XXI, 15.

¹⁶⁵ Πρακτικός, 13: Ο τῆς κενοδοξίας λογισμὸς λεπτότατός τις ἐστὶ καὶ παρυφίσταται τοῖς κατορθοῦσι ῥαδίως δημοσιεύειν αὐτῶν τοὺς ἀγῶνας βουλόμενος καὶ τὰς παρὰ τῶν ἀνθρώπων δόξας θηρώμενος, δαίμονάς τε κράζοντας ἀναπλάττων καὶ θεραπευόμενα γύναια καὶ ὄχλον τινὰ τῶν ἱματίων ἐφαπτόμενον· μαντεύεται δὲ αὐτῷ καὶ ἱερωσύνην λοιπὸν καὶ τοὺς ζητοῦντας αὐτὸν ταῖς θύραις ἐφίστησι καὶ ὡς εἰ μὴ βούλοιο δέσμιος ἀπαχθήσεται. Καὶ οὕτως αὐτὸν μετέωρον ταῖς κεναῖς ἐλπίσι ποιήσας ἀφίπταται καταλιπὼν ἢ τῷ τῆς ὑπερηφανίας δαίμονι πειράζειν αὐτὸν ἢ τῷ τῆς λύπης, ὅστις ἐπάγει καὶ λογισμοὺς αὐτῷ ταῖς ἐλπίσιν ἐναντιουμένους· ἐστὶ δὲ ὅτε καὶ τῷ τῆς πορνείας δαίμονι παραδίδωσι τὸν πρὸ ὀλίγου δέσμιον καὶ ἅγιον ἱερέα.

En la vida de Evagrio también está presente el ataque del demonio de la vanagloria, que le hace abandonar la vida ascética, cambiar su atuendo y su manera de hablar; pero cae enfermo seis meses de una fiebre a la que no podían encontrarle cura los médicos, hasta que le promete a Melania que se dedicará al monacato y ella ofrece en cambio sus oraciones.¹⁶⁶

Otro ejemplo que presenta Paladio se encuentra en la vida de Macario de Alejandría, donde se dice que:

Ἐχλησαν τούτω ποτὲ λογισμοὶ κενοδοξίας ἐκβάλλοντες αὐτὸν τῆς κέλλης, καὶ ὑποτιθέμενοι οἰκονομίας χάριν καταλαμβάνειν τὴν Ῥωμαίων πρὸς θεραπείαν τῶν ἀρρωστούντων· μεγάλως γὰρ ἐνήργει ἡ χάρις εἰς αὐτὸν κατὰ πνευμάτων. Καὶ ὡς ἐπὶ πολὺ οὐχ ὑπήκουσε, σφοδρῶς δὲ ἠλαύνετο, πεσὼν ἐπὶ τῆς φλιᾶς τῆς κέλλης τοὺς πόδας ἀφήκεν ἐπὶ τὰ ἔξω καὶ λέγει· «Ἐλκετε, δαίμονες, καὶ σύρετε· ἐγὼ γὰρ τοῖς ποσὶ τοῖς ἐμοῖς οὐκ ἀπέρχομαι· εἰ δύνασθὲ με οὕτως ἀπενεγκεῖν ἀπελεύσομαι»· διομνὺς αὐτοῖς ὅτι «Κεῖμαι ἕως ἑσπέρας· ἐὰν μὴ με σαλεύσετε, οὐ μὴ ὑμῶν ἀκούσω».¹⁶⁷

¹⁶⁶ Cfr. *H. L.*, XXXVIII, 8-9.

¹⁶⁷ *H. L.* XVIII, 23: “Cierta vez molestaron a éste pensamientos de vanagloria sacándolo de su celda, sugiriendo que por los designios de la gracia llegara a la ciudad de los romanos para curar a los que están débiles, pues actuaba en él, con gran fuerza, la gracia contra los espíritus. Y como por mucho tiempo no se sometió, entonces se metió impetuosamente, se apartó de la salida y dijo: <<Sáquenme y arrástrenme, demonios, pues por mis propios pies no me alejaré; si son capaces de llevarme, me alejaré>>; les jura a aquellos: <<Estaré acostado aquí hasta el atardecer; si no me sacuden, entonces no los escucharé>>”.

Además de arrojarle al piso y gritarle a los espíritus, utilizó una canasta llena de arena para, al fatigar su cuerpo, evitar ser vencido por la vanagloria.¹⁶⁸

❖ **Orgullo, ὑπερηφανία**

El demonio del orgullo se torna el error más adverso para el alma del que lo hospeda; pues convence a aquella [alma] de que Dios no reconoce al que ayuda, de que ella misma es la responsable de dirigirse convenientemente y de que se jacte al pensar sobre sus hermanos que son insensatos, porque ninguno opina lo mismo que ella. Y lo acompaña la ira y la tristeza y, el último mal, el extravío de los deseos, la locura y muchas visiones de demonios en el aire.¹⁶⁹

La *Historia lausiaca* contiene abundantes ejemplos sobre el orgullo, sin embargo el que me parece más claro es aquél que nos cuenta sobre un monje de nombre Valente que se dejó atacar de tal forma por los demonios, que incluso tenía visiones que, según él creía, eran de ángeles. A pesar de ser amonestado por el presbítero Macario de Alejandría, que le advirtió que había sido burlado,¹⁷⁰ no cambió su manera ser sino que, como el demonio ya lo había ganado, se alejó y fue nuevamente burlado cuando el demonio se hizo pasar por Jesucristo y le hace adorarle mediante la orden de un falso ángel:

¹⁶⁸ Cfr. *H. L.*, XVIII, 24.

¹⁶⁹ Πρακτικός, 14: Ο τῆς ὑπερηφανίας δαίμων χαλεπωτάτης πτώσεως τῆ ψυχῆ πρόξενος γίνεται ἀναπείθει γὰρ αὐτὴν Θεὸν μὲν μὴ ὁμολογεῖν βοηθόν, ἐαυτὴν δὲ τῶν κατορθουμένων αἰτίαν εἶναι νομίζειν καὶ φυσιοῦσθαι κατὰ τῶν ἀδελφῶν ὡς ἀνοήτων, διότι μὴ τοῦτο περὶ αὐτῆς πάντες ἐπίστανται. Παρακολουθεῖ δὲ ταύτῃ ὀργὴ καὶ λύπη, καὶ τὸ τελευταῖον κακόν, ἔκστασις φρενῶν καὶ μανία καὶ δαιμόνων ἐν τῷ ἀέρι πλήθος ὀρώμενον.

¹⁷⁰ *H. L.*, XXV, 3 «Οὐάλη, ἐνεπαίχθης·παῦσαι». <<Valente, haz sido burlado, detente>>.

Ἐξελθε οὖν τῆς κέλλης, καὶ μηδὲν ἄλλο ποιήσης ἄλλ' ἢ πόρρωθεν αὐτὸν ἰδὼν κύψας προσκύνησον, καὶ εἴσελθέ σου εἰς τὴν κέλλαν»¹⁷¹

Después de adorar al Anticristo acudió al templo y les dijo que no necesitaba comulgar, pues acababa de ver a Cristo; por tal razón los padres lo encadenaron por un año y gracias sus oraciones y la vida desocupada, Valente cambió. Está claro que el orgullo del ánimo de Valente se ve reforzado por las trampas o burlas que le pone el demonio, hasta el punto de que se cree mejor que todos los otros monjes y rechaza la comunión.

Hemos revisado que Paladio sigue la doctrina de Evagrio Póntico al marcar en su obra los *logismoi*, demonios, malos pensamientos o vicios. Presenta ejemplos que hablan de personajes que han fallado en su objetivo de alcanzar la impasibilidad (ἀπάθεια); pero también están aquellos que son capaces de retomar la vida ascética, e incluso se encuentran las grandes figuras del ascetismo que, debido a su condición humana cayeron en las tentaciones, pero que fueron suficientemente perseverantes como para incluso llegar a ser los guías de muchos otros que, como ellos, querían encontrar la impasibilidad y unirse con Dios.

En los capítulos 15 a 33 de su *Tratado Práctico*, Evagrio Póntico incluye el apartado Πρὸς τοὺς ὀκτὼ λογισμούς (*Sobre los ocho vicios*). En el mismo orden, los

¹⁷¹ H. L., XXV, 4. Sal de tu celda, y, sin hacer nada más, sino que de rodillas observándolo de lejos, adóralo. Y vuelve a tu celda.

remedios en contra de cada uno de los vicios que ya hemos estudiado. Vale la pena revisar la introducción a esta parte en el capítulo 15 de su tratado pues nos dice, de manera general, las formas en las que se agrupan los vicios y sus remedios:

15. Νοῦν μὲν πλανώμενον ἴστησιν ἀνάγνωσις καὶ ἀγρυπνία καὶ προσευχή· ἐπιθυμίαν δὲ ἐκφλογουμένην μαραίνει πείνα καὶ κόπος καὶ ἀναχώρησις· θυμὸν δὲ καταπαύει κυκώμενον ψαλμωδία καὶ μακροθυμία καὶ ἔλεος· καὶ ταῦτα τοῖς προσήκουσι χρόνοις τε καὶ μέτροις γινόμενα· τὰ γὰρ ἄμετρα καὶ ἄκαιρα ὀλιγοχρόνια· τὰ δὲ ὀλιγοχρόνια βλαβερὰ μᾶλλον καὶ οὐκ ὠφέλιμα.¹⁷²

Estas líneas son relevantes, puesto que enlista en tres grupos los principales problemas y sus soluciones posibles:

- νοῦς πλανώμενος - la mente errante.
 - ἀνάγνωσις - lectura
 - ἀγρυπνία - vigilia
 - προσευχή - oración
- ἐπιθυμία ἐκφλογουμένη, el deseo encendido.
 - πείνα - hambre

¹⁷²Πρακτικός, 15: A la mente errante la hace estabilizarse la lectura, la vigilia y la oración; al deseo encendido lo apaga el hambre, el trabajo y el retiro; al ánimo turbado lo aplaca el canto de los psalmos, la magnanimidad y la piedad. Haciendo estas cosas en los tiempos y medidas convenientes; pues sin medida y de poco tiempo son inoportunas, dado que las cosas de poco tiempo son muy dañinas y no ayudan.

- κόπος - trabajo
- ἀναχώρησις - retiro
- θυμὸς κυκώμενος - el ánimo turbado.
 - ψαλμωδία – canto de psalmos
 - μακροθυμία - magnanimidad
 - ἔλεος - piedad

En los siguientes capítulos, que van del 16 al 32, explica la manera en la que se combaten los vicios. Indica que la glotonería (γαστριμαργίας)¹⁷³ se combate con la reducción del pan y el agua; la lujuria (πορνείας)¹⁷⁴ con el uso restringido del agua; la avaricia (φιλαργυρία)¹⁷⁵ mediante la caridad; la tristeza (λύπη)¹⁷⁶ se combate huyendo de los placeres del mundo; la ira (ὀργή)¹⁷⁷ con compasión y amabilidad; la acedia (ἀκηδία)¹⁷⁸ mediante el canto de psalmos y la prohibición del abandono de la celda; contra la vanagloria (κενοδοξία)¹⁷⁹ prescribe trabajar con buena voluntad en las actividades de la

¹⁷³ Cfr. Capítulo 16 del Πρακτικός, de Evagrio Pόντιο.

¹⁷⁴ *Tratado práctico*, 17.

¹⁷⁵ *Tratado práctico*, 18.

¹⁷⁶ *Tratado práctico*, 19.

¹⁷⁷ *Tratado práctico*, 20-26.

¹⁷⁸ *Tratado práctico*, 27-29. Indica en especial el cantar ἵνα τί περίλυπος εἶ, ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με; ἔλπισον ἐπὶ τὸν Θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· σωτήριον τοῦ προσώπου μου καὶ ὁ Θεός μου. “¿Por qué estás tan triste, mi alma, y por qué me turbas? Espera en Dios, puesto que lo reconoceré salvador de mi rostro y mi Dios”. Que corresponde al Salmo 41, 6.: ἵνα τί περίλυπος εἶ, ψυχὴ, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με; ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· σωτήριον τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου. “¿Por qué, alma mía, desfalleces y te agitas por mí? Espera en Dios: aún le alabaré, ¡salvación de mi rostro y mi Dios!” (traducción tomada de la Biblia de Jerusalén).

¹⁷⁹ *Tratado práctico*, 30-32.

vida práctica; y finalmente contra el orgullo (ὕπερηφάνια)¹⁸⁰ pide recordar la vida anterior y las caídas que se han sufrido, además de tener siempre presente que Dios le ha salvado de los ataques de los demonios.

Todas las recomendaciones que hace Evagrio se pueden encontrar en las vidas de los personajes de Paladio, pues en algunos destaca unas prácticas y, en otros, otras. Dichas prácticas de combate contra los vicios son la base de la obtención de la impasibilidad (ἀπάθεια); depende de la disciplina del monje que alcance o no tal grado de cercanía a Dios.

En el apartado Περὶ καταστάσεως ἐγγιζούσης τῇ ἀπαθείᾳ¹⁸¹ describe las características de la impasibilidad del alma. En el capítulo 57 divide en dos grupos a quienes alcanzan tal estado, primero los que son “semillas naturales” y los que “son engendrados por el retiro de los demonios”. Entre los que son semillas naturales se encuentran los rasgos de humildad, compunción, lágrimas, deseo ilimitado de Dios y un inmensurable afán por las tareas; mientras que en los segundos hay vanagloria y orgullo por haber derrotado a los otros demonios.

Pero en el siguiente apartado Περὶ τῶν τῆς ἀπαθείας συμβόλων¹⁸² se dedica a presentar los rasgos de aquellas personas que ya han alcanzado la impasibilidad. Las señales de los que han alcanzado la impasibilidad son: la oración sin distracción, la contemplación de la luz propia, el alejamiento total de las cosas del mundo al orar, olvido de la parte irracional del alma, el no turbarse ante el recuerdo de las pasiones, que ya no se

¹⁸⁰ *Tratado práctico*, 33.

¹⁸¹ Sobre la situación cercana a la *impasibilidad*, capítulos 57 a 62 del *Tratado práctico*.

¹⁸² *Sobre las señales de la impasibilidad*, capítulos 63 a 70 del Πρακτικός.

abstiene ni persevera (puesto que ya no tiene pasiones ni se turba), el canto de psalmos sin distraerse en las cosas del mundo (no actúa pensando en la ley y los castigos, pues su ánimo le dicta la mejor manera de actuar).

Estos rasgos se pueden observar en ciertos personajes de la *Historia lausiaca*, tales como Isidoro, Potamiaena, Dídimo el ciego, Alejandra, Amonio, Macario de Alejandría, la virgen que fingía locura, Pacomio, Evagrio, Serapión; en fin, la lista es larga, y no son totalmente manifiestos, pero Paladio se encarga de atribuirles al menos una de las características de la apacibilidad. Y así queda claro porque utiliza a tales personajes como ejemplo para aquellos que quieren conseguir la impasibilidad (ἀπάθεια).

Conclusión

El análisis de los fragmentos anteriores nos ha servido para comprobar que Paladio de Helenópolis siguió en su obra, la doctrina ascética de su maestro Evagrio Póntico; es decir, aconsejaba que la primera fase del camino místico fuera realizada según las enseñanzas que él mismo había recibido.

Sin duda esto es un hecho importante porque gracias a la obra de Paladio, que fue ampliamente difundida, la doctrina sobre los demonios y las maneras de combatirlos encontraron eco en sus lectores contemporáneos y en los de siglos posteriores. Podemos decir que las enseñanzas que transmitía la *Historia lausiaca* fueron aceptadas tan positivamente que la obra se conservó hasta nuestros días.

Conclusiones finales

La realización de este trabajo me ha permitido concluir que la *Historia lausiaca* contiene información útil para el estudio histórico de las primeras comunidades monásticas, ya que presenta las condiciones en las que vivían sus personajes y las prácticas que seguían. La información que contiene aporta datos relativos a la procedencia social y cultural de los monjes y monjas, la organización de las comunidades monacales, la forma en la que se instruía a los discípulos; además de que nos permite conocer la doctrina que Paladio seguía y enseñaba a sus lectores.

Sin embargo hay que tener cuidado al utilizar la *Historia lausiaca* como fuente histórica pues, debido al estilo en que Paladio redactó su obra y las fuentes secundarias en que se basa, cae en imprecisiones y en ocasiones es poco realista debido a las creencias religiosas contemporáneas a Paladio (aunque esos datos son útiles para conocer el imaginario religioso de la época).

También consideramos que la obra influyó en el desarrollo literario del cristianismo, dando pie a que otros autores escribieran sobre otros personajes, utilizando a Paladio como un modelo literario y que pulieran sus obras mejorando las estructuras, hasta el punto de crear otro género literario: la hagiografía, que ha permitido la educación de muchísimas personas en los valores cristianos.

En cuanto al misticismo y ascetismo de la *Historia lausiaca*, hemos podido comprobar que Paladio utiliza las enseñanzas ascéticas y por tanto místicas de su maestro Evagrio Pónico. La doctrina sobre los demonios y la manera de combatirlos se presenta en forma de ejemplos en las descripciones y narraciones de los personajes de la obra, en ella

podemos ver las prácticas que aconseja y aquellas que condena en los monjes que son principalmente su foco de atención.

Por todo lo anterior, es posible decir que la Historia lausiaca es una obra de sumo interés dado que fue importante no sólo en la época en la que vio la luz, sino que las enseñanzas que contiene también fueron atractivas para las personas de los siglos siguientes y eso le ha valido su llegada hasta nuestros días.

**MAPA DE LOS LUGARES MÁS RELEVANTES QUE APARECEN
EN LA HISTORIA LAUSIACA**



Bibliografía

Bibliografía general

Ediciones y Traducciones de la Historia Lausiaca

PALLADIUS, *The Lausiaca History of Palladius: A Critical Discussion Together with Notes on Early Egyptian Monachism*, Cambridge, 1898, volumen VI, No. 1 (*Texts and Studies*).

PALLADIUS, *The lausiaca History of Palladius*, W. K. Lowther Clarke, London-New York, ed. s. d., 1918, 188 págs.

PALLADIO, *Historia Lausiaca*, tr. De Antoni Ramon i Arrufat, Barcelona, Fundación Bernat Metge, 1927, págs. s. d.

PALLADIUS, *The Lausiaca History*, tr. Robert T. Meyer, New York, Mahwah, Paulist Press, 1964, Ancient Christian Writers The Works of the Fathers in Translation, no. 34, 265 págs.

PALADIO, *El mundo de los Padres del desierto (La Historia Lausíaca)*, versión, introducción y notas de Sansegundo Valls, Madrid, Studium, 1970, 276 págs.

PALLADIO, *La storia lausiaca*, Introduzione, Christine Mohrmann, testo critico e commento G.J.M. Bartelink, Traduzione Marino Barchiesi, Fondazione Lorenzo Valla, 1974, 417 págs.

PALLADIUS, *The Lausiaca History*, translated & annotated by Meyer. R. T., Westminster, Newman Pr., (Anc. Christian Writers, XXXIV), 1965, VII & 265 págs.

Ediciones de otras obras de Paladio

PALLADIUS, *The Dialogue on Palladium Concerning the life of Chrysostom*, translated Herbert Moore, London, Macmillan, (Society for Promoting Christian Knowledge) 1921, 214 págs.

Bibliografía básica

A Dictionary of Christian Biography, Literature, Sects, and Doctrines; During the first Eighth Centuries, ed. William Smith, and Henry Wace, Vol. III: Hermogenes-Myensis, London, John Marras, 1882.
<http://ia331410.us.archive.org/1/items/p1dictionaryofch03smituoft/p1dictionaryofch03smituoft.pdf>

BIBLIA DE JERUSALÉN, Desclee de Brouwer, Bilbao, 1975.

BIBLIA, ANTIGUO TESTAMENTO (utilizada para citas),

http://www.hs-augsburg.de/~harsch/graeca/Chronologia/S_ante03/VT/vte_pd00.html
Consultado por última vez 18 de octubre de 2011.

BIBLIA, NUEVO TESTAMENTO (utilizada para citas),

http://www.hs-augsburg.de/~harsch/graeca/Chronologia/S_post01/NT/nte_intr.html
Consultado por última vez 18 de octubre de 2011.

SÍMBOLO DE NICEA DEL AÑO 325,

http://www.hs-augsburg.de/~harsch/graeca/Chronologia/S_post04/Symbolon/sym_text.html
Consultado por última vez 10 de octubre 2011

Encyclopaedia of the early church, Ed. Angelo Di Berardino, New York, Oxford University Press, 1992, Vol. II.

- LAMPE, G. W. H., *A patristic Greek Lexicon*, Oxford, Clarendon Press, 1961.
- LIDDELL, Henry George, and Robert Scott comp., *Greek-English Lexicon*, Oxford, Clarendon Press, 1996.
- PABÓN DE URBINA, José M., *Diccionario Manual Griego (Griego clásico-Español)*, Barcelona, Vox, 2002.
- PALANQUE, J.R., and G. Bardy, *Historia de la Iglesia*, “La iglesia del Imperio”, Valencia, P de la briolle, 1977, Vol III.
- SEBASTIÁN YARSA, Florencio I., *Diccionario Griego-Español*, Barcelona, Ramón Sopena, 1999, (2 tomos).
- The Oxford Dictionary of the Christian Church*, Edited by F.L. Cross, Oxford, Oxford University Press, 1974.
- The New Encyclopaedia Britannica*, Robert P. Gwinn, Chairman, Chicago, 1985, Vol. 9.
- TILLEMONT, *Memoirs pour servir a L’Histoire ecclesiastique des six premiers siecles, Tom. XI, Venise, 1732.*
- http://books.google.com.mx/books?id=kQE_AAAAcAAJ&printsec=frontcover&dq=related:BSBBSB10027956&lr=#v=onepage&q&f=false último acceso 18 de octubre 2011.
- QUASTEN, Johannes, *Patrología*, La edad de oro de la literatura patristica griega, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, Vol. II.

Bibliografía especializada

CHITTY D.J. “Dom Cuthbert Butler, Professor Draguet and the Lausiac history”, *Journal of Theological Studies*, VI, 1955, pp. 102-110.

COLEMAN-NORTON, “The Authorship of the Epistola de Indicis Gentibus et de Bargamanibus”, *Classical Philology*, 21, 2 (April, 1926), pp. 154-160.

HARMLESS, William, *Desert Christians an Introduction to the Literature of Early Monasticism*, Oxford, Oxford University Press, 2004, 448 págs.

HEATHER, Peter, *La caída del imperio romano*, Barcelona, Crítica, 2006, 710 págs.

VASILIEV, *Historia del imperio bizantino, “De Constantino a las cruzadas”*, Barcelona, Iberia – Joaquín Gil, 1946, 456 págs.

SOCRATES SCHOLASTICUS, *Historia ecclesiastica*, ed. Philip Schaff, New York, Christian Literature Publishing, 1886. <http://www.ccel.org/ccel/schaff/npnf202.html>

SOZOMENUS, *Historia ecclesiastica*, ed. Philip Schaff, New York, Christian Literature Publishing, 1886. <http://www.ccel.org/ccel/schaff/npnf202.html>

BUTLER, Alban, *Vidas de los padres, mártires y otros principales santos, Tomo I*, Valladolid, 1789.

ZÓSIMO, *Nueva historia*, traducción, introducción y notas de José Ma. Candau Morón, Madrid, Gredos, 174, 1992, 560 págs.

The Lives of the Desert Fathers The Historia Monachorum in Aegypto, traducción Norman Russell, introducción Benedicta Ward, Oxford, Cistercian Publications, (Cistercian Studies No. 34), 1981, 181 págs.

PHOTIUS, *The Library of Photius or Myriobiblon*, trad. J. H. Freese, Vol. I, London, New York, The Macmillan Company, Society for Promoting Christian Knowledge, 1920, 243 págs.

<http://ia341041.us.archive.org/1/items/libraryofphotius00phot/libraryofphotius00phot.pdf>

JEROME, *Nicene and Post-Nicene Fathers of the Christian Church. Second Series*, ed. Philip Schaff, tr. W. H. Fremantle, Vol. VI: St. Jerome, letters and Works, New York, The Christian Literature Company, 1893.

<http://www.ccel.org/ccel/schaff/npnf206.toc.html>

Bibliografía para Relevancia histórica de la *Historia lausiaca*

ARRANZ, Guzmán Ana, “Los orígenes del monacato oriental. Apuntes para una historia de las mentalidades”, *Erytheia*, 7.2, 1986, pp. 187-200.

BLÁZQUEZ MARTÍNEZ, José María, “Problemas económicos y sociales en La vida de Melania, La joven, y en La Historia Lausiaca de Palladio”, *Memorias de Historia Antigua*, II, 1978, pp. 103 -123.

BLÁZQUEZ MARTÍNEZ, José María, “El monacato de los siglos IV. V y VI como contracultura civil y religiosa”, *La historia en el contexto de las ciencias humanas y*

sociales, homenaje a Marcelo Vigel Pascual, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1989, pp. 97 – 120.

BROWN, Peter, “The Rise and Function on the Holy Man in Late Antiquity”, *The Journal of Roman Studies*, 61, 1971, pp. 80 – 101.

BRÉHIER, Louis, “El Mundo Bizantino”, La civilización bizantina vol. 3, México, UTHEA, 1955, 457 págs.

CHITTY D. J. “Dom Cuthbert Butler, Professor Draguet and the Lausiac History”, *Journal of Theological Studies*, VI, 1955, pp. 102-110.

KRUEGER, Derek, “Hagiography as an Ascetic Practice in the Early Christian East”, *The Journal of Religion*, Vol. 79, No. 2, abril, 1999, págs. 216-232.

MAVROMATIS, Leonidas, “Historia bizantina e historia”, *Erytheia*, 11-12, 1990-91, pp. 65-70.

PATLAGEAN, E. et Al. “Historia de Bizancio, Barcelona, Crítica, 2001, 372 págs.

POPEANGA, Eugenia, “El mundo románico occidental y la historiografía bizantina. Puntos de encuentro”, *Erytheia*, 13, 1992, pp. 159-170.

SÁENZ HERRERO, Jorge, “Lo real, lo fantástico y lo maravilloso en el relato hagiográfico. El caso de los Diálogos de Gregorio Magno”, *Ensayos sobre ciencia ficción y literatura fantástica: actas del Primer Congreso Internacional de literatura fantástica y ciencia ficción*, (1, 2008, Madrid), eds. Teresa López Pellisa y Fernando Ángel Moreno Serrano, Madrid, Asociación Cultural Xatafi, Universidad Carlos III de Madrid, 2009, p. 826-848.

SCHREINER, PETER, “La historiografía bizantina en el contexto de la historiografía occidental y eslava”, *Erytheia*, 11-12, 1990-91, pp. 55-56.

VASILIEV, *Historia del imperio bizantino, “De Constantino a las cruzadas”*, Barcelona, Iberia – Joaquín Gil, 1946, 456 págs.

VENTURA, Da Silva Gilvan, “Ascetismo, Gênero e Poder no Baixo Império Romano: Paládio de Helenópolis e o *status* das Devotas Cristãs”, *Historia*, São Paulo, v. 26, n. 1, 2007, pp. 82 - 97.

Bibliografía para Misticismo y ascetismo en la *Historia lausiaca*

BARACH, Bernard and Jerome Kroll, “The Mystic Mind The Psychology of Medieval Mystics and ascetics, London, Routledge, 2005, 274 págs.

BEGGIANI, Seely J., “Theology at the Service of Mysticism: Method in Pseudo-Dionysius”, *Theological Studies*, 57, 1996, pp. 201-223.

BROCK, S. P., “Early Sirian Asceticism”, *Numen*, vol. XX. Fasc. 1, 1973, pp 1-19.

EVAGRIUS, *Practicus (capita centum)*, Texto del Thesaurus Lingua Graeca (TLG), el cual proviene Migne, *Patrologiae cursus completus (series Graeca) (MPG)*, Vol. 79, cols. 1093-1140.

EVAGRIUS OF PONTUS, *The Greek Ascetic Corpus*, (Translation, introduction, and commentary by Robert E. Sinkewicz), Oxford, Oxford University Press, 2003, 369 págs.

HARMLESS, William, *Mystics*, New York, Oxford University Press, 2008, 350 págs;
“Mystic as Desert Calligrapher: Evagrius Ponticus” pp. 135-157.

LOSSKY, Vladimir, *Teología Mística de la iglesia de Oriente*, Barcelona, Herder, 1982.207
págs.

MCGIFFERT, Arthur C. “Mysticism in the Early Church”, *The American Journal of
Theology*, vol. 11, No 3, julio, 1907, pp. 407-427.

NIEVA, José María, “Ejercicios espirituales y trascendencia en Dionisio Areopagita”
Teología y Vida año/vol 43, número 003, 2002, pp. 303-309.

OSORIO, Vargas Jorge, “Utopías de sabiduría y santa locura: Ensayo sobre la mística
cristiana de raíz bizantina primitiva”, *Polis, Revista de la Universidad Bolivariana*,
año/ vol. 2 número 006, 23 págs.

PSEUDO DIONISIO AREOPAGITA, *Obras Completas*, Madrid, Biblioteca de Autores
Cristianos, 2002, 285 págs.

SMITH, Margaret, *Studies in Early Mysticism in the Near and Middle East*, Oxford, New
World, 1995, 276 págs.

TORALLAS TOVAR, Sofía, “El hábito monástico en Egipto y su simbología”, *Ilu revista de
Ciencias de las Religiones*, vol. 7, 2002, pp.163-174.

Índice

Prólogo	9
Introducción	11
Relevancia histórica de la <i>Historia lausiaca</i>	27
<i>Historia lausiaca</i>. Texto griego (recensio G) y traducción	57
Misticismo y ascetismo en la <i>Historia Lausiaca</i>	99
Conclusiones finales	125
Mapa	129
Bibliografía	131